

3388

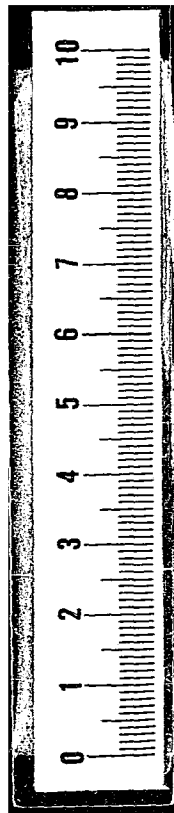
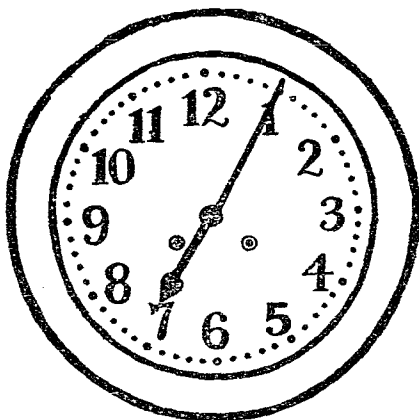
GWOYEU ROMATZYH DUEYHUAH SHIH SHIHPOU

TZUEYHOW WUU-FEN JONG

Jaw Yuanrenn puu

Shanqhae Jonghwa Shujyu

Minguo 18 Nian (1929)



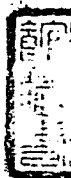
國語羅馬字對話戲戲譜
最後五分鐘

趙元任譜

上海中華書局

民國十八年(一九二九)



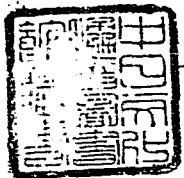


中國國民黨
中央執行委員會宣傳部
普設圖書室



分類號數 _____

登錄號數 3388



23432

Gwoyen Romatzyh "Key"

1. 聲母:

撥 b	潑 p	末 m	弗 f
得 d	忒 t	呐 n	勒 l
格 g	克 k	喝 h	
基 j	欺 ch	希 sh	
知 j	蚩 ch	施 sh	日 r
茲 tz	雌 ts	思 s	
移 y	吳 w	于 y(u)	

2. 韻母:

y a o e ai ei au ou an en ang eng ong el
 (召, 寺) 阿 (波) 厄 哀 \ 噢 歐 安 恩 鞏 (啤) (烘) (兒)

i ia ie iai iau iou ian in iang ing iong
 衣 鴉 噎 (崖) 腰 幽 煙 音 央 英 雍

u ua uo uai uei uan uen uang ueng
 烏 蛙 窩 歪 威 彎 溫 汪 翁

iu iue iuan iun
 迂 約 冤 氫

4. 聲調例解:

撥 chan	纏 charn	產 chaan	儼 chann	大 da ^ˊ
牽 chan	錢 chyan	淺 chean	欠 chiann	代 day
穿 chwan	船 chwan	喘 choan	串 chuann	到 daw
圈 chwan	全 chyuan	犬 cheuan	勸 chiuann	但 dann
				宕 dang
				帶兒 dall

(詳見凡例, 40-45 頁)

國語羅馬字對話戲戲譜

最後五分鐘

一齣獨折戲

趙元任 編譯 跟定譜

附：北平語調的研究

上海

中華書局

民國十八年 (1929)

GWOYEU ROMATZYH DUEYHUAH SHIH SHIHPUU

TZUEYHOW WUU-FEN JONG

I-chu Daaier Shih

JAW YUANRENN bian-yih & dinq puu

Fuh: BEEIPYNG YEUDIAW DE YANJIOU



SHANQHAE

JONGHWA SHUJYU

Mingwo 18 Nian, (1929)

目 錄：

	頁數
目錄... ..	4
序： I. 國語羅馬字跟白話文	6
II. 語調的研究	20
III. “戲譜”這觀念	22
凡例： I. 國語羅馬字... ..	40
II. 戲譜凡例	54
III. 演戲注意	57
戲譜正文： 最後五分鐘 ...	59-118
附： <u>北平</u> 語調的研究：	
I. 單字的聲調	121
II. 中性語調	124
III. 口氣語調	130

MUHLUH

	YEHSUOH
Muhlulh	5
SHIUH:	
I. Gwoyeu Romatzyh gen	
Bairhuah Wen	7
II. Yeudiaw de Yanjiow ...	21
III. "Shihpuu" jeh Guan-niann	23
FARNLIH:	
I. Gwoyeu Romatzyh ...	40
II. Shihpuu Farnlih	54
III. Yean Shih Juhyih ...	57

SHIHPUU JENQWEN:

TZUEY HOW WUU-FEN JONG: 59-119

Fuh: BEEIPYNG YEUDIOW DE YANJIOW:

I. Dan Tzyh de Shengdiaw	121
II. Jongshinq Yeudiaw ...	124
III. Koouchih Yeudiaw ...	130

序

I. 國語羅馬字跟白話文

我寫這一本小書，有三種興趣在裏頭。第一種是對於國語羅馬字的興趣，這是一種宣傳的興趣。自從民國十七年九月二十六日國民政府大學院公布了國語羅馬字拼音法式作為“國音字母第二式”以來，到現在已經大半年了。可是除掉少數的幾個研究或是提倡它的人用它通信或是寫日記以外，別人真拿它當文字用的，我只看見過黎明暉女士的拜年帖子上用過它；但是黎女士的父親伯叔們本來也都得算在提倡家之內的，那末伊也不能够算個“別人”了。所以咱們簡直可以說國語羅馬字推行的成績到現在還是等於零。它所有有這樣情形的原因，固然也很複雜，其中最要緊的我們就是缺少讀物的緣故。大凡一種標準語或是標準文字的推行要靠有下列的五種條件：

第一要有名正言順的機關定一個一致的標準。現在有了大學院根據國語統一會的議案正式公布的拼音法式，這一層算是辦到了。

第二，這文字的本身要的確是合用的。對於這一層我也敢說現在這國語羅馬字的寫法，非但比英，法，德，俄各種拼中國字音的寫法強得多，就是拿英文，一不用說英文，就

SHIUH

I. Gwoyeu Romatzyh gen Bairhuah Wen

Woo shiee jey-been sheau shu, yeou san-joong shinq-chiuh tzay liitou ne. Dih-i joong sh dueyyu Gwoyeu Romatzyh de shinqchiuh, jeh sh ijoong shiuanchwande shinqchiuh. Tzyhtsorng Mingwo 17 Nian 9 Yueh 26 ryh Gwomin Jenqfuu Dahshyue Yuann gongbuhle *Gwoyeu Romatzyh Pin In Faashyh* tzuoh-wei "Gwo-in Tzyhmuu, Dih-ell Shyh" yiilai, daw shianntzay yiijing dah-bann-nian le. Keesh chwudjau shaoshuhde jiige yanjiow hesh tyichang te de ren yong te tong-shinn hesh shiee ryhjih yii way, byeren jen na te dang wentzyh yong de, woo jyy kannjiann-guoh Li Minghuei Neushyh de bay nian tietz shang yong-guoh te; dannsh Li Neushyh de fuhchin borshwu-men beenlai yee dou deei suann tzay tyichang-jia jy ney de, neme I yee bunenggow suann ge "byeren" le. Swoyii tzarmen jeanjyr keryii shuo Gwoyeu Romatzyh tueishyng de cherngji daw shianntzay hair sh deengyu ling. Te swoyii yeou jehyanq chyngshyng de yuan-in guhran yee been fuhtzar, chyi jong tzuely yawjiin de woo sheang jiow sh chiueshao dwuwuh de yuanguh. Dahfarn ijoong biaujoen-yeu hesh biaujoen-wentzyh de tueishyng yaw kaw yeou shiah lieh de wuu-joong tyaujiann:

Dih-i yaw yeou ming jenq yan shuenn -de jiguan ding ige iyhde biaujoen: Shianntzay yeoule Dahshyue Yuann



gongbuhle Gwoyeu Toong-i Huey de yih-ann jenqshyh gongbuhle pin-in faashyh, jeh i-tserng suann sh banndaw le.

Dih-ell, jeh wentzyh de beenshen yaw dyichiueh sh dueyyu jeh i-tserng woo yee gaan shuo shianntzay jeh Gwoyeu Romatzyh de shiee-faa, feidann

(南)

是說德文，——自己文字的拼法比較起來，也還是咱們的拼法整齊乾淨得多了。這一層也就是國音字母第一式(注音字母)不能十分通行的原因之一。咱們在它身上雖然用過了好些提倡的工夫，無奈它的本身有許多不合實用的地方。此處也不必細說，單說在形式上，就有好些人嫌它又不好看，又不容易記認；又因為它沒好法子分辨聲調，叫詞類的“面孔”太不能獨立，不能成一種文字似的。近來認識注音字母的人，尤其是青年輩當中，固然是漸漸的多起來；但是他們大都還只是拿它當個注音字母，到底還沒能夠拿它當一種文字來用。

第三要有相當的宣傳跟傳習的機關。這是組織跟經費的問題。照近來國內的情形，樣樣建設的事業才剛剛能夠起頭兒，國語的事業當然也不是例外。現在國語統一會已經改組了，舊時官廳的那種消極的反對算是沒有了，以後國語的事業當然更有起色了。

第四要有完備而便於檢查的字典跟詞典，比方一個那末不合學理不合實用的 Wade 的拼法，因為有 Giles 的大字典跟 Goodrich 的小字典是用它的，它就居然在英文界裏稱起雄來了。現在再改版的國音字典就有國語羅馬字了，

bii Ing, Fah, Der, Eh gehjoong pin Jonggwo tzyh-in de shiee-faa chyang de duo, jiowsh na Ingwen,—buyonq shuo Ingwen, jiowsh shuo Derwen,—*tzyhji* wentzyh de pin-faa biijiaw-chiilai, yee hairsh tzarmde pin-faa jeengchyi ganjing de duo le. Jeh i-tserng yee jiow sh Gwo-in Tzyhmuu Dih-i Shyh (Juh-in Tzyhmuu) buneng shyrfen tongshyng de yuan-in jy i. Tzarmen tzay te shenshanq sueiran yonq-guoh-le haoshie tyichanq de gongfu, wunay tede beenshen yeou sheuduo bu her shyryonq de dihfang. Tsyy chuh yee bubih shih shuo, dan shuo tzay shyngshyh shanq, jiow yeou haoshie ren shyan te yow bu haokann yow bu rongyih jihrenn; yow inwey te mei hao fartz fenbiann shengdiaw, jiaw tsyrley de “miannkoong” tay buneng dwulih, buneng cherng ijoong wentzyh shyhde. Jinnlai rennsyih Juh-in Tzyhmuu de ren, youchyi sh chingnian-bey dangjong, guhran sh jiannjiande duo-chiilai; dannsh tamen dahdu hair jyy sh na te danq ge *Juh-in* Tzyhmuu, dawdi hair mei nenggow na te danq ijoong wentzyh lai yonq.

Dihsan yaw yeou shiangdangde shiuanchwan gen chwanshyi de jiguan. Jeh sh tzuujy gen jingfey de wenntyi. Jaw jinnlai gwoney de chyingshyng, yanqx jiannshehde shyhyeh tsair gangx nenggow chiitourl, gwoyeu de shyhyeh dangran yee bush lihway. Shianntzay Gwoyau Toong-i Huey yijing gaetzuu le, jiowshyr guanting de nah joong shiaujyde faanduey suann sh meiyecu le. Yiihow gwoyeu de shyhyeh dangran genq yeou chiiseh le.

Dihsyh yaw yeou wanbey erl biann yu jeanchar -de tzyhdean gen tsyrdean. Biifang ige nehme bu her shyuelii bu her shyryonq -de Wade de pin-faa, inwey yeou Giles de dah tzyhdean gen Goodrich de sheau tzyhdean sh yonq te de, te jiow jiuran tzay Ingwen-jieh lii cheng-chii shyong -lai le. Shianntzay tzay gae baan de *Gwo-in Tzyhdean*

還說不定這書出版的日子，也就是新國音字典出版的日子。至於詞書的編纂比較費事一點兒，但是國語大辭典編纂處也已經成立了，出書也就是時間的問題了。

第五，“最末了兒但是不最小”的條件就是，一種文字的推行得要靠着有讀頭的讀物。哪怕有最高的機關，製定了最好的文字，設立了一世界的傳習所，編了些最完備的字典詞典，可是假如沒有東西來讀，那以上的設備也都是白饒的。沒有讀物，全憑着演繹式的國音教學法來教是——多數人學不會的，就是有少數的特別腦子的人這末樣學會它了，他沒有書報看，他學它幹麻？別人看見他這種情形，別人也就漸漸兒的不學了。反之，在中古時代像路得那些提倡國語國文的人物，他們也沒有什末標準，也沒有什末詞典。提起筆來就寫；但是他們寫的東西是有讀頭的，所以到後來德國的國語雖然沒有 Esperanto 那末簡單，德國的國語羅馬字雖然沒有中國的國語羅馬字這末整齊乾淨，可是它總而言之通行是通行了。英文有句成語說：“布丁的好壞就在個吃。”人家餓了，給人家一本烹調書是沒有用的，你得把布丁端上來。那公佈的國語羅馬字拼音法式是個烹調書，這個戲本子就是如法泡製出來的一蒸籠（或是一烤

jiow yeou Gwoyeu Romatzyh le, hair shuobuding jeh shu chubaan de ryhtz yee jiow sh shin *Gwo-in Tzyhdean* chubaan de ryhtz ne. Jyhyu tsyrshu de biantzoan, biijiaw feyshyh ideal, dannsh Gwoyeu Dah Tsyrdéan Biantzoan Chuh yee yijing chernglih le, chu shu yee jiow sh shyrjian de wentyi le.

Dihwuu, "tzuey mohleaul dannsh bu tzuey sheau" -de tyaujiann jiow sh, ijoong wentzyh de tueishyng deci yaw kawj yeou yeou-dwu-tou-de dwuwuh. Naapah yeou tzuey gau de jiguan, jyh-dingle tzuey hao de wentzyh, shehlihle i-shyhjieh de chwanshyi-suoo, bianle shie tzuey wanbey de tzyhdean tsyrdean, keesh jearu meiyéon dongshi lai dwu, nah yiishanqde shehbey yee dou sh bairraude. Meiyéou dwuwuh, chyuan pyngj *deductive* de gwo-in jiaw-shyue-faa lai jiau sh'—duoshuh ren shyue-bu-huey de, jiowsh yeou shaoshuhde tehbye naotz de ren jehmeyang shyue-huey te le, ta meiyéou shu baw kann, ta shyue te gannma? Byeren kannjiann ta jehjoong chyngshyng, byeren yee jiow jiannjalde bu shyue le. Faanji, tzay Jongguu Shyrday shianq Luther nahshie tyichanq gwoyeu gwowén de renwuh, tamen yee meiyéou sherme biaujoen, yee meiyéou sherme tsyrdean, tyi-chii bii-lai jiow shiee; dannsh tamen shiee de dongshi sh yeou dwu-tou de, swoyii daw howlai Dergwo de gwoyeu sueiran meiyéou *Esperanto* nehme jeandan, Dergwo de Gwoyeu Romatzyh sueiran meiyéou Jonggwo de Gwoyeu Romatzyh jehme jeengchyi ganjing, keesh te tzoong erl yan jy tongshyng sh tongshyng le. Ingwen yeou jiu cherngyeu shuo: "The proof of the pudding is in the eating." Renjia eh le, geei renjia i-been pengtyau-shu sh meiyéou yong de, nii deci baa *pudding* duan-shanqlai. Nah gongbuh de *Gwoyeu Romatzyh Pin In Faashyh* sh ge pengtyau-shu, jehge shihbeentz jiow sh ru

箱)的布丁。現在就端上來請大家嘗嘗了。

但是這本書不能算國語羅馬字的第一部書。因為比這書前一點兒出版的有黎錦熙的國語模範讀本首冊。⁽¹⁾那書的做法是把國音裏所有的韻母的四種聲調的形式都用過一道，全書又成一個整個兒的故事，所以讀了這個故事就可以把國語羅馬字的最要緊的部分都學會了。

在長篇的試用羅馬字文的時候兒，有一樣兒人人應該見到料到而其實好些人並沒見到並沒料到的現象：就是用漢字寫得好的白話文，用羅馬字不容易寫好；用羅馬字寫得好的白話文，用漢字不容易寫好。人人都聽說，——甚至於各自兒也對人說，——語言跟文字怎末怎末互相影響，可是羅馬字對於白話文的影響，恐怕沒有試過的人很少能看得清楚的。白話文的運動到現在差不多兒有十二年，可

(1) 民國十七年二月中華書局出版。因為這書出版在大學院公布國語羅馬字拼音法式以前，所以“模範”的模字是照原案拼成 *muo*。照公布的拼法，*b, p, m, f* 下面的 *uo*，只寫作 *o* 了。（但是黎書當中只有一個破 *puoh* 字要改拼作 *poŋ*，其餘的跟公布的完全一樣。）

faa pawjyh' -chulai de i-jenglong (hesh i-kaoshiang) de *pudding*. Shianntzay jiow duan-shanqlai chhiing dahjia charngx le.

Dannsh jeh-been shu buneng suann Gwoyeu Romatzyh de dih-i buh shu. Inwey bii jeh shu chyan ideal chu-baan de yeou Li Jiinshi de *Gwoyeu Mofann Dwubeen, Shooou-tseh*.¹ Neh shu de tzuoh-faa sh baa gwo-in lii suoo yeou de yunmuu de syh joong shengdiaw de shyngshyh dou yonq-guoh i-daw, chyuan shu yow cherng ige jeenggellde guhshyh, swoyii dwule jehge guhshyh jiow keryii baa Gwoyeu Romatzyh de tzuey yawjiin de buhfenn dou shyue-huey le.

Tzay charngpiande shyhyong Romatzyh-wen de shyr-howl, yeou iyanql renx inggai jiann-daw liaw-daw erl chyishyr haoshie ren binq mei jiann-daw binq mei liaw-daw de shiannshiang: jiow sh yonq Hanntzyh shiee de hao de bairhuah wen, yonq Romatzyh bu rongyih shiee hao; yonq Romatzyh shiee de hao de bairhuah wen, yonq Hanntzyh bu rongyih shiee hao. Renx dou ting shuo,—shennyhyu tzyhgeel yee duey ren shuo,—yeuyan gen wentzyh tzeeme vx huhshiang yiingsheang, keesh Romatzyh dueyyu bairhuah wen de yiingsheang, koongpah meiyeou shyh-guoh de ren heen shao neng kann de chingchuu de. Bairhuah wen de yunndonq daw shianntzay chahbuduol yeou shyr-ell nian

1. Mingwo 17. Nian 2 Yueh Jonghwa Shujyu chubaa. Inwey jeh shu chubaa tzay Dahshyue Yuann gongbuh *Gwoyeu Romatzyh Pin In Faashyh* yiichyan, swoyii "mofann" de *mo* tzyh sh jaw yuan-ann pin cherng *muo*. Jaw gongbuh de pinfaa, *b, p, m, f* shiahmiann de *uo*, jyy shiee tzuoh *o* le. (Dannsh Li shu dangjong jyy yeou ige *puoh* tzyh yaw gae pin tzuoh *ph*, chiyude gen gongbuh de wanchyuan iyanq.)

是隨便拿一段白話文來念念，叫一個人在旁邊聽着：

“歐德原作是很美婉的，我底譯文不足方其萬一。”

問他聽得懂嗎？ 假如聽得懂，再聽：

“這麼好的景緻，終於又相見了！ 這樣幸福舊遊之地，終於又相見了！ 那邊爲什麼這樣的冷靜呀，窗子也沒有一個開着。 這般荒涼的涼臺，當我們從前一同坐在那兒的時候，是何等有生趣呀。”

這懂是可以懂了，可是誰聽見過有人這末說話的？ 我並不是說這種半白的白話文不好，或是不應該，我自己也有時候兒寫這種不成話的白話。 可是這都是用漢字寫白話的糊弄局兒。 因爲咱們都認得漢字，懂得文言，所以把“之乎矣焉……”改了“的嗎了呢……”就算寫白話文了。 比方：

“我自「得兒」頂自然得說話得時「候兒」明「明兒」是這末說得，”

“但我提筆寫白話文時，却偏又如此寫法。”

哪怕我從來不單說一個時字當“得時「候兒」”講，可是因爲時字的字形已經够明白了，所以不必多寫了。 所以不用漢字則已，假如用漢字，還是寫不成話的白話文較爲便利。 再進一步說，漢字最相宜的用處，還是用它來寫文言文，那就可以寫得恰恰不多不少，這是它的羅輯的地位。 用漢字寫文言，我現在倒覺得是很對的事情。 人家假如說我守舊，

le, keesh sweibiann na, i-duann bairhuah wen lai nianx,
jiaw ige ren tzay parngbian tingj:

“Goethe yuantzuoh sh heen meeiwoan de, woode yih-wen bu
tzwu fang chyí wann i.”

Wenn ta ting de doong ma? Jearu ting de doong, tzay
ting:

“Jehme hao de jiingjyh, jong yu yow shiang jiann le! Jehyanq
shingfwu jiw you jy dih, jong yu yow shiang jiann le! Nahbian
weyshermé jehyanqde leengjinq ia, chuangtz yee meiyéou ige kaij.
Jehban huangliangde liangtair, dang woomen tsorngchyan itornq
tzoh tzay nall de shyrhow, sh herdeeng yeou shengchiuh ia.”

Jeh doong sh keryii doong le, keesh sheir tingjiann-
guoh yeou ren jehme shuo huah de? Woo binq bush shuo
jehjoong bann bair de bairhuah wen buhao, hesh bu-inggai,
woo tzyhjii yee yeoushyrhowl shiee jehjoong bu cherng
huah de bairhuah. Keesh jeh dou sh yonq Hanntzyh shiee
bairhuah de huhnongjyuel. Inwey tzarmen dou rennde
Hanntzyh, doong de wenyan, swoyii baa “jy, hu, yii,
yan,...” gaele “de, ma, le, ne,...” jiw suann shiee bair-
huah wen le. Biifang:

“Woo tzyhgeel diing tzyhran de shuo huah de shyrhowl,
mingxl sh jehme shuo de,”

“Dann woo tyi bii shiee bairhuah wen shyr, chiueh pian yow
rutsyy shiee-faa.”

Naapah woo tsornglai bu dan shuo ige *shyr* tzyh danq “de
shyrhowl” jeang, keesh inwey 𠄎 tzyh de tzyhshyng yijing
gow mingbair le, swoyii bubih duo shiee le. Swoyii bu
yonq Hanntzyh tzer yii, jearu yonq Hanntzyh, hairsh shiee
bu cherng huah de bairhuah wen jiaw wei biannlih. Tzay
jinn i-buh shuo, Hanntzyh tzuéy shiangyi de yonqchuh
hairsh yonq te lai shiee wenyan-wen, nah jiw keryii shiee
de chiáhx bu duo bu shao, jeh sh tede *logical* de dihwey.

我就說，一點兒不錯，在這一點，我的態度可以算是“右之右。”

可是假如(1)要寫羅馬字，(2)要研究實在的語言，(3)要寫小說裏或是戲劇裏的說話，那就非得要有一種留聲機器的耳朵不行，非得要自己說什末就寫什末，聽見人說什末就寫什末。假如說的是“得時「候兒」，”就得寫“得時「候兒」”或寫 *de shyrhowl*，就不能單寫一個時字。所以在這種情形之下，我非但要寫白話文，並且還嫌漢字的白話文不够白，非得做“左之左”的白話運動才行吶。

所以我在別處儘管寫漢字的白話文，或是寫文言，在這本書裏頭，凡是有羅馬字對照的地方，都是儘照着最自然的說話寫下去的。不問漢字“一點”是兩個字，“一點兒”是三個字，羅馬字無論是 *idean* 或是 *ideal* 反正都是五個字母，只要我平常說的是 *ideal*，爲什末我要改了說法寫 *idean* 吶？難道 *n* 比 *l* 古雅不成？結果是漢字文的方面一定有好些兒字連篇，語助詞多得討厭的地方，而對面的羅馬字文寫得剛剛成一種像獐兒的文字。(2)

(2) 高本漢 (Bernhard Karlgren) 關於近來白話文受漢字引誘的地方，跟白話文非用拼音文字才寫得好的理由，說得非常明白。看他的 *Phitology and Ancient China* 那部書，第 159—160 頁。

Yonq`Hanntzyh shiee wenyan, woo shiantzay daw jyuede sh heen duey de shyhchyng. Renjia jearu shuo woo shooujiow, woo jiow shuo, ideal butsuoh, tzay jeh i-dean, woode tayduh keryii suann sh "yow jy yow."

Keesh jearu (1) yaw shiee Romatzyh, (2) yaw yanjiow shyrtzayde yeuyan, (3) yaw shiee sheaushuo lii hesh shihjiuh lii de shuo huah, nah jiow feideei yaw yeou ijoong liousheng jichih de eeldou bushyng, feideei yaw tzyhjii shuo sherme jiow shiee sherme, tingjiann ren shuo sherme jiow shiee sherme. Jearu shuo de sh "de shyrhoel," jiow deei shiee *de shyrhoel*, jiow buneng dan shiee ige *shyr* tzyh. Swoyii tzay jehjoong chyngshyng jy shiah, woo feidann yaw shiee bairhuah wen, binqchiee hair shyan Hanntzyh de bairhuah wen bu gow bair, feideei tzuoh "tzuoo jy tzuoo" de bairhuah yunndonq tsair shyng ne.

Swoyii woo tzay byechuh jiingoan shiee Hanntzyhde bairhuah wen, hesh shiee wenyan, tzay jeh-been shu liitou, farnsh yeou Romatzyh dueyjaw de dihfang, dou sh jiin jawj tzuey tzyhran de shuo huah shiee-shiahchiuh de. Bu wenn Hanntzyh 一点 sh leangge tzyh, 一点兒 sh sange tzyh, Romatzyh wuluenn sh *idean* hesh *ideal*, faanjenq dou sh wuuge tzyhmuu, jyy yaw woo pyngcharng shuo de sh *ideal*, weysherme woo yaw gaele siuo-faa shiee *idean* ne? Nandaw *n* bii *l* guuyea bucherng? Jieguoo sh Hanntzyh wen de fangmiann idinq yeou haoshie 兒 tzyh lian pian, yeujuhtsyrr duo de taoyann de dihfang, erl dueymiannde Romatzyh wen shiee de gangx cherng ijoong shianqyanqide wentzyh.²

2. Bernhard Karlgren guanyu jinlai bairhuah wen show Hanntzyh yinyow de dihfang, gen bairhuah wen fei yonq pin-in wentzyh tsair shiee de hao de liiyow, shuo de feicharng mingbair. Kann tadé *Philology and Ancient China* ney-buh shu, dih 159-160 yeh.

這是我頭一回的嘗試，有的地方兒恐怕不免有點兒做得過火。我自哂兒說的白話未必總是白到這末儻兒的程度，未必總是這末散漫。無論是文言文或是漢字的白話文也都有各種程度的簡約跟散漫的派別(*stylz*)。就是真的說話(就是羅馬字應該取來做標準的話)各人或是一個人在各時候兒也有簡約跟散漫的不同。我所說的就是，漢字的白話文的平均重心點雖然已經比文言的重心點偏左(比它散漫)，而羅馬字的白話文的平均重心點又比前者更偏左一點兒。三種範圍都有參差搭頭的地方兒。⁽³⁾不過我這火兒寫的是已經出了漢字白話文的範圍了，所以上頁看上去不大順眼是應該的。

因為有這種情形，所以對話戲倒是初次試用羅馬字的一個絕好的材料。一齣戲原來是給人聽的。假如寫戲的時候兒用漢字寫了看得懂，而用羅馬字寫了看不懂，那末在戲檯上說出來也聽不懂，那句戲文就本來不應該那末寫。假如可以聽得懂的，那末寫羅馬字更可以把字音寫得清楚準確。所以寫戲跟寫羅馬字兩樣事情是可以互相監督互相幫助的。

(3) 我有時候兒接到的國語羅馬字的信，開頭有“Lai-shyh jinq shyi”的字樣，我也能看得懂是“來示敬悉，”這是羅馬字跟文言搭頭的地方。

Jeh sh woo tour-i-hwei de charngshyh, yeoude dihfangl koongpah bumean yeoudeal tzuoh de guohhuoo. Woo tzyhgeel shuo de bairhuah weybih *tzoongsh* bair daw jehmeyanqlde cherngduh, weybih tzoongsh jehme saanmann. Wuluenn sh wenyan wen hesh Hanntzyhde bairhuah wen, yee dou yeou gehjoong cherngduh de jean-iue gen saanmann de *style*. Jiowsh jende shuo huah (jiow sh Romatzyh inggai cheu-lai tzuoh biaujoen de huah), geh ren hesh igeren tzay geh shyrhowl yee yeou jean-iue gen saanmann de butorng. Woo suoo shuo de jiow sh, Hanntzyhde bairhuah wen de *pyngjiun jonqshindean* sueiran yijing bii wenyan de jonqshindean pian tzuoo (bii te saanmann), erl Romatzyhde bairhuah wen de pyngjiun jonqshindean yow bii chyanjee genq pian tzuoo ideal. Sanjoong fannwei dou yeou chentsy da-tour de dihfangl.³ Buguoh woo jehhoel shiee de sh yijing chule Hanntzyh bairhuah wen de fannwei le, swoyii shanq-yeh kann-shanqchiuh bu dah shuennyean sh inggaide.

Inwey yeou jehjoong chynghshyng, swoyii dueyhuah shih daw sh chu-tsyh shyhyonq Romatzyh de ige jyue hao de tsairliaw. I-chu shih yuanlai sh geei ren ting de. Jearu shiee shih de shyrhowl yonq Hanntzyh shiee le *kann* de doong, erl yonq Romatzyh shiee le *kann* bu doong, neme tzay shihtair shanq shuo-chulai yee *ting* bu doong, nah jiuu shihwen jiow beenlai bu inggai nehme shiee. Jearu keryii ting de doong de ne, neme shiee Romatzyh genq keryii baa tzyh-in shiee de chingchuu joenchiueh. Swoyii shiee shih gen shiee Romatzyh leang-yanq shyhchyng sh keryii huhshiang jiandu huhshiang bangjuh de.

3. Woo yeoushyrhowl jie daw de Gwoyen Romatzyh de shinn, kaitour yeou "Lai-shyh jinq shyi" de tzybyanq, woo yee nefg kann de doong, jeh sh Romatzyh gen wenyan da-tour de dihfang.

II. 語調的研究

我寫這小書的第二種興趣是對於中國語調的興趣，這是一種研究學術的興趣。在清華學報的一篇文章⁽⁴⁾裏我曾經講過說話的口氣的六種表示法：1 實詞，2 副詞，或是連詞，3 語法上的變化，4 單呼詞(感歎詞跟別種 *interjections*)，5 語調，6 語助詞。這裏頭頂要緊的就是語調跟語助詞。那一篇東西裏比較的詳細研究的就是語助詞。這裏不必再重復敘說。讀者有興趣的可以找那篇東西去看去。在這個戲本裏我是很留心的想把平常說話時候兒所用的語助詞都寫出來的。乍看上去一定覺得寫得太累贅太多(彷彿寫文言的時候兒之乎者也太多了一樣的毛病)，可是這不過是眼睛的判斷，在戲臺上說得自然了，聽起來就覺得人的說話的確是那末樣說的。研究口氣的最大的難處就是在一兩句話裏不容易喚起各種各樣的態度出來。在這上頭有了一個長篇的戲劇的實例，可以幫助好些。所以這齣戲正文裏頭的語助詞還可以算補充清華學報裏那篇東西的實例。

(4) 清華學報三卷二期，民國十五年(1926)十二月，865-918頁，“北平，蘇州，常州語助詞的研究。”

II. Yeudiaw de Yanjiow

Woo shiee jeh sheau shu de dih-ell joong shinqchiuh sh dueyyu Jonggwo yeudiaw de shinqchiuh, jeh sh ijoong yanjiow shyueshuh de shinqchiuh. Tzay *Chinghwa Shyuebaw* de i-pian wenjang⁴ lii woo tserngjing jeang-guoh shuo huah de koouchih de liow joong beaushyfaa: 1 shyrtsy, 2 fuhtsy hesh liantsy, 3 yeufaa shanq de biannhuah, 4 danhutsy (gaantanantsy gen byejoong *interjections*), 5 yeudiaw, 6 yeujuhtsy. Jeh liitou diing yawjiin de jiow sh yeudiaw gen yeujuhtsy. Ney-pian dongshi lii biijiawde shyangshih yanjiow de jiow sh yeujuhtsy. Jehlii bubih tzay chorngfuh shiuhshuo. Dwujee yeou shinqchiuh de keryii jao nah-pian dongshi chiuw kann chiuw. Tzay jehge shihbeen lii woo sh heen lioushin de sheang baa *pyngcharng shuo huah* shyrhoel suo yonq de yeujuhtsy dou shieechulai de. Jah kann-shanqchiuh idinq jyuede shiee de tay leijuey tay duo (faangfwu shiee wenyau de shyrhoel *je yee* tay duo le iyanqde maubing), keesh jeh buguoh sh yeanjing de pannduann, tzay shihtair shanq shuo de tzyhran le, ting-chiilai jiow jyuede ren de shuo huah dyichiueh sh nehmeyanq shuo de. Yanjiow koouchih de tzuey dah de nanchuh jiow sh tzay i-leang-jiuh huah lii burongyih huann-chii gehjoong gehyanq de tayduh -chulai. Tzay jeh shanqtou yeoule ige charngpiande shihjiuh de shyrlieh, keryii bangjuh haoshie. Swoyii jeh-chu shih jenqwen liitou de yeujuhtsy hair keryii suann buuchong *Chinghwa Shyuebaw* lii nah-pian dongshi de shyrlieh.

4. *Chinghwa Shyuebaw*, III jeuan 2 chi, Mingwo 15 Nian (1926) 12 Yueh, 865-918 yeh, "Beijing, Sujou, Charngiou Yeujuhtsy de Yanjow."

現在所做的語調的研究，有了這長篇的活語的材料，更好做得多了。但是這題目是非常的複雜，這末初次試一試已經要佔不少的篇幅了，所以現在把這部份出來另成一篇，寫在戲的後頭（121—144頁）。

III. “戲譜”這觀念

我寫這小書的第三種興趣就是對於對話戲的興趣，這是一種藝術的興趣。我在外頭一向愛看對話戲。有一回在巴黎看 Macdona Players ⁽⁵⁾ 演蕭伯訥的戲，一連串看了十二齣。看了這回之後，我已經在我那第三級信上（第 72 頁）寫了一點兒感想。現在我把那一段兒再寫出來：

“我想不久會有人拿音樂跟語音學的符號來應用到戲劇的藝術上去的。時間跟音高（包括滑音，因為說話裏頭滑音比固定的音高用得多點兒）都應該註出來，就是不全都註滿了，至少這兒那兒於意思有關係的地方應該註出來。比方說 Macdona Players 總算是很好的戲班咯，其實啊，他們大概也真是不錯。可是看了他們做了十二齣戲過後，你就會覺得某某人的要緊句子的降調兒總是降了一半還差個把音的地方就在空中掛住了似的，又一個人說到假設句的時候總用漸响的聲音，到那句最後的重字上加一個特別重音，又一個人在一句的重要的字上總是用一種像暗暗的示意似的一種慢賞慢去的聲調而不用普通英文像去聲的聲調，又一個人又總是用單元音 *e* 而不會用平常英文“長 *a*”音 *ei* 的複合元音。我固然也承認他們這些習慣用得得當的時候兒比不得當的時候兒多[這是導演者對於人選上的得當]，可是單單因為演員本人各別

(5) 是一個專門演蕭伯訥的戲的英國戲班，他們在一九二八冬天也曾經到上海來演過一次。

Shianntzay suoo tzuoh de yeudiaw de yanjiow, yeoule jeh charngpiande hwo-yeu de tsairliaw, genq hao-tzuch de duo le. Dannsh jeh tyimuh sh feicharngde fuhtzar, jehme chu-tsyh shyh i-shyh yijing yaw jann bushaode pianfuh le, swoyii shianntzay baa jeh buhfenn fen-chulai linq cherng i-pian, shiee tzay shih de howtou (121-144 yeh).

III. "Shihpuu" jeh Guan-niann

Woo shiee jeh sheau shu de dihsan joong shingchiuh jiow sh dueyyu dueyhuah shih de shingchiuh, jeh sh ijoong yihshuh de shingchiuh. Woo tzay waytou ishianq ay kann dueyhuah shih. Yeou-i-hwei tzay Paris kann Macdona Players⁵ yean Bernard Shaw de shih, ilianchuann kannle shyr-ell chu. Kannle jey-hwei jy how, woo tserngjing tzay woo nah *Third Green Letter* shanq (dih 72 yeh) shieele ideal gaansheang. Shianntzay woo ba ney-duall tzay jar-chulai:

"I think before long we shall adapt the notation of music and phonetics to the uses of the dramatic art. Time and pitch (including slides, which is more usual than fixed pitch in speech) must be indicated, if not throughout a play, at least here and there where they are of decisive significance. The Macdona Players, for instance, are considered good players, and so they are, it seems. But after seeing them in twelve plays, you find that one actor always lets his falling inflection in an important sentence fall a tone or so too short, suspended as it were in mid-air, another always puts a *crescendo* on his "if" clause, finishing with a *sforzando* on its last stressed syllable, another always gives an insinuating slow rising-falling reflection to the chief stress in a phrase where other people usually use a simple falling inflection, and another always uses a simple vowel instead of the usual

5. Sh ige juanmen yean Shaw de shih de Inggwo shihban, tamen tzay 1928 Dongtian yee tserngjing daw Shanqhae lai yean-guoh i-tsyh.

的地方，弄出些與戲角兒的個性無關的些音高，時間，強度，或色彩來變化，那就不是可以放過的了。（中略。）一個 *prima donna*（花旦）用 *Lohengrin* 的調兒唱 *Aida*〔彷彿用西皮調兒唱三娘教子〕是不成話的，可是一個演對話戲的在齣戲都是說一樣兒（而且是他自己各別）的調兒，咱們倒不以爲怪，要是歸根說起來，戲裏頭的音高跟時間其實倒並沒有什麼關係的〔只要是唱得好聽，唱得得體，同一句詞可以有好些根本不同的可能的調兒去帶它〕，可是在說白戲裏頭，語調的音高跟時間那些成素非得要恰恰那末說才是那個意思，不然就不是那個口氣。咱們既然對於唱戲的唱錯了調兒或是唱脫了板都不能原諒，那末對於說對話戲的豈不更應該責他們嚴格的用一種最達意的（因此在每齣每處不同的）音高跟時間的用法嗎？”

所以結論是：不同的人在同一處，應該用同一種語調；
 (6) 同一個人在不同處，應該用不同的語調。可是一般的演戲人所作的剛剛相反；他們是，不同的人在同一處，用不同的語調；同一個人在不同處，用同一種語調。這樣了聽戲的變了聽人（聽少數的幾個人），不是聽戲（聽許許多多種戲）了。

說到用符號來註對話戲的語調，好像是一種創舉，但是這種符號裏所要用的成素都是比較的舊的東西。在唱戲裏頭有戲譜（*score*）跟戲本子（*libretto*）的區別。現在對話戲只有戲本子，我所提議的不過就是寫對話戲的戲譜就是了。我先還打算多多的用國際音標注音。這是看了蕭

(6) 除非他們對於這句口氣的見解不同。但是這是進一步的藝術的工夫，不是因爲不知道或是不會用別人的語調而用自己的沒有斟酌過的語調。

diphthong for "long ā". I am aware that more often than not, these mannerisms fit in nicely with the parts they take, but just too often to be passed over, they simply intrude on your ear as irrelevant modifications of pitch, time, force, or timbre, for no other reason than the personal idiosyncrasy of the actor and not of the *character*.....A prima donna who sings the same tune in *Aida* as in *Lohengrin* is unimaginable, but we accept an actor who talks the same (and characteristic) tune in all plays. If we do not excuse a singer for singing the wrong tune or out of time in an opera, where pitch and time when you come to think of it don't really matter, why shouldn't we hold a player strictly to a proper and therefore varied style of using pitch and time in a play, where pitch and time matter very much?"

Swoyii jieluenn.sh: *Butornge* ren tzay *torng* i-chuh, inggai yonq *torug* ijoong yeudiaw;⁶ *torng* ige ren tzay *bu.tornge* chuh, inggai yong *butornge* yeudiaw. Keesh ibande yean shih ren suo tzuoh de gangx shiang faan; tamen sh, *butornge* ren tzay *torng* i-chuh, yonq *butornge* yeudiaw; *torng* ige ren tzay *butornge* chuh, yonq *torng* ijoong yeudiaw. Jehyanqtz ting shih de biannle ting ren (ting shaoshuhde jiige ren), bush ting shih (ting sheuxduox joong shih) le.

Shuo daw yonq fwuhaw lai juh dueyhuah shih de yeudiaw, haoshianq sh ijoong chuangjeu, dannsh jehjoong fwuhaw lii suo yaw yonq de cherngsuh dou sh biijawde jiwode dongshi. Tzay chang shih liitou yeou shihpuu (*score*) gen shihbeentz (*libretto*) de chiubye. Shianntzay dueyhuah shih jyy yeou shihbeentz, woo suo tyiyih de buguoh jiw sh shiee *dueyhuah shih de shihpuu* jiwsh'le.

6. Chwufei tamen dueyuu jeh-jiuh huah koochih de jiannjie butornge. Dann jeh sh jiun i-buh de yihshuhde gongfu, bush inwey bu jydaw hesh bhuey yonq byeren de yeudiaw erl yonq tzyhjide meiyeu jenjuoh-guoh de yeudiaw.

伯納的 *Pygmalion* 而得來的感想。蕭伯納寫那戲本子的時候，起頭還勉強用英文的拼法拼 Liza 口裏的 Cockney 土音，可是寫了不多就歎口氣說這個沒法兒辦，又仍舊用了平常的寫法寫下去，讓演 Liza 的人自己去揣摩去了。(7) 我看到這兒就想到這齣戲要不是久住在倫敦的人簡直就不能演，而照現在世界上的學術已經達到的程度，咱們並沒有受這種限制的必要。我那時想只要把 Liza 的 Cockney 話都用國際音標寫出來那就誰都能演了。固然現在演戲的人不一定會國際音標，大多數是不會的。但是他們不應該不會。一個國家的戲臺上除掉戲裏頭特別用方音以外都應該用標準語。演員既然是各方的人都有，他們就應該經過一種很嚴格的語音學的訓練，把標準語說好了，才有做戲的資格，否則不配上檯。上頭說的那位先生把英文的“長 ā”的 ei 音念成 ê (我記得他還用打滾的 r，他一定是個蘇格蘭或是愛爾蘭人)，那種無意義的出軌的讀音是不可原諒的。

所以照我起先想的戲譜的寫法，得要把字音都用國際音標標起來，語調全用五線正譜譜起來，加上 *andante*,

(7) 看 Tauchnitz Edition, 第 4548 本 *Pygmalion* 第 161 頁。

Woo shian hair daasuann duoxde yonq Gwojih Inbiau juh in. Jeh sh kannle Shaw de *Pygmalion* erl der-lai de gaansheang. Shaw shiee neyge shihbeentz de shyrhow, chiitour hair meancheang yonq Ingwen de pin-faa pin Liza kooou lii de Cockney tuu-in, keesh shieele bu duo jiw tann kooou chih shuo jehge mei farl bann, yow rengjiow yonqle pyngcharngde shiee-faa shiee-shiahchiuh, rang yean Liza de ren tzyhjii chiuh choaimo chiuh le.⁷ Woo kann daw jell jiw sheang daw jeh-chu shih yaw bush jecou juh tzay London de ren jeanjyr jiw buneng yean, erl jaw shianntzay shyhjieh shanq de shyeshuh yijjing dardaw de cherngduh, tzarmen binq meiyecou show jehjoong shiannjyh de bihyaw. Woo nahshyr sheang jyy yaw baa Liza de Cockney huah dou yonq Gwojih Inbiau shieele-chulai, nah jiw sheir dou neng yean le. Guhran shianntzay yean shih de ren bu idinq huey Gwojih Inbiau, dahduoshu sh buhuey de. Dannsh tamen bu inggai buhuey. Ige gwojiade shihtair shanq chwudiaw shih liitou tehbye yonq fang-in yii way, dou inggai yonq biaujoen-yeu. Yeanyuan jihran sh gehfangde ren dou yeou, tamen jiw inggai jingguoh ijoong lieen yan-ger de yeu-inshyuede shiunniann, baa biaujoen-yeu shuo-hao le, tsair yeou tzuoh shih de tzyger, foou tzer bupey shanq tair. Shanqtou shuo de ney-vey shiansheng baa Ingwen de "charng ā" de *ei* niann cherng *é* (woo jihde ta hair yonq daa-goende *r*, ta idinq sh ge Scotland hesh Ireland ren), nahjoong wu-yihyih-de chu-goei de dwu-in sh bu kee yuanliang de.

Swoyii jaw woo chiishian sheang de shihpuu de shiee-faa, deei yaw baa tzyh-in dou yonq Gwojih Inbiau hiau-chilai, yeudiaw chyuan yonq. wuushiann jenqpuu

7. Kann Tauchnitz Edition, dii 4548 been, *Pygmalion*, dii 161 yeh.

crescendo, *mf*, *pp* 等等符號，而且就是在漢字文方面，遇到了文不對音的時候兒，就故意寫白字，例如：

那麼出了甚麼事情了呢？

怕人家把它念成：

那麼(：賞摩)出瞭憤麼(：賞摩)寺情(：「慈英」)麼泥？

就得寫作：

。啲。末出。勒蛇。末世。麼。勒。啲？

可是在事實上這種辦法太不方便了。第一層，國際音標太難印刷。現在只要用國語羅馬字已經够精細了(例如 *ei* 跟 *ê* 都可以分辨得出來) 而且它的註字調的方法比國際音標畫線的法子還更便當些，所以用羅馬字就够了。

第二層，對話戲裏同時幾個人說話的機會少，可以不用複音樂譜，而且說話只要相對的音高對了，絕對的音高上下一點兒不很要緊，所以可以不用五線正譜，就用“1 2 3 4 5 6 7”的簡譜也就够了。固然在事實上也有一些演戲的連簡譜也不會用的，但是我想這一點兒極少限度的知識是個個演戲者所應該有的。因為對話戲裏頭的表情就在個語調的抑揚頓挫來得得當。要是連那一點兒高等小學的音樂的訓練都沒有過，那還演什末戲？

puu-chiilai, jia-shanq *andante, crescendo, mf, pp* deengx
fwuhaw, erlchiee jiowsh tzay Hanntzyh wen fangmiann,
yuhdawle wen bu duey in -de shyrho, jiow guhyih shiee
bairtzyh, lihru:

那麼出了甚麼事情了呢?

pah renjia baa te niann cherng:

Nahmoo chuleau shennmoo syhtsyng leau ni?

jiow deci shiee tzuoh:

呐.未出.勒呢.末世.慶.勒.呐?

(Neme chule sherme shyh-chyng le ne?)

Keesh tzay shyshyr shanq jehjoong bann-faa tay bu
fangbiann le. Dih-i tserng, Gwojih Inbiau tay nan yinn-
shua, shiantzay jyy yaw yonq Gwoyeu Romatzyh yijing
gow jingshih le (lihru *ei* gen *é* dou keryii fenbiann de
chulai) erlchiee tede juh tzyhdiaw de fangfaa bii Gwojih
Inbiau huah shiann de fartz hair genq bianndanq shie,
swoyii yonq Romatzyh jiow gow le.

Dih-ell tserng dueyhuah shih lii torngshyr jüige ren
shuo huah de jihuey shao, keryii bu yonq fuh-in yuehpoo,
erlchiee shuo huah jyy yaw shiangdueyde ingau duey le,
jyuedueyde ingau shanq shiah ideal bu heen yawjiin,
swoyii keryii bu yonq wuushiann-jenqpoo, jiow yonq “ 1 2
3 4 5 6 7 ” de jeanpuu yee jiow gow le. Guhran tzay shyh-
shyr shanq yee yeou haoshie yeon shih de lian jeanpuu yee
buhuey yonq de, dannsh woo sheang jeh ideal jyi shao
shiannduh de jyshyh sh gehx yeon shih jee suoo inggai
yeou de. Inwey dueyhuah shih liitou de beau chyng jiow
tzay ge yeudiaw de “yih yang duenn tsuoh.” lai de der-
danq. Yawsh lian ney deal gaudeeng sheausyue de
inyueh de shiunnliann dou mei yeou-guoh, nah.hair yeon
sherme shih?

第三，漢字文假如全照聲音寫了，於演戲的人固然有一點兒幫助，可是寫一齣戲雖然是預備演的，也是預備給人讀的，而且有三個演它的人，恐怕總有不止三百個讀它的人，所以也不能把漢字寫得叫多數人看不懂，或是難懂了看了不好頑兒。要是全寫了本字罷，又怕演的人說出，“還 hwan 沒暖呢泥”那種怪話。我斟酌了好久，只得取了一個折中的辦法，就是把最要緊而最常聽見人說錯的字，用小字把注音注在本字的旁邊兒，例如上頭那句就寫成“還孩沒梅 訥。”

還有關於標點符號上頭我也是以戲譜為原則的。一般的小說跟戲本子裏用感歎號用得很多。但是這東西太空泛了，感歎有無數種感歎的法子，光註一個感歎號，等於不註。所以我在這戲譜裏雖然有時候兒也照習慣寫它，可是不注重這個，也不算它是戲譜特別符號之一。關於點撇的用法是不問文法上是斷得下來是斷不下來，只要說到那個地方是斷的，譜裏頭就得用撇號或是“——”號。反之，要是文法上是斷的而說的時候是連的，那就也不用撇點什末符號，或是就用“←” (*minus comma*) 的符號。關於這一層是中國演新戲者的最大的毛病。大凡一個人的說話跟他所想的念頭，兩者當中可以有三種時間的關係。(1)

Dihsan, Hanntzyh wen jearu chyuan jaw sheng-in shiee le, yu yeon shih de ren guhran yeou deal bangjuh, keesh shiee i-chu shih sueiran sh yuhbey yeon de, yee sh yuhbey geei ren dwu de, erchiee yeou sange yeon te de ren, koongpah tzoong yeou bujyy sanbaege dwu te de ren, swoyii yee buneng baa Hanntzyh shiee de jiauw duoshuh ren kann bu doong, hesh nan doong le kannle bu haowal. Yawsh chyuan shieele been tzyh ba, yow pah yeon de ren shuo-chu "hwan moh *ni*" nahjoong guay huah. Woo jenjwole haojeou, jyyder cheule ige jerjongde bannfaa, jiow sh baa tzuey yawjiin eri tzuey charng tingjiann ren shuo-tsooh -de tzyh, yonq sheau tzyh baa juh-in juh tzay been tzyh de parngbial, lihru shanqtou ney jiuh jiow shiee cherng "還孩沒得啲".

Hair yeou guanyu biauudean fwuhaw shanqtou woo' yee sh yii shihpuu wei yuantzer de. Ibande sheaushuo gen shihbeentz lii yonq gaantannhaw yonq de heen duo. Dannsh jeh dongshi tay kongfann le, gaantann yeou wushuh joong gaantann de fartz, guang juh ige gaantannhaw, deengyu bu juh. Swoyii woo tzay jeh shihpuu lii sueiran yeoushyrhowl yee jaw shyiguann shiee te, keesh bu juhjonq jehge, yee bu suann te sh shihpuu tehbye fwuhaw jy i. Guanyu dean pie de yonq-faa, sh bu wenn wenfaa shanq sh duann de shiahiai duann bu shiahlai, jyy yaw shuo daw neyge dihfang sh duannde, puu liitou jiow deei yonq pie-haw hesh "一" -haw. Faanjy, yawsh wenfaa shanq sh duannde eri shuo de shyrhowl sh liande, nah jiow yee bu yonq pie dean sherme fwuhaw, hesh jiow yonq "←" (*minus comma*) de fwuhaw. Guanyu jeh i-tserng sh Jonggwo yeon shinshih jee de tzuey dah de maubinq. Dahfarn ige ren de shuo huah gen ta suo sheang de

想的跟不上說的，就生出來“姆——，兀——，厄——”或是結巴或是停頓的現象；(2)說的跟不上想的，就生出來虛字堆擠起來很快的搶過去，“*minus comma*”那類的現象；(3)預先斟酌好了措辭，勻着說出來，例如作重要的談判，正式的演說，——我還要加一個例，就是演新戲。這第三種時間關係是最少有的，而演新戲的偏偏兒從頭到尾用這種拍子。結果就是最常聽見的對於新戲的批評“背書。”

固然吶，也不能全怪演戲者。假如他拿的是書，書裏寫的是漢字白話文的話劇，而不是真正的對話戲，那他不背書背什末？所以我雖然早就有了“戲譜”的觀念而總難找到一個戲可以來譜它一譜的。我自各兒又不是個長於編故事的人，所以也不敢自己編戲。前年春天剛碰到清華學校辦十六年週年紀念，派到我預備一齣新戲。我那時候兒正待那兒一頭兒編一個國語羅馬字萬詞詞典，一頭兒作一點兒口氣表示法的研究，現在正好弄一齣戲來作個實地的練習。找來找去，找到 A. A. Milne 的一齣獨折戲叫 *The Camberley Triangle*⁽⁸⁾的，裏頭對於各種說話的口氣例有不少很好的例子，而且那裏頭的情節很可以改成一個中國的故事；這末樣對於服裝上可以省點兒事。裏頭的人

(8) 見 A. A. Milne, *Second Plays* New York, 1923, 143-162 頁。

nianntou, leangjee dangjong keryii yeou san-joong shyr-jiande guanshih. (1) Sheang de gen-bu-shanq shuo de, jiow sheng-chulai "m—, ng—, e—", hesh jieba hesh tyngduenn de shiannshianq; (2) shuo de gen-bu-shanq sheang de, jiow sheng-chulai shiutzih dueijii-chiilai heen kuay de cheang-guohchiuh, gen "minus comma" nahleyde shiannshianq; (3) yuhshian jenjuoh-hao-le tsohtsyr, yunj shuo-chulai. lihru tzuoh jonqyawde tarnpann, jengshyhde yeanshuo,—woo hair yaw jia ige lih, jiowsh yean shinshih. Jeh dihsan joong shyrjian guanshih sh tzuely shao yeou de, erl yean shinshih de pianpial tsornq tour daw woei yong jehjoong paitzyy. Jieguoo jiow sh tzuely charng tingjiann de dueyyu shinshih de pipyang: "Bey shu."

Guhran ne, yee buneng chyuan guay yean shih jee. Jearu ta na de sh shu, shu liitou shiee de sh Hanntzyh bairhuah wer de huahjiuh, erl bush jenjenqde dueyhuah shih, nah ta bu bey shu bey sherme? Swoyii woo sueiran tzaio jiow yeoule "shihpuu" de guanniann, erl tzoong nan jao daw ige shih keryii lai puu te i-puu de. Woo tzyhgeel yow bush ge charng yu bian guhshyh de ren, swoyii yee bu gaan tzyhjii bian shih. Chyannian Chuentian gang penq daw Chinghwa Shyueshiaw bann Shyrliow Nian Jounian Jihniann, pay daw woo yuhbey i-chu shinshih. Woo nahshyrhowl jenq daynall itourl bian ige *Gwoyew Romatzyh Wan-tsyr Tsyrdan*, itourl tzuoh ideal koouchih beausyhh-faa de yanjiow, shianntzay jenq hao nonq i-chu shih lai tzuoh ge shyrdihde liannshyi. Jao lai jao chiuh jao daw A. A. Milne de i-chu dwujer shih jiauw *The Camberley Triangle*⁸ de, liitou dueyyu gehjoong shuo huah de koouchih daw yeou bushao heen hao de lihtz, erlchiee nah liitou de

8. Jiann A. A. Milne, *Second Plays*, New York, 1923, 143-162 yeh.

名也給他們中國化了，原來的 Dennis Camberley 現在叫陳丹里，Kate (Katherine 的小名)叫愷林，Cyril Norwood 叫魯季流。開場跟當中打電話的地方很有些改動。還有，原書是 Dennis 出去打仗回來，現在改成丹里出洋上美國留學回來；因為這個的緣故有些地方也有小小的改動。其餘的大致是照原文翻譯的。翻譯的時候以能說為必要條件之一。能說固然未必就是翻得好，可是不能說，雖然能成漢字白話文，——甚至於很好的白話文，——可是上不得戲臺。語調方面也是隨寫隨註的，因為假如不預先想好了這句話是用什末腔調說，你怎末能決定可以這末樣子措詞呢？

有句話說，“藝術得要工夫，”所以情願翻譯一齣小小的獨折戲而處處都留心斟酌，不要編一齣三四折的戲而草草了事。演戲也是要這樣。排演的時候兒也得拿每一處的說法跟做法斟酌到盡善盡美，以後就每次守着那個標準，不是像外行人到臨時靠着煙士披里純來了就完全沒有意義的背背書，這兒那兒歎歎氣，哼哼，嚶嚶，就算表情了。“藝術藏藝術”。真正的藝術家在書桌兒上跟棹背後下了許多解剖跟配合的工夫，等到他練熟了，——說不定他所表演的

chyngjye heen keryii gae cherng ige Jonggwo de guhshyh, jehmeyanq dueyyu fwujuang shanq keryii sheeng deal shyh. Liitoude renming yee geei tamen Joŋggwo-huah le, yuan-laide Dennis Camberley shianntzay jiaw Chérn Danlii, Kate (*Katherine* de sheauming) jiaw Kaelin, Cyril Norwood jiaw Luu Jihliou. Kai-charng gen dangjong daa diannhuah -de dihfang heen yeou shie gaedonq. Hair yeou, yuan shu sh Dennis chuchiuh daa-janq hweilai, shianntzay gae cherng Danlii chu-yang shanq Meeigwo lioushyue hweilai; inwey jehge de yuanguh yeoushie dihfang yee yeou sheauxde gaedonq. Chiyude dahjyh sh jaw yuanwen fanyih de. Fanyih de shyrhow, yii neng shuo wei bihyaw tyaujiann jy i. Neng shuo guhran weybih jiowsh fan de hao, keesh buneng shuo, sueiran neng cherng Hanntzyh bairhuah wen, —shennjyhyu heen hao de bairhuah wen,—keesh shanq-bude shihtair. Yeudiaw fangmiann yee sh swei shiee swei juh de, inwey jearu bu yuhshian sheang-hao-le jeh-jiuh huah sh yonq sherme chiangdiaw shuo, nii tzeeme neng jyuedinq keryii jehmeyanqtz tsuoh-tsyre ne?

Yeou jiuh huah shuo: "Art is long", swoyii chying-yuann fanyih i-chu sheauxde dwujer shih erl chuhx dou lioushin jenjwo, buyaw bian i-chu san-syhjerde shih erl tsaox leau shyh. Yean shih yee sh yaw jehyanq. Pairyeann de shyrhowl yee deei, na meeii i-chuh de shuo-faa gen tzuoh-faa jenjwo daw jinn shann jinn meeii, yiihow jiow meeii tsyh shoouj neyge biaujoen, bush shianq wayharnq ren daw linshyr kawj *inspiration* lai le jiow wanchyuan meiyeeou yihih -de beyx shu, jell nall tainx' chih, hengx, raangx, jiow suann beau chying le. "Art conceals art." Jenjenqde yihshuhjia tzay shujuol shanq gen tair beyhow shiahle sheuduo jieepoou gen peyher -de gongfu, deengdaw ta liann-shour le,—shuobuding ta suo beaueann de ren de

人的品格跟他自己的做人是恰恰相反的！——一開起幕來，人家說，“Hha！（9）這個人做得真自然，我想他本人一定也不是個好人！”外行的愛美者聽了也許還替他生氣吶，可是他自己只是得意的笑一笑，笑是笑看戲的說話說得外行，得意是得意他自己的工夫做得到家。

* * *

人家假如問我這本書既然有三種不同的興趣，那末到底這是一部什麼書吶？這要看讀者的興趣是在哪一部分。假如你的興趣是在國語羅馬字，那末這就是一個國語羅馬字的教科書跟讀本，假如你的興趣是在學術的研究吶，那末這就是一個研究語調的小論文。前頭的那個戲不過是舉的一個很長的例。假如你的興趣是在藝術上吶，那末這裏頭的國語羅馬字不過是個改良的“注音字母”，後頭的語調的研究不過是個幫助演說的些方法就是了。

至於我自己吶？那就難說了。我對於羅馬字的興趣彷彿是一個人對朋友的愛似的。一個人不能沒有朋友，有了朋友，非但有實際的幫助，在精神的生活上也非有朋友不能有相當的發展。現在的新文學不能沒有新文字，有了新文字非但在實際上有多少的便利，在中國將來的精神文明

（9）上海人讀雙字音。

piin-ger gen ta tzyhjii de tzuoh ren·sh chiahx shiang faan de!—i kai-chii muh -lai, renjia shuo, “Hha!^o jeyge ren tzuoh de jen tzyhran, woo sheang ta beenren iding yee bush ge hao ren.” Wayhargde *amateur* tingle yee sheu hair tih ta sheng-chih ne, keesh ta tzyhjii jyysh deryihde shiaw i-shiaw, shiaw sh shiaw kann shih de shuo huah shuo de wayharg, deryih sh deryih ta tzyhjii de gongfu tzuoh de dawjia.

* * *

Renjia jearu wenn woo jeh-been shu jihran yeou sanjoong butorngde shingchiuh, neme dawdii jeh sh i-buh sherme shu ne? Jeh yaw kann dwujee de shingchiuh sh tzay naa i-buhfenn. Jearu niide shingchiuh sh tzay Gwoyeu Romatzyh, neme jeh jiow sh ige Gwoyeu Romatzyh de jiawkeshu gen dwubeen. Jearu niide shingchiuh sh tzay shyueshuh de yanjiow ne, neme jeh jiow sh ige yanjiow yeudiaw de sheau luennwen. Chyantoude nehge shih buguoh sh jeu de ige heen charng de lih. Jearu niide shingchiuh sh tzay yihshuh shanq ne, neme jeh liitou de Gwoyeu Romatzyh buguoh sh ge gaeliangde “juh-in tzyhmuu”, howtou de Yeudiaw de Yanjiow buguoh sh ge bangjuh yeau-tzuoh de shie fangfaa jiowsh'le.

Jyhyu woo tzyhjii ne? Nah jiow nan shuo le. Woo dueyyu Romatzyh de shingchiuh faangfwu sh ige ren duey perngyeou de ay shyhde. Ige ren buneng meiyeeou perngyeou, yeoule perngyeou, feidann yeou shyrjihde bangjuh, tzay jingshernde shenghwo shanq yee fei yeou perngyeou buneng yeou shiangdangde fajaan. Shiantzay shin wenshyue buneng meiyeeou shin wentzyh, yeoule shin wentzyh, feidann tzay shyrjih shanq yeou duoshaode biannlih, tzay

9. Shanqhae ren dwu 鞋 tzyh in.

上也開了一條新路，——天天聽見的“中西溝通”的老話，也就要等這末一來才起頭兒有個辦法。我對於學術的興趣彷彿是一個女人對男人的愛，總是極深極濃，雖然不容易有很強烈的狂情，可是總是喜歡永久忠心不變的；就是一時迷得別的裏頭去了，到後來還是回到佗身上，——就像愷林又回頭愛丹里似的。我對於藝術的興趣彷彿是男人對女人的愛，熱就熱到火苗兒的熱度，可是熱度減了的時候兒，好像就是離開了伊也能過似的，回頭又想念伊起來，可又是覺得沒有伊，我的生活全沒了光彩似的了。所以我給這書題不出個好名字來，只得用一個很笨而累贅的名字叫“國語羅馬字對話戲戲譜最後五分鐘一齣獨折戲附北平語調的研究。”可有再笨的書名兒啦？

民國十八年(1929)清明

趙元任

在北平序。

Jonggwo jianglaide jingshern wenming shanq yee kaile i-tyau shin luh,—tianx tingjiann de “Jong-Shi goutong” de lao huah, yee jiow yaw deeng jehme i-lai tsair chitourl yeou ge bannfaa. Woo dueyyu shyueshuh de shinqchiuh faangfwu sh ige neuren duey nanren de ay, tzoong sh jyi shen jyi nong, sueiran bu rongyih yeou heen chyanglieh de kwang-chyng, keesh tzoong sh shiihuan yeongjeou jongshin bu biann de; jiowsh ishyr mi de byede liitou chiuh le, daw howlai hairsh hwei daw *tu* shen shanq,—jiow shianq Kaelin yow hwei tour ay Danlii shyhde. Woo dueyyu yihshuh de shinqchiuh faangfwu sh nanren duey neuren de ay, reh jiow reh daw huoomiaul de rehduh, keesh rehduh jean le de shyrhowl, haoshianq li-kai-le I yee neng guoh shyhde, hweitour yow sheangniann I -chiilai, kee yowsh jyuede meiyiou I woode shenghwo chyuan meile guangtsae shyhde le. Swoyii woo geei jeh shu tyi-bu-chu ge hao mingtz -chulai, jyyde yonq ige heen benn erl leijuey -de mingtz jiaw “Gwoyeu Romatzyh Dueyhuah Shih Shihpuu Tzueyhow Wuu-Fen Jong i-chu Dwujer Shih fuh Beeipyng Yeudiaw de Yanjiow.” Kee yeou tzay benn de shumingl’la?

Mingwo Shyrba Nian (1929) Chingming

JAW YUANRENN

tzay Beeipyng shiuh.

【凡 例】

I. 國語羅馬字拼音法式

(大學院公布的原文)

I. 聲母

ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄏ	ㄨ*	b	p	m	f	v*
ㄉ	ㄊ	ㄋ		ㄌ	d	t	n		l
ㄍ	ㄎ	ㄎ*	ㄐ		g	k	ng*	h	
ㄑ	ㄒ	ㄒ*	ㄒ		j	ch	gn*	sh	
ㄑ	ㄒ		ㄑ	ㄒ	j	ch		sh r	
ㄗ	ㄘ		ㄗ	ㄘ*	tz	ts		s	z*
ㄌ	ㄌ	ㄌ			y	w	y(u)		

2. 韻母 (基本形式)

開.	ㄩ	ㄚ	ㄛ	ㄜ*	ㄝ	ㄞ	ㄟ	ㄠ	ㄡ	ㄢ	ㄣ	ㄤ	ㄥ	ㄨㄥ	ㄟ
齊.	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ*	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ
合.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
撮.	ㄌ			ㄌ	ㄌ			ㄌ	ㄌ	ㄌ	ㄌ				
開.	y	a	o	e	è*	ai	ei	au	ou	an	en	ang	eng	ong	ei
齊.	i	ia	io*	ie	iai*	iau	iou	ian	in	iang	ing	iong			
合.	u	ua	uo		uai	uei		uan	nen	uang	ueng				
撮.	iu			iue				iuan	iun						

(注一) 表有*號者係今音不用或罕用之音。

(注二) 聲母ㄑ, ㄒ, ㄒ 僅有齊撮, ㄑ, ㄒ 僅有開合, 故可同用 j, ch, sh 三母而不混, 以避字形過於繁雜。

(注三) ㄌ, ㄌ, ㄌ 本兼聲韻兩用, 故國語羅馬字亦列 y, w, y(u)。在上齊撮韻字別無聲母時須將第一字母改為 y 或 w, 如 -iee, -uay 獨用時作 yee 也, way 外。但如改後形與他韻混或全無元音時則在第一字母前加 y 或 w, 如 -eu, -uh 獨用時作 yeu 兩, zuh 翁 (非 yu, wh)。

(注四) 注音字母對於“知, 痴, 詩, 日, 茲, 此, 四”等字未製韻母, 今以 y 表之。

(注五) “東, 送”與“翁, 蕩”等不同韻, 故ㄨㄥ 分為開口 ong 與合口 ueng 兩韻。ㄌㄥ 韻音近齊齒, 故亦歸第二排。

3. 聲調

陰平：(1) 用“基本形式，”如 hua 花, shan 山。本式包括輕聲, 象聲字, 助詞, 如 ma 嗎, aia 阿呀。

(2) 但聲母爲 m, n, l, r 者加 h, 如 *m̄hau* 貓, *l̄ha* 拉。

陽平：(3) 開口韻在元音後加 r, 如 *char* 茶, *torng* 同, *parng* 旁。

(4) 韻母第一字母爲 i, u 者改爲 *y*, *w*, 如 *chyn* 琴, *hwang* 黃, *yuan* 元; 但 i, u 兩字母爲全韻時改爲 *yi*, *wu*, 如 *pji* 皮, *hwu* 胡, *wu* 吳。

(5) 聲母爲 m, n, l, r 者用“基本形式，”如 *ren*, 人, *min* 民, *lian* 連。

上聲：(6) 單元音雙寫, 如 *chii* 起, *faan* 反, *eel* 耳。

(7) 複韻母首末字母爲 i, u 者改爲 e, o, 如 *jea* 假, *goan* 管, *sheu* 許, *hae* 海, *hao* 好; 但既改頭則不再改尾, 如 *neau* 鳥, *goai* 拐。

(8) *ei*, *ou*, *ie*, *uo* 四韻準第 (6) 條, 如 *meei* 美, *koou* 口, *jiee* 解 *guoo* 果。

去聲：(9) 韻尾爲 -i, -u, -n, -ng, -l, 或 (無) 者各改爲 -y, -w, -nn, -nq, -ll, 或 -h, 如 *tzay* 在, *yaw* 要, *bann* 半, *jeng* 正, *ell* 二, *chī* 器。

單字音全表

ㄅ B		bi	逼鼻	pai	拍排派	piaw	飄漂票
ba	巴拔把	byi	比閉	pair	排派	pyau	飄漂票
bar	拔把	bii		pay		peaw	漂票
baa	把	bih				piaw	票
bah	把	bie	餞別	pei	胚陪配	piaw	票
		bye	別	peir	陪配	piaw	票
		biee	餞	pey	配	piann	片
bo	波博	biau	標表	pau	拋袍跑砲	pin	拼
bor	博	beau		paur	袍跑	pyn	品
boo	波	bian	邊扁	pao	砲	piin	品
boh	波	bean	扁	paw			
		biann	變	poou	剖	pyng	平聘
bai	掰白擺拜	bin	彬稟	pan	潘盤判	pinq	聘
bair	白	biin	稟	parn	盤判	pu	鋪浦
bae	白	binn	變	pann	判	pwu	浦
bay	拜	bing	兵丙並	pern	噴盆	puu	浦
bei	碑北背	biing	丙並	pen		puh	鋪浦
beei	北	bing	並	pern			
bey	背	biing		pern			
		bing		pern			
bau	包薄保報	biing		pern			
baur	薄	bing		pern			
bao	保	bing		pern			
baw	報	bing		pern			
		bu	逋補布	pang	滂旁胖	mha	媽麻
ban	班板半	buu	補	parng	旁胖	ma	麻
baan	板	buh	布	panq		maa	馬
bann	半			peng	烹朋捧碰	mah	馬
				perng	朋捧	mho	摸摩
ben	奔本笨	ㄉ P		peeng	捧	mo	摩
been	本	pa	叭爬怕	penq	碰	moo	抹末
benn	笨	par	爬	pi	批皮匹	moh	末
		pah	怕	pyi	皮	mai	埋買
bang	邦榜磅			pui	匹	may	買
baang	榜	po	坡婆	pih	匹		
banq	磅	por	婆	pie	撇撇	mei	梅美
		poo	破	piee	撇	meei	妹
beng	棚	poh	破	pieh	撇	mey	妹
benq	棚						

mhau	貓毛	ming	名	fu	夫	di	低
mau	卯	miing	暎	fwu	扶	dyi	敵
mao	卯	minq	命	fuu	府	dii	底
maw	冒			fuh	付	dih	地
mou	謀	mu	模			die	爹
moou	菜	muu	妙	勿	D	dye	疊
mow	表	muh	暮	da	搭		
				dar	達	diau	刁
man	襪			daa	打	diaw	吊
maan	滿	ㄈ	F	dah	大		
mann	慢	fa	發	der	德	diou	手
		far	髮	dai	戴	dian	顛
mhen	捫	faa	髮	dae	歹	dean	點
men	門	for	佛	day	戴	diann	店
menn	悶	fei	非	dau	刀	ding	丁
mang	忙	feir	肥	dao	島	diing	頂
maang	莽	feei	匪	daw	到	dinq	定
		fey	費	dou	兜	du	都
meng	蒙	four	浮*	doou	斗	dwu	讀
meeng	猛	focu	否	dow	豆	duu	賭
menq	孟	fan	番	dan	單	duh	杜
mhi	味	farn	蕃	daan	單	duo	多
mi	迷	faan	反	dann	胆	dwo	奪
mii	米	fann	泛	dang	當	duoo	桑
mih	密	fen	分	daang	黨	duoh	恂
		fern	焚	danq	當	duei	堆
mieh	滅	feen	粉	deng	登	duey	對
mhiau	嘴	fenn	粉	deeng	等	duan	端
miau	苗	fang	方	denq	鄧	doan	短
meau	秒	fang	房	dong	東	duann	斷
miaw	妙	faang	訪	doong	董	duen	敦
miow	謬	faang	放	donq	凍	doen	薰
mian	綿	feng	風			duenn	頓
mean	免	ferng	馮				
miann	面	feeng	嘩				
min	民	fenq	奉				
miin	敏						

六 T		tie tiee		貼 鉄		子 N		nhian nian nean niann		拈 年 釐 念	
ta	他	tiau	挑	na	拿	nin	您	niang	娘	ning	甯
taa	塔	tyau	條	naa	哪	nianq	釐	nianq	釐	niing	甯
tah	榻	teau	條	nah	那	niu	您	niing	甯	ninq	釐
teh	特	tiaw	跳	nae	乃	nu	奴	niing	甯	ninq	釐
tai	胎	tian	天	nay	耐	nuu	奴	niing	甯	ninq	釐
tair	臺	tyan	田	nee	倏	nub	怒	ning	甯		
tae	厓	tean	田	ney	內			niing	甯		
tay	太	tiann	忝	nau	鏽			niing	甯		
tau	叨	ting	聽	nao	腦			nu	奴		
taur	討	tyng	亭	naw	鬧			nuu	奴		
tao	討	tiing	挺	now	擲			nub	怒		
taw	套	ting	聽	nan	南			nuo	挪		
tou	偷	tu	禿	naan	南			nuo	挪		
tour	頭	twu	囿	nann	難			nuoh	糯		
tow	透	tuu	土	nang	囊			noan	暖		
tan	灘	tuh	兔	neng	能			nuenn	嫩		
tarn	談	tuo	拖	nong	農			neu	女		
taan	坦	two	陀	nonq	弄			niueh	虐		
tann	炭	tuoh	唾	ni	泥						
tang	湯	tuei	推	nii	你						
tarnq	唐	twei	頹	nih	膩						
taang	倘	toei	腿	nhie	捏						
tanq	燙	tuoy	退	nieh	孽						
terng	藤	twan	闕	neau	鳥						
tong	通	tuann	端	niaw	瀨						
torng	同	tuen	吞	nhiau	姪						
toong	統	twen	屯	niou	牛						
tonq	痛	toep	忒	neou	紐						
ti	梯	tuenn	褪	niow	拗						
tyi	題										
tii	體										
tih	替										

力 L

lha	拉
laa	喇
lah	臘
leh	樂
lai	來
lay	賴
lei	雷
leei	雷
ley	類

lhau	撈	lian	連	ga	晃	gu	孤
lau	勞	lean	險	gar	曠	guu	古
lao	老	liann	線	gaa	生	guh	顧
law	烙			gah	炅		
lou	樓	lin	林	ge	割	gua	瓜
loou	樓	liin	吝	ger	革	goa	寡
low	漏	linn	貨	gee	葛	guah	掛
		liang	梁	geh	個		
lan	蘭	leang	兩	gai	該	guo	鍋
laan	覽	lianq	亮	gae	改	gwo	國
lann	爛			gay	蓋	guoo	果
lang	郎	lhing	拎	gee	給	guoh	過
laang	朗	ling	凌	gau	高	guai	乖
lanq	浪	liing	領	gao	稿	goai	拐
		linq	令	gaw	告	guay	怪
leng	稜	lu	盧				
leeng	冷	luu	魯	gou	溝	guei	規
lenq	陵	luh	路	gocu	狗	goei	鬼
				gow	袴	guey	貴
long	龍	lhuo	撈			guan	關
loong	描	luo	羅	gan	干	goan	管
lonq	衛	luoo	裸	gann	敢	guann	慣
		luoh	駱				
li	黎	luan	鸞	gen	根	goen	滾
lii	李	loan	卵	geen	頤	guenn	棍
lih	利	luann	亂	genn	良		
lea	倆	luen	輪	gang	剛	guang	光
		luenn	論	gaang	港	goang	廣
liee	咧	liu	鹽	ganq	杠	guangq	逛
lieh	列	leu	呂				
		liuh	慮	geng	庚		
liau	遼			geeng	耿	ke	科
leau	了	liueh	畧	genq	耿	kee	可
liaw	料	liuann	戀*			keh	客
				gong	工		
hhiou	迨	liun	淋	goong	拱	kai	開
liou	劉			gonq	共	kae	凱
leou	柳					kay	楫
liow	六						

kau	尻	kuan	寬	hang	穉	huang	荒
kao	考	koan	款	harnq	杭	hwang	黃
kaw	考			hanq	沈	hoang	恍
4 J(i)							
kou	摳	kuen	坤	heng	亨	ji	基
koou	口	koen	綢	herng	恆	jyi	極
kow	寇	kuenn	困			jii	幾
kan	刊	kuang	匡	hong	蕪	jih	記
kaan	侃	kuang	狂	horng	洪		
kann	看	kuanq	鏡	hoong	哄		
				honq	鬧		
J H							
keen	肯	ha	哈	hu	呼	jia	家
kenn	根	haa	哈	hwu	胡	jya	袂
kang	康	he	喝	huh	虎	jea	假
karng	扛	her	何			jiah	價
kaang	慷	heh	賀	hua	花		
kanq	抗			hwa	華	jie	街
keng	坑	hai	嗑	huah	化	jye	節
		hair	孩			jiee	姐
kong	空	hae	海	huo	擻	jieh	借
koong	孔	hay	害	hwo	活	jiau	交
konq	控			huco	火	jyau	噉
		hei	黑	huoh	貨	jeau	搵
ku	枯					jiaw	叫
kuu	苦	hau	蒿	hwai	懷		
kuh	庫	haur	毫	huay	壞	jiou	鳩
		hao	好			jeou	九
kua	誇	haw	號	huei	徽	jiow	救
koa	誇			hwei	回		
kuah	跨	hour	俟	hoei	悔	jian	間
		hoou	吼	hoei	會	jean	簡
kuoh	闊	how	後	huoy		jiann	見
				huan	歡		
koai	剗	han	酣	hwan	還	jin	金
kuay	快	harn	韓	hoan	緩	jiin	緊
		haan	喊	huann	換	jinn	禁
kuai	虧	hann	漢				
kuoi	傀	hern	痕	huen	昏	jiang	江
kuey	愧	heen	很	hwen	魂	jeang	蔞
		henn	恨	huenn	混	jianq	匠

jing	京	chiou	秋	T Sh(i)	shiong	兄	
jiing	景	chyou	求		shyong	熊	
jinq	敬	cheou	模	shi	西	shiu	虛
				shyi	席	shyu	徐
jiong	局	chian	牽	shii	喜	sheu	許
jeong	迴	chyan	乾	shih	戲	shiu	序
		chean	遣			shiu	靴
jiu	居	chiann	欠	shia	蝦	shyue	學
juu	局			shya	役	sheue	雪
jeu	舉	chin	欽	shiah	下	shiu	穴
juh	句	chyn	秦			shyuan	宣
		chiun	綫	shie	敬	sheuan	選
jiue	厥	chinn	沁	shye	協	shuann	眩
juue	掘			shiee	寫		
jiueh	喙	chiang	腔	shieh	謝		
		chyang	強	shiau	齋	shiu	齋
jiuan	捐	cheang	搶	shiau	學*	shyun	巡
jeuan	卷	chianq	墮	sheau	曉	shiuann	訓
juann	眷			shiauw	孝		
		ching	清				
jiun	君	chyng	情	shiou	休		
juunn	郡	chiing	請	sheou	朽		
		chinq	慶	shiuw	秀		
		chiong	穹	shian	先	jiy	知
chi	欺	chyong	窮	shyan	咸	lyr	直
chyi	其	chionq	諄	shean	顯	jyy	紙
chii	起			shiann	現	jyh	至
chih	氣	chiu	區				
		chyu	渠	shin	新	ja	扎
chia	捐	cheu	取	shyn	尋	jar	炸
chya	伽	chiuh	去	shiin	佻	jaa	眨
chea	卡			shinn	信	jah	炸
chiah	恰	chiue	缺				
		chyue	瘡	shiang	香	je	遮
chie	切	chiueh	確	shyang	詳	jer	摺
chye	茄			sheang	饗	jee	者
chiee	且	chiuan	圈	shianq	向	jeh	這
chieh	妾	chyuan	權				
		cheuan	犬	shing	興	jai	齋
chiau	蔬	chiuann	勸	shyng	行	jair	宅
chyau	橋			shiing	醒	jae	齋
cheau	巧	chyun	羣	shinq	性	jay	債
chiaw	竅						

< Ch(i)

ㄐ J

jau	招	juei	迫	chan	揆	chuan	川
jaur	着	juey	墜	charn	護	chwan	傳
jao	找			chaan	產	choan	喘
jaw	照	juan	專	chann	儀	chuann	串
		joan	轉				
		juann	篆				
jou	周			chen	琛	chuen	春
jour	軸	juen	尊	chern	陳	chwen	唇
joou	肘	joen	準	chenn	診	choen	蠢
jow	晝						
		juang	莊	chang	昌	chuang	窗
jan	占	joang	裝	charng	長	chwang	狀
jaan	展	juang	壯	chaang	廠	choang	闕
jann	佔			chang	唱	chuanq	創
jen	眞		彳. Ch	cheng	擇		尸 Sh
jeen	枕	chy	痴	cherng	想	shy	詩
jenn	鏡	chyr	迎	cheeng	逞	shyr	時
		chyy	耻	cheng	秤	shyy	使
jang	張	chyh	翹			shyh	事
jaang	掌			chong	冲		
janq	賬	cha	叉	chorng	蟲	sha	沙
		char	茶	choong	籠	shaa	傻
jeng	蒸	chah	詫	chong	統	shah	霎
jeeng	蒸						
jejq	正	che	車	chu	初	she	奢
		chee	扯	chwu	除	sher	蛇
jong	中	cheh	撤	chuh	楚	shee	捨
joong	種					sheh	舍
jonq	種	chai	斂	chuo	戮		
		chair	柴	chuoh	綽	shai	篩
ju	朱	chae	册			shae	色
jwu	竹	chay	臺	chuai	搥	shay	曬
juu	主			chwai	脆		
juh	注	chau	超	choai	搗	sheir	誰
		chaur	朝	chuay	噉		
jua	搗	chaw	鈔				
joa	爪			chuei	吹	shau	燒
		chou	抽	chwei	垂	shaur	韶
juo	桌	chour	綉	chuey	吹	shao	少
jwo	濁	choou	丑			shaw	紹
juoh	輟	chow	臭				
juai	拽						
juay	拽						

tsau	操	sa	撒	suan	酸		
tsaur	曹	saa	澀	suann	算		Y
tsao	草	sah	颯			i	衣
tsaw	操					yi	移
		seh	澀	suen	孫	yii	以
tsow	漉			soen	損	yih	意
		sai	腮	suenn	遜		
tsan	參	say	賽			ia	鴉
tsarn	蠶					ya	牙
tsaan	慘	sau	騷	□		yea	雅
tsann	燦	saO	掃	a	阿	yah	亞
		saw	噪	ah	阿		
tsang	倉	sou	搜	e	痾	ie	啞
tsarng	藏	soou	叟	er	痾	ye	爺
		sow	漱	eh	餓	yee	也
tserng	層					yeh	葉
tsong	聰	san	三	ai	哀	yai	崖*
tsorng	從	saan	傘	air	呆		
		sann	散	ae	矮	iau	妖
tsu	粗	sen	森	ay	矮	yau	堯
tsuh	醋				愛	yeau	咬
tsuo	搥	sang	桑	au	塲	yaw	要
tswo	煙	saang	嗒	aur	塲		
tsuoo	礎	sanq	喪	ao	熬	iou	幽
tsuh	錯			aw	襖	you	由
		seng	僧		輿	yeou	有
tsuei	崔			ou		yow	右
tsuey	脆	song	松	ouu	歐		
		soong	悚	ow	嘔	ian	烟
tsuan	忝	sonq	宋			yan	言
tswan	攢	su	蘇	an	安	yeau	眼
tsuann	窻	swu	俗	aau	俺	yann	燕
		suh	素	ann	俺		
tsuen	村					in	因
tswen	存	suo	縮	en	恩	yn	銀
tsoen	寸	swO	索			yiin	引
tsuenn	寸	suoo	所	arng	昂	yinn	印
△ S		suei	雖	erl	兒	iang	央
sy	思	swei	隨	eel	耳	yang	楊
syx	死	soei	髓	ell	二	yeang	養
syh	四	suey	歲			yanq	樣

ing	英	uo	窩	uang	汪	iuán	冤
yng	營	woo	我	wang	王	yúan	元
yiing	影	woh	臥	woang	往	yeuan	遠
yinq	應			wanq	望	yuann	院
<hr/>							
iong	雍	uai	歪			iuñ	氳
yong	願	woai	昏	ueng	翁	yun	雲
yeong	永	way	外	woeng	滄	yeun	允
yong	用			weng	滄	yunn	韻
<hr/>							
		uei	威				
		wei	爲				
		woei	委				
		wey	衛				
				ㄌ	Y(u)		
		uan	擘	iu	迂		
u	烏	wan	完	yu	魚		
wu	吳	woan	晚	yeu	雨		
wuu	五	wann	萬	yuh	預		
wuh	務						
<hr/>							
ua	哇	uen	溫				
wa	娃	wen	文				
woa	瓦	woen	穩	ieue	約		
wah	襪	wenn	問	yueh	月		

以上是 大學院 公布的 國語羅馬字拼音法式 的原文。本書所用的還有幾條特例如下：

- (1) 音節分法：多節詞當中的輔音 (*consonants*)，能歸下字的儘歸下字，例如 *huran* (hu-ran) 忽然，*jihuey* (ji-huey) 機會，*tsanguan* (tsan-guan) 參觀，(不是 *tsa-nguan*，因為現在的國音不用 *ng* 聲母)，否則用 *hyphen* 注分節法，例如 *huen-in* 婚姻，*chin-ay* 親愛。
- (2) 輕音字：在國語羅馬字的行文，本來不必用輕音的符號。但是因為一般教授國語的人跟書都不大注意到這件很要緊的事上，而注輕重音的國語羅馬字詞書又還沒有出世，所以在戲譜裏只得把要緊的地方都注出來。注法是在輕音的前頭點一點，例如 *kuay-hwo* 快活 (活字輕)，*Jang ·Mha* 張媽 (媽字輕)。但下列的最常用的虛字因為總是輕音的，所以省去點號，不然怕注的點子太多，反倒看不清楚了。

a	阿	ge	个	la	啦	me	末	neme	那末(連詞)
ba	罷	-ge	个	le	了	-me	末	sh	是
d'a	的阿	ige	一个	lo	咯	-men	們	-sh	是
de	的，得	-j	着	lou	樓	na	那(n+阿)	-tou	頭
-de	的，得	-j'a	着阿	ma	嗎	ne	哪		

(3) 特別拼法：

- 1) *sh*. 同動詞是；詞尾 (例如 *keesh* 可是)。讀的時候不一定失去韻母的聲音，這字特別這末寫是因為常見的緣故。跟下字連拼，就用的上撇 (´)，例如 *jiowsh'le* (就是了)。

- 2) -j. 詞尾着. 讀 -jy. (shuey-j 睡着之, shuey-jaur 睡着招陽平不同.) 跟下字連拼就
用一個上撇 ('), 例如 j'ne (着呢之啊).
- 3) i. 一. 有 i, yi, yih, ·i 幾種聲調 (看 130 頁).
行文時省作 i.
- 4) bu 不. 有 bwu, buh, ·bu 幾種聲調 (看 130
頁). 行文時省作 bu.
- 5) tuo. 佗. 男性第三身單數代名詞.
I. 伊. 女性 ,, ,, ,,
te. 它. 中性 ,, ,, ,,

行文中要特別分辨的時候才用以上的代名詞, 否則照舊習慣仍用通性的 ta 他字. 在戲的正文裏差不多是一律用他.

- 6) q 表示喉部的破裂音 (國際音標的 [ʔ]), 表示咳嗽, 笑聲, 等等.

II. 戲譜凡例

1. 括弧當中沒有豎雙點 “:” 的是說戲裏頭不說話時候的動作, 例如開頭“(一個九月底的晚上……)”那一段.
2. 括弧當中有豎雙點的是註明正文裏說話的方法的. 雙點在前就是指上文, 雙點在後就是指下文, 前後都有就是兩頭都有關係的. 所註的事情包括

- 1) 讀音，例如，表白（：拜陽平）（第 96 頁）。
- 2) 語調，例如，你呀（：兩字微微的高一點兒）（第 114 頁）；（慢拍：）我不敢說（第 70 頁）。
- 3) 跟上下文的關係；例如，（：緊接着：）對阿，我就是說……（第 80 頁）；（：打斷：）你打算怎末辦呀？（第 78 頁）。
- 4) 說話時候的態度，神氣，跟動作，例如，（眼睛低下來，開唇：）我是嗎？（第 86 頁）。（醒過來：）噢，對不住（第 86 頁）。

3. 語調要緊的地方都用樂譜寫出來，但是雖用一個或是兩三個樂音寫一個字，其實都是表示漸變的滑音。所用音階是相對的，不是絕對的，大約從低 1 到高 $\dot{1}$ 算說話平均音高的範圍，此外算特別尖特別粗的就是了。爲着要簡單一點兒，凡是語調可以用字表示的就用字，例如“Ae-ai-ay!”“矮哀愛!”三字是一連串當一個字念，不要切斷了成三個複合韻 (*diphthongs*)。

4. — 前頭字的音延長符號，例如，“我不知道怎末——咱們怎末辦呀，季流？”（第 66 頁）末字拉長，接着就說“咱們”等等，當中都有聲音，並沒有休止。（在外國戲本子裏頭“—”的用法很空泛，到底是表示延長還是休止還是變調等等，全靠讀者斟酌。在這戲譜裏只當一種狹義（延長音）的“—”號用。讀者注意。）

5. —。 —! —? 句中被人打斷或自己打斷的符號，並不延長前頭字的音，例如，“你打算—。”（第 96 頁），“你要再—。”（第 82 頁）。“你們—？”（第 82 頁）。

6. , — 換口氣, 或插一句話, 例如, “咱們頂好阿, — 我這都是爲你說嘍, 愷林, — 咱們頂好還是……” (第 102 頁), 並沒有延長阿字, 林字的意思。

7. … 表示有 (不必註明的) 動作, 轉念頭, 等等, 例如, “我頂親的愷林!...屢, 這才——。” (第 70 頁) 幾點表示做愛的行爲。

8. 假如在文法上雖是分句讀的地方而在戲譜裏沒有點撇號就一直連下去不要停, 例如在平常行文寫 “他頑兒的到底是什末把戲, 我倒不知道?” (第 98 頁) 在戲譜裏戲字後沒有撇號, 讀者就不要在那兒停, 要一直連下去。

9. ← “*minus comma,*” 表示上句沒有說完下句已經想到了, 非但不停, 下句還特別擠上去, 例如, “對了, 季流儘着問我的就是這一句話 ←你不嫌我叫你季流罷?” (第 84 頁)。

10. 重 (: jonq) 字在羅馬字用斜體字, 在漢字用下彎杠, 例如, “Jeh jeh jeh *jeh* gannm—?” “這這這這幹□——?” (第 96, 97 頁)。

11. 在漢字正文凡是容易念錯的字, 都注了“保傻險”的注音, 例如“還沒”怕人念 hwan moh, 就寫作“還沒沒梅。”

12. L ¹ 號當中的字要讀成一個音節, 例如 [哪兒¹ (naal) 是一個音節, 偏 [披阿兒¹ (pianpial) 是兩個音節, [這一¹個 (jeyge) 是兩個音節, 但, 這一位 (jeh-i-wey) 是三個音節。

III. 演戲注意

1) 戲文是字字斟酌好了的，不可以照同樣意思隨便改動措辭。假如你以為某處文字不妥，那末改了過後就守着你所改的，不要一回一個樣子。

2) 咱們是咱們，我們是我們，一個是對內的，一個是對外的，不可以隨便亂用。聽話的人也在內的叫咱們（與他們對待），聽話的人不在內的叫我們（與你們對待）。在戲末尾“我們須得起身了罷”（第 118 頁）一句，那是北方人做官派或是學南方官話的口氣。

3) 勸是勸，啦是啦，不可隨便亂用，例如，“你回來啦（=了阿）？我回來勸”（第 82 頁）。其餘的語助詞也不要無意識的加減改動。

4) 注意字音，尤其是的，了，還，沒，都，點兒，等等最常用字的音。

5) 注意輕音字，不要說成字字並重的南方官話。

6) 嚴格的照譜說話，例如字後有“—”號的，就要把那個字拖長，不要斷了，有音樂的符號就要照那樣哼。除非你有更好的譜法，可是你改了過後就守着你所改的。

7) 譜上頭沒有註明說法的也要細頭細究，定出一個最好的說法，然後就總是用它。

8) 戲裏頭的動作跟說話的時間關係也得照譜做，譜上沒有註明的也得研究好了說什末話的時候做什末樣子或行爲，然後就總這末做。

9) 做戲是做戲，並不是表演你自己的人，所以無論是男扮女，女扮男，做愛，做丑角，做惡漢等等都要想那個所做的角兒，不要想自己某某人。

10) 藝術以藝術為目的，不是個人出風頭的機會，所以無論你做的是佔最多的一部分，或是最少的幾句，個個人都得拿全戲的成功為目的，做得好大家高興，做得不好大家坍 -chong.

TZUEYHOW WUU-FEN JONG.

Shih liitou de Renwuh:

KAELIN.

LUU JIHLIOU (*Ide chynghren*).CHERN DANLII (*Ide jangfu*).

* * *

最 後 五 分 鐘

戲裏頭的人物:

愷林.魯季流 (伊的情人).陳丹里 (伊的丈夫).

Jeh-chu shih tserngjing tzay Mingwo 16 Nian
 Syhyueh 30 ryh tzay Chinghwa Shyueshiaw de
 Dah Liitarng dih-i tsyh gong yeon. Yuanlaide
 yeanyuan ru shiah:

Kaelin LIANG JYHJANG.

Luu Jihliou WANG SHENNMING.

Chern Danlii SU TZONGGUH.

* * *

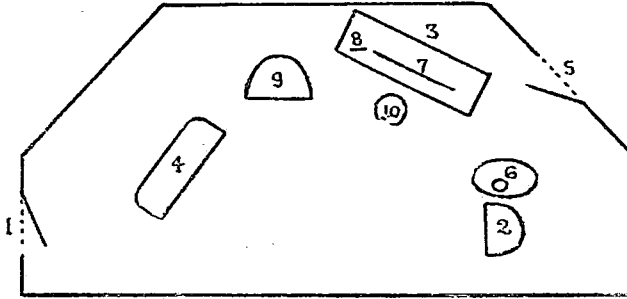
這齣戲曾經在民國十六年四月三十日在
清華學校的大禮堂第一次公演。原來的演
 員如下：

愷林 梁秩章。

魯季流 王慎名。

陳丹里 蘇宗固。

一種可能的戲臺佈置法：



1. 進門。
 2. 愷林起頭兒坐的大椅子。
 3. 披阿娜。
 4. 娑發。
 5. 套房房門。
 6. 小桌，上有電話。
 7. 風景畫。
 8. 丹里的照相。
 9. 愷林在後半本坐的大椅子。
 10. 琴凳。
- 其餘花草跟牆上的裝飾等等可以隨意斟酌。

最後五分鐘

(一個九月底的晚上，在愷林的會客的屋子裏。伊正在等着他，一個人坐在對着門的一張大椅子上，做出等得不耐煩的樣子。一會兒聆着耳朵聽見外頭像有什末聲音似的。)

愷林。張·媽！張·媽！（沒人答應。）李媽！

李媽（在外頭懶懶的答應：）「厄異」！（在ㄉ音、音ㄨ、音ㄨ之間。）

愷林。是誰阿？

李媽（輕而高的腔調，好像是嫌太太多餘問了似的：）沒梅誰阿？

（愷林看看畫報，丟下來起來走到披阿娜跟前，用一個手隨便彈了兩下，整理整理婆發上的墊子，等等他還是不來，又回到大椅子上坐下來。張媽進來。）

張媽（平平淡淡的，像常常兒報過的似的：）太太，魯先生來了勒。

（魯進來，穿着很漂亮洋服，人也是一看很標緻似的。大多數女人會喜歡他的——至少他告送你這末說。一進門看見了愷林就做很高興很隨便的樣子，伸出兩個手來要跟伊攬手，走了一半忽然記起來張媽還在旁邊，連忙縮回了手改成鞠躬的樣子。）

TZUEYHOW WUU FEN JONG

(Ige Jeouyueh dii de woanshang, tzay Kaelin de huey keh de utz lii. I jengtzy deengj tuo, igeren tzuoh tzay dueyj men de i-jang dahyiitz shang, tzuoh-chu deeng de bunayfarnde yangtz. Thoel lingj eeldou tingjiann waytou shiang yeou sherme sheng-in shyhde.)

KAELIN. Jang ·Mha! Jang ·Mha! (Mei ren da-ying)
Lii Mha!

LII MHA (Tzay waytou laanxde da-ying:) [v:i]! (tzay ai-in ei-in oi-in jy jian.)

KAELIN. Sh sheir a?

LII MHA (ching erl gau-de Chiangdiaw, haoshiang sh shyan Tayx duoyu wenn le shyhde:) Mei sheir a?

(Kaelin kannx huahbaw, diou-shiahlai chiilai tzoou daw piano genchyan, yong ige shoou sweibiann tarnle leang shiah, jeenglii vx sofa shang de dianntz. Deengx tuo hair sh bu lai, yow hwei daw dchyiitz shang tzuoh-shiahlai. Jang Mha jinlai.)

JANG MHA (pyngxdannxde shiang charngchang! baw-guoh de shyhde:) Tay·x, Luu Shian-sheng lai le.

(Luu jinlai, chuanj heen piawliang de yangfwu, ren yee sh i-kann heen biauzyh shyhde. Dahduoshuh neuren huey shiihuan ta de—jyhshao ta gawsong nii jehme shuo. I-jinn men, kannjiannle Kaelin jiow tzuoh heen gawshing heen sweibiann -de yangtz, shen-chu leangge shoou-lai yaw gen I chanshoou, tzooule ibann huran jih-chiilai Jang Mha hair tzay parngbian, Lianmang suo-hweile shoou gae cherng jyugong de yangtz.)

魯。 卅，陳太·太！

愷林。 魯先·生，您來啦。

(張媽看見他們很客氣的鞠躬，就對恰下個眉眼，表示“哼，這騙得了誰！”的意
思。他們對伊望着，可是伊還“假癡假呆”的看着別處老不走。)

愷林。 張·媽，你去——(想不出事情來叫他做，只得就說：)你去罷！

(張媽快到門口兒)卅！不(：陽平)用沏茶了勒，阿！

(張媽出去，臨走還丟一個眼色給卅下。)

魯。 我的得親愷林！

愷林(慢拍：)季流阿！

(他拿了伊的兩個手 kiss。他還要 kiss 伊的髮，伊輕輕兒的拒絕他。)

魯(又埋纏又嗲的聲音：)你昨·天讓·我的得末。爲什蛇末我今
·天不能 kiss·你？

愷林。 還不孩布吶，季流，阿(：56)！我要跟你說話。
咱們坐·下來說……下，咱們上那·邊兒內「逼阿兒」去坐好·一
·點兒「底阿兒。」

(他們走到對過的沙發上坐下來。)

魯。 你「昨兒」說的得話沒悔後·悔可是(：67)？

愷林(先看着他想，一火兒搖搖頭說：)沒悔·有。

魯。 那晒末出了勒什蛇末事·情了勒吶？

LUU. È, Chern Tay-x!

KAELIN. Luu Shian-sheng, Nin lai la.

(*Jang Mha kannjiann tamen heen kehchih de jyugong, jiow duey tair-shiah tzuoh meiyean, beausyh "Heng, jeh pianndeleau sheir!" de yihsy. Tamen duey I wanqj, keesh I hair "gaa tsy gaa ngé" -de kannj byechuh lao bu tzoou.*)

KAELIN. Jang-Mha, ni: chiuh—(*sheang-bu-chu shyh-chyng lai jiaw ta tzuoh, jyyde jiow shuo:*) nii chiuh ba!
(*Jang Mha kuay daw menkooul*) Èh! buyong chi char le, ar!

(*Jang Mha chuchih, lintzoou hair diou ige yeansh geei tair-shiah.*)

LUU. Woode chin Kaelin!

KAELIN (*mann pai:*) Jihliou a!

(*Tuo nale Ide leangge skjou kiss. Tuo hair yaw kiss Ide chwen, I chingchingde jjuhjue tuo.*)

LUU (*yow maiyuann yow dea -de sheng-in:*) Nii tzwotian ranq-woo de me. Weysherme woo jin-tian buneng kiss-nii?

KAELIN. Hair bu (: *buh*) ne, Jihliou, ar! Woo yaw gen nii shuo huah. Tzarm tzuoh-shiahlai shuo... bu, tzarm shanq ney-bial chiuh tzuoh hao i-deal.

(*Tamen tzoou daw dueyguohde sofa shanq tzuoh-shiahlai.*)

LUU. Nii tzwol shuo de huah mei how-hoei, keesh (: *keeshyr*)?

KAELIN (*shian kannj ta sheang, ihoel yaxx tour shuo:*) Mei-yeou.

LUU. Neme chule sherme shyh-chyng le ne?

愷林。我才接到丹里的得一意封信。

魯(擔心的樣子)丹里!你的得丈·夫阿?

愷林。是的得。

魯。他從「哪兒」(:陽平)寫的得信?

愷林。從美國。

魯(放心:)[襖·噢·澳]⁽¹⁾!那一。

愷林(打斷:)他說我可·以指·望他不「多兒」信一·移·到·人·就·到·了·勒。

魯。赫!這·還·孩·一(:自己斷)。

愷林(:躊躇的:)斯·一(縮氣的s),是的得(:慢怕)。

魯(總是樂觀的)。也·爺·許·他·沒·梅·有·趕·上·他·打·算·趁·的·得·那·為·個·船·吶? 他·要·是·動·了·勒·身·了·勒, 半·路·上·在·檀·香·山, 橫·濱·什·末·的·得, 不·會·打·個·電·報·來·嗎?

愷林。現·在·日·子·的·得·電·報·「哪兒」靠·得·住·阿?(停了一·火兒:) 我·是·不·知·道·怎·末·一·咱·們·怎·末·辦·吶, 季·流?

魯。你·尼·也·知·道·我·願·意·你·怎·末·樣。(他·抓·伊·的·手:) 來·跟·我·一·塊·兒·移·「跨兒」走。

愷林(有點兒猶豫:)就·讓·丹·里·回·家·來·看·見·一·所·空·房·「子·呢」(:56)?

(1) 在么音己音之間,不過念成“升高降”的長調,並不是么么么念三次。下仿此。

KAELIN. Woo'tsair jiedaw Danlii de i-feng shinn.

LUU (*danshin de yangtz:*) Danlii! Niide *jang-fu* a?

KAELIN. Shyhde.

LUU. Ta tsornng naal (: *nal*) shiee de shinn?

KAELIN. Tsornng Meeigwo.

LUU (*fangle shin :*) Ao-au-aw¹! *Nah*—.

KAELIN (: *daa-duann:*) Ta shuo woo keryii jyy-wangq ta chahbuduol shinn i daw ren jiow daw le.

LUU. Heh! Jeh-hair—(: *tzyhjii duann*).

KAELIN (: *chourchwude :*) S—(*Suo-chih de s*), shyhde (: *mann pai*).

LUU (*tzoong sh lehguande*). Yeqsheu ta mei-yeou gaan-shanq ta daasuann chenn-de neyge chwan ne? Ta yawsh donqle-shen le, bannluh shanq tzay Tarnshiang Shan, Herngbin -shermede, buhuey daa ge diannbaw lai ma?

KAELIN. Shianntzay ryhtz de diannbaw naal kawde-juh a? (*Tyngle ihoel :*) *Woo* sh bu jydaw tzeeme—tzarm tzeem bann ne, jihliou?

LUU. Nii (: *ni*) yee *fy*-daw woo yuann-yih nii tzeemeyanq. (*Tuo jua Ide shoou :*) Lai gen woo ikuall tzoou.

KAELIN (*Yeou deal youyuh :*) Jiow ranq Danlii hwei-jia-lai kann-jiann—i-suoo kong farngtz'e (: 56)?

i. Tzay *au-in o-in* jy jian, buguoh niann cherng sheng-gau-jianq de charng diaw, binq bush *auauau* nian san-tsyh. Shiah faang tsyy.

魯(高調:)他也不在乎你,你尼也不在乎他。一個很俗套的得“文明結婚”!(微微帶點兒笑聲:)定了聽勒婚才一移個禮拜過後!(另起句子:)又過了勒四·十八個鐘頭他們就把他送出洋去了勒。你後來就一意直(:陽平)沒撥看·見·他。

愷林(慢拍:)是的得。我也總是對自己這末說。

魯(接着上頭:)世界上人都兜說你是·他的得妻子(:輕聲),他是你的得丈夫,可是一你尼曉得他點兒「底阿兒」什蛇末?(提高:)他連你嫁的得那內個少年現在都兜不是了勒(:5#63)!他現在簡直是催生人了勒←你認都兜不認得他了勒。並且你尼也不是他娶的得那內個女孩子。你現在已經是個女人了勒,你現在才起「頭兒」曉得愛情是什蛇末。你跟我來罷,愷林。

愷林。 \(:13),錯是不錯。可是他是爲着之要好了勒才出去吃苦的得末。回來像(:三字快)沖軍似的得,好容易吃了勒五年的得苦,一意回到家·來,倒看·見·一。

魯(:打斷:)還該“沖軍”啲。你把「這一」個看得太認真了勒。他好好兒的好「蕭兒」得畢了業鼻勒夜回·來,他一移定還該管他在美國的得那兩幾年叫生平最快「惹愛」·舌的得日子啲。Hng!誰知道·他五年當中沒撥有愛·上了勒三五六回的得人。在暑假·裏·什末—“Chinese Students' Conference,”那啲些男男女女聚會的得·地方。美黑(:hei)國!美國學生也不是好得(:5#63)(:上句先低輕後高重)!

LUU (*Gau diaw* :) Ta yee bu tzay-hu nii, nii (: *ni*) yee bu tzay-hu ta. Ige heen swutaw de "wenming jiehuen!" (*Weix day deal shiaw-sheng* :) Dingle (: *tingle*) -huen tsair ige *liibay* guohhow! (*Ling chii jiuhtz* :) Yow guohle syh-shyrba-ge jongtour tam jiw baa ta song chu-yang -chiuh le. Nii how-lai jiw ijyr mei kann-jiann -ta.

KAELIN (*mann pai* :) Shyhde. Woo yee tzoongsh duey tzyhjii jehme shuo.

LUU (*Jiej shangtou* :) Shyjieh-shang ren dou shuo nii sh -tade chi-tz, ta sh niide janq-fu, keesh—nii (: *ni*) sheaude ta deal sherme? (*Tyi gau* :) Ta lian nii jiah de neyge shawnian shiantzay dou bush le (: 5#63)! Ta shiantzay jeanjyr sh ge sheng-ren le←nii renn dou bu rennde ta le. Binqchiee nii (: *ni*) yee bush ta cheu de neyge neuhairtz. Nii shiantzay yiijing sh ge *neuren* le, nii *shiantzay* -tsair chiitourl sheaude aychyng sh *sherme*. Nii gen *woo* lai ba, *Kaelin*.

KAELIN. Eei (: 13), tsuoh sh butsuoh. Keesh ta *shyh* weyj yawhao le tsair chuchiuh chy-kuu de me. Hweilai shianq (: 3 tzyh kuay) chongjiun shyhde, haorongyih chyle wuu nian de -kuu, i hwei daw jia -lai, daw kann -jiann—.

LUU (: *daa-duann* :) Hair "chongjiun" ne. Nii baa jeyge kann de tay rennjen le. Ta haohaulde byile-yeh hwei-lai, ta idinq hair goan ta tzay Meeigwo de neh jii nian jiaw shengpyng tzuely *ku-ay-hwo* -de ryhtz ne. Hng! sheir jy-daw -ta wuu nian dangjong meiyeyou ay--shang-le san wuu liow hwei de ren. Tzay shuujiiah -lii -sherme—"Chinese Students' Conference," nehshie nanx neux jiu-huey de -dih-fang. M-heeigwo! Meeigwo shyuesheng yee bush haode (: 5#63) (: *shang jiu shian di-ching how gau-jong*)!

愷林(慢拍:)我不敢說。自然吶,你^尼也說的得,我是不
(:陽平)認得他。(快一點:)但是我總覺得假如咱們把這事
·情直直爽爽的得跟他說明·白了勒到底是怎末一^麼回事,我
想咱們以後可以更快·活一點兒「^處阿兒」。要是他真有像你說的
得那^內種事·情(:此處不停:)·他自己也就明白。還該許倒(:三
字快)高興出了勒這種事·情吶。

魯(不安的:)我跟你說(:四字快)正·經話。愷林阿,這種題
目阿,你(:短)不是能够心平氣和的得跟一個丈·夫能談的得
題目,哪怕就是他一。咱們不要弄得不·好看,而且一這個
一(抓伊的手:)而且,愷林,我要你。(高調:)他也許還該有好^些幾
個^{禮拜}再回來吶。咱們不·能老就這末樣子……愷林!

愷林。你真愛我到這末·樣嗎?

魯。我的得愷林!

愷林。好,那兩末咱們就等·到這個禮拜完了勒再一·要
是·他來的得話。我不願意做得像怕·他似的得。

魯。那兩末然後吶?

愷林(開腔:)然後我就跟你來。

※(抱伊在懷裏:)我頂·定親得得愷林!……^麼,這才一。那
兩末咱們這「火兒」幹·點兒「^處阿兒」什^麼末吶?留·我吃飯·還該
是怎末?

愷林。我才不·吶,先(:2)生(:251#)!(快:)我今兒「^甚
兒」晚·上要^出去吃飯吶。

KAELIN (*mann pai*): Woo bu gaan-shuo. Tzyhran ne, nii yee shuo de, woo sh bu rennde .ta. (*Kuay ideal*:) Dannsh woo tzoong jyuede jearu tzarm baa jeh shyhchyng jyrxshoangxde gen ta shuo ming-bair le dawdii sh tzeeme i-hwei shyh, woo sheang tzarm yiihow keryii genq kuay-hwo ideal. Yawsh ta jen yeou shianq nii shuo de ney-joong shyhchyng (: *tsy chuh bu tyng* :) .ta tzyhjii yee jiw ming .bair. Hairsheu daw (: *san tzyh kuay*) gaushing chule jehjoong shyhchyng ne.

LUU (*bu-ande* :). Woo gen nii shuo (:4 *tzyh kuay*) *jeng-jing* huah. Kaelin a, jehjoong tyimuh a, nii (: *doan*) bush nenggow shin pyng chih her -de gen ige *janq-fu* neng tarn de tyimuh, naapah jiwsh ta—. Tzarm buyaw nonq de buhaokann, erlchiee—jege—(*jua Ide shoou* :) erlchiee, Kaelin, woo yaw nii. (*Gau diaw* :) Ta yee sheu hair yeou haojiige *liibay* tzay hwei-lai ne. Tzarm buneng lao jiw *jehme* yanqtz.....Kaelin!

KAELIN. Nii jen ay woo daw jehme-yanq ma?

LUU. *Woode* Kaelin!

KAELIN. Hao, neme tzarm jiw deeng-daw jehge liibay wan le tzay—yawsh .ta *lai* de .huah. Woo bu yuann-yih tzuoh de shianq pah .ta shyhde.

LUU. Neme ranhow ne?

KAELIN (*kai chwen* :) Ranhow woo jiw gen nii lai.

LUU (*baw I tzay hwai lii* :) Woo *ding* (: *ding*) chin de *Kae* (: *kay*) lin!....*Ai*, jeh .tsair—Neme tzarm jeh-hoel gann .deal sherme ne? Liou .woo chy-fann .hairsh tzeeme?

KAELIN. Woo tsair bu (: *buh*) ne, Shian (:2) sheng (:251[#])! (*Kuay* :) Woo jiel woan-shang yaw .*chu*-chiuh chy-fann ne.

魯(吃醋的)跟誰阿?

愷林。跟你(141#)

魯(高興的)。在咱們·那內個小飯館兒「寡兒」嗎?(伊點點頭。)

好孩子! 那兩未快·去穿·件外套·來。

愷林。真(2)開(4#)心(4#)! 我要不了(如字)一意「火兒」工夫就來,阿。

魯。好,我一意「頭兒」打個電話問·問有地「方兒」沒·有。

愷林(走到套房的門口兒又回過頭來問, 開唇·)季流, 你尼總這未愛·我嗎?

魯。自然我總愛你, 寶(2)貝(2)。(伊對化點頭就出去了。他一个人在那兒覺得很得意。他帶着笑容走到電話跟前。)東局, 一三九·七張……對勒……阿?

(把電話一掛, 不耐煩的等着, 看看披阿娜上的畫兒, 一頭兒“噱絲兒”)

1 1 1 | 1. 1 | 1 7 7 6 | 7 — |

2 2 2 | 2. 2 | 2 1 1 2 | 3 — |

(漸响)

3 2 3 | 4. 2 | 4 4 3 4 ||

LUU (*chysuhde* :) Gen sheir a?

KAELIN. Gen *nii* (: 141[#]).

LUU (*Gaushingde*). Tzay tzarm ·neyge sheau·fann·goal ma? (*I deanx tour.*) *Hao* (: *haw*) hairtz! Neme kuay ·chiuh chuan ·jiann waytaw ·lai.

KAELIN. Jen (: 2) kai (: 4[#]) shin (: 4[#])! Woo yaw·bu·leau ihoel gong·fu jiow lai, a.

LUU. Hao, woo itourl daa ge diannhuah wenn·x yeou djh·fanql ·mei·yeou.

KAELIN (*tzoou daw tawfarnge de menkooul yow hwei-guoh tour -lai wenn, kai chwen* :) Jihliou, *nii* (: *ni*) *tzoong* jehme ay ·woo ma?

LUU. Tzyhran woo tzoong ay *nii*, Bao (: 2) bey (: 2). (*I duey tuo dean tour jiow chuchiuh le. Tuo igeren tzaynall jyuede heen deryih. Ta dayj shiawrong tzoou daw diannhuah genchyan.*) Dong Jyu, i san jecu chi....Duey le....Ar?

(*Baa diannhuah i-guah, bunayfarnge deengi, kannx pian shang de huall, itourl whistle* :)

1 1. 1 | 1. 1 | 1. 7 7 6 | 7 — }

2 2. 2 | 2. 2 | 2. 1 1 2 | 3 — |

Crescendo

3 2. 3 | 4. 2 | 4. 4 3 4 ||

(吹到第三句起頭兒，看見琴上擺着一張照相，拿下來一看上頭的字，忽然在半個字上停住了不“噯絲兒”了，很生氣的拿它往琴上一擡，但它並沒有倒下，恰恰還靠在當中的一個畫兒的前面立着。魯又回頭對禮林出去的那個門看了一會兒，臉上又漸漸變成高興得意的樣子。回過頭來又指着那照相笑它，表示“你這傻甲魚！”的意思。接着又打電話：)

魯。東局，一三九七班……對了勒……喂……你們是——……，我是要定個雅「座兒」阿，兩個人的得……Ng，就是今天晚上……阿？……姓魯阿，交通銀行的得魯先生……厄——(看着禮林出去的方向：)再有半個鐘頭罷……是的得，兩個人的得，有罷？……行了勒罷？……就是了勒，阿。

(他把電話掛上，做了一會兒得意的樣子，又起頭“噯絲兒”：)

5. 6 1 6 | 7 5 — | 5. 6 7^b ||

(回過頭來看見陳丹里，又在半個字上停住了，並且把那個字也吹低了半個音。

丹里現在真是成了一個男子了；很容易也很得體的能做自己的主人翁，誰要惹了他他也會做人家的主人翁的。他進來的時候兒，魯正在那兒指着他的照相笑着，所以電話裏的話他都聽見了。)

(*Chuei daw dihsan jjuh chiiitourl, kannjiann chyn shang baef i-jang jawshianq, na-shiallai i-kann shanqtoude tzyh, huran tzay bannge tzyh shanq tyngjuh le bu whistle le, heen shengchih de na te wang chyn shang i-shuai, dann te bing meiyeu dao-shiah, chiahx hair kaw tzay dangjongde ige huall de chyanmiann lihj. Luu yow hwei tour duey Kaelin chuchiuh de neyge men kannle ihoel, lean shanq yow jiannjian bianncherng gaushing deryih -de yangtz. Hwei-guoh tour -lai yow jyyj neh jawshianq shiaw te, beausykh "Nii jeh shaa jeyau?" de yihsy. Jiej yow daa diannhuah.*)

LUU. Dong jy, i san jeou chi. Duey le....Uei... Niimen sh—....Ei, woo sh yaw ding ge yeatzuoll a, leangge ren de....Ng, jiwsh jintian woanshanq....Ar?... Shinq Luu a, Jiautong Ynharnq de Luu Shian-sheng...E— (*kannj Kaelin chuchiuh de fangshianq:*) tzay yeou bannge jongtour ba....Shyhde, leangge-ren de, yeou ba?...Shyng le ba?...Jiow sh le, a.

(*Ta baa diannhuah guah-shanq, tzuohle ihoel deryih de yangtz, yow chiiitourl whistle:*)

$\underline{\underline{5.}} \quad \underline{\underline{6}} \quad 1 \quad \underline{\underline{6}} \quad | \quad \underline{\underline{7}} \quad 5 - \quad \{ \quad \underline{\underline{5.}} \quad \underline{\underline{6}} \quad \underline{\underline{7^b}} \quad ||$

(*Hwei-guoh tour -lai kannjiann Chern Danlii, yow tzay bannge tzyh shanq tyngjuh le, bingchiee baa nehge tzyh yee chuei-di-le bannge in. Danlii shianntzay jensh cherngle ige nantzzy le; heen rongyih yee heen dertii -de neng tzuoh tzyhjii de juuren-ueng, sheir yaw reele ta ta yee huey tzuoh renjia de juuren-ueng de. Ta jinlai de shyrhowl, Luu jenq tzay nall jyyj tade jawshianq shiawj, Swoyii diannhuah lii de huah ta yee dou tingjiann le.*)

丹里（帶着笑臉：）赫樓！

魯（不知道他是誰。）你一厄一？

丹里。我剛才進來的得，魯先生。

魯。你知道我姓魯？

丹里。知道，我聽見過你好些事情吶，魯季流先生。

魯（呆板的：）阿，我恐怕還沒機會跟您一——

丹里（打斷：勤嚴的：）「矮哀愛」！我想你一定也聽見過我（：陽平）好些事情了勒，可是（：56）？

魯（看看丹里，看看琴上的照相：）好耗傢貨！你難道就是一。

丹里（三字並重：）我就是。（鞠躬：）陳丹里。就是那兩不見了勒的得丈夫。（請求的聲音：）你是聽見過我「這一」個人的得可是（：56）？

魯。我一我一（客氣的：）厄，是的得，陳先生，自然聽見過的得。澳，噢你回來了勒，阿？

丹里（裝作無關緊要的腔調：）是的得，我回來了勒。有時「候兒」阿，（下四字低：）魯先生阿，他們不布回來；（下四字比頭一回略高一點兒：）有時「候兒」阿，（多停一火兒，下四字特別輕快尖：）他們回來……哪怕是隔了傑勒五年……你是有時「候兒」曾經談過我的得，可是（：56）？

魯。你尼怎末知道我的得名字？

DANLII (*Dayj shiawlean* :) Heloul

LUU (*bu'ydaw ta sh sheir*.) Nii—e—?

DANLII. Woo gangtsair jinn-lai de, Luu Shian-sheng.

LUU. Nii jy-daw woo shinq *Luu*?

DANLII. *Jy-daw*. Woo ting-jiann-guoh nii haoshie shyh-chyng ne, Luu Jihliou Shian-sheng.

LUU (*Airbaanzde* :) A, woo koongpah hair mei yeou-guoh jihuey gen Nin—n—

DANLII (*:Daa-duann: Inchynde* :) Ae-ai-ay! Woo sheang nii idinq yee tingjiann-guoh woo (*:wo*) haoshie shyh-chyng le, keesh (*: 56*)?

LUU (*kannx Danlii, kannx chyn shang de jawshianq*.) Hao (*:haw*) jiahuoh! Nii nandaw jiow sh—.

DANLII (*san tzyh binq jonq* :) Woo jiow sh. (*Jyugong*;) Chern Danlii. Jiowsh neh bujiann le de janq-fu. (*Chiing-chyou de sheng-in*;) Nii shyh tingjiann-guoh woo jeyge ren de keesh (*: 56*)?

LUU. Woo—woo—(*kehchihde*;) e, shyhde, Chern Shian-sheng, tzyhrau tingjian-guoh de. Aw, au nii hweilai le, ar?

DANLII (*juangtzuoh wu guan jiinyaw -de chiang diaw*;) Shyhde, woo hweilai le. Yeoushyrhowl a (*shiah 4 tzyh di*;) Luu-Shian-sheng a, tamen *bu* (*:buh*) hwei-lai; (*shiah 4 tzyh bii tour-i-hwei liueh gau ideal*;) yeoushyrhowl a (*duo tyng ihoel, shiah 4 tzyh tehbye ching, kuay, jian*;) tamen hwei-lai.... naapah sh jycle wuu nian....Nii shyh yeoushyrhowl tserng-jing tarn-guoh woo de, keesh (*: 56*)?

LUU. *Nii* (*:ni*) tzeeme jy-daw woode mingtz?

丹里(高調:)一個小「鳥兒」告·送我的得(:接下:)

魯(生氣,背過去:)啐(:入聲)

丹里(:接上:)一個東方的得小「鳥兒」,坐·在泰山頂·上,待·「那兒」一咱們就說·他·待·「那兒」找早飯·吃罷。他有一天早起跟·我·說,談到寄生蟲阿,他·說阿,你·尼·可認得一個魯季流·先生阿·他·說,因為我能告·送你他的得一件很有「趣兒」的得故·事·吶·他·說,要是你高興—nq—

魯(轉過來大怒的樣子:)世,先生,你聽「着阿」扎,咱們還孩是一五一十的意五意時得直說·出·來好。我不願意聽你的得那兩·種·暗·暗的暗安得笑罵。我承認現在發生的得是很不幸的得事·情,可是咱們·得(:dee)睡·開·眼·睛·看·事·實·時。你·算·是·算·陳·太·太·的·得·丈·夫,但是他五年以來就一意直沒·撥·看·見·你,·所·以,·所·以·一·說·了·勒·罷,他·跟·我,我·們·兩·個·人·有·愛·情·了·勒。就是「這一」句·話·給(:gee)·你。你·尼·打·算·怎·末·辦?

丹里(認真的:)魯先生,你該不是怪我照·應他太疏·忽·了·勒·罷?你·尼·想,我·總·不·能·每·禮·拜·放·假(:去聲)回·來·一·趟·什·麼·末·的·得·一。

魯(:打斷:)你·尼·打·算·怎·末·辦·吶?

丹里(客氣的:)那·兩·末·你·尼·想·怎·末·樣?

魯(不提防他這話:)[噢·噢·噢]!·先生,我一·厄·一

DANLII (*gau diaw:*) Ige sheau-neaul gaw-song woo de
(*:jie -shiah:*)

LUU (*Shengchih, bey-guohchiuh:*) Ch'q!

DANLII (*:jie shang:*) Ige Dongfangde sheau-neaul,
tzuoh .tzay Tay Shan diing .shanq, .day-nall—tzarm jiw
shuo .ta .day-nall jao tzaofann .chy ba. Ta yeou-itian
tzaochi gen woo shuo, tarn daw jihsheng-chorng a, .ta
.shuo a, nii (*:ni*) kee rennde ige Luu Jihliou .Shian-sheng
a .ta .shuo, inwey woo neng gaw-song nii tade i-jiann heen
(*:hern*) yeouchiuell de guh-shyh ne .ta .shuo, yawsh nii
gaushing—nq—

LUU (*Joan-guohlai dah nuh de yangtz:*) Èh, Shian-
.sheng, nii tingj'a, tzarm hairsh i wuu i shyr -de jyr shuo-
.chu-lai hao. Woo buyuannyih ting niide neh-joong
ann-ande shiaw-mah. Woo cherngreenn shiantzay fasheng
de sh heen bushing de shyh-chyng, keesh tzarm .deei
jengkai yeanjing kann *shyhshyr*. Nii *suann* sh suann
Chern Tay-x de janq-fu, dannsh ta wuu nian yiilai jiw
ijyr mei kann-jiann .nii, .swo-yii, .swo-yii—shuo le ba, ta
gen woo, *woomen* leanggeren yeou aychyng le. Jiowsh
jey-jiuh *huah* .geei .nii. Nii daa-suann tzeeme bann?

DANLII (*rennjende:*) Luu Shian-sheng, nii gai bush
guay woo jaw-yinq ta tay shu-hu le ba? Nii (*:ni*) sheang,
woo (*:wo*) tzoong buneng meei (*:mei*) liibay fanq-jiah
hwei-lai i-tanq -shermede—.

LUU (*:daa-duann:*) Nii daasuann tzeeme bann ne?

DANLII (*kehchihde:*) Neme nii (*:ni*) sheang tzeeme-
yanq?

LUU (*bu tyifarng ta jeh huah:*) Ao-au-aw! .Shian-
.sheng, woo—e—

丹里。你尼想想看，我是一個多（：陽平）末局外的得人。我五年以來，過的得都是些變態的得，不負責任的得，生活，跟國內的得情形都是很隔膜的得，我簡直不布知道現在什蛇末是興的得什蛇末是不布興的得。可是你一向很在交際場裏轉轉一做做公債票一

魯（：打斷：很正經的：帶一點兒官派的笑聲：）呃喝，我在交通銀行裏倒是有重要機密的得職務吶。

丹里（：緊接着：）對阿，我就是說你很在交際場上轉轉，在交通銀行裏有重要機密的得職務一

魯（：打斷：）我沒有機會出去求學，我倒是深引以為憾的得。

丹里。就是這話咯，我就是打算要說你沒有機會出去求學，可是幸而有好些機會跟我的得太太做愛（：幾個字重而不高）。

魯。 呔，陳·先生，我（：陽平）已經告·送了勒·你一

丹里（：打斷：哄着他：）「矮哀愛」！魯先生，我不過就是照着之你尼所說的得做·就·是了勒。這就是一“睜開眼睛一看事實”嚟。（做詫異的樣子：）你，你難道以為對我的得太太做了勒愛算羞耻的得事·情嗎？

魯（不耐煩的：）吶末你尼打算怎末辦？咱們兩個人當中就是「這一」個問題。你尼打算一怎末辦？

DANLII. Nii sheang-x kann, woo sh ige dwome jyuway de rea. Woo (:wo) wuu nian yiilai, guoh de dou sh shie bianntayde, bu fuh tzerrenn -de sheng-hwo, gen gwoneyde chynghshyng dou sh heen germoh de, woo jeanjyr bu jydaw shianntzay sherme sh shing de, sherme sh *bu* (:buk) shing de. Keesh *nii* ishianq heen tzay jiaujih-charng lii juann-x—Tzuoh-x gongjay-piaw—

LUU (:daa-duann: heen jengjingde: day ideal guanpay -de shiaw sheng:) Qehe, woo tzay Jiautong Ynharng lii dawsh yeou jonqyaw-jimihde jyrwuh ne.

DANLII (:jiin jie:) Duey a, woo jiowsh shuo nii heen tzay jiaujih-charng shanq Juann-x, tzay Jiautong Ynharng lii yeou jonqyaw-jimihde jyrwuh—

LUU (:daa-duann:) Woo meiyewu jihuey chuchiuh chyou shyue, woo dawsh *shen yiin yii wei hann* de.

DANLII. Jiowsh jeh huah lo, woo jiowsh daa-suann yaw shuo nii mei-yewu jihuey chuchiuh chyou shyue, keesh shinq-erl yeou haoshie jihuey *gen woode tay-x tzuoh ay* (:jiige tzyh jonq erl bu gau).

LUU. Eh, Chern Shian-sheng, woo yiijing gaw-sonqle .nii—

DANLII (:daa-duann: hoongj ta:) Ae-ai-ay! Luu Shian-sheng, woo buguoh jiowsh jawj nii (:ni) suoo shuo de tzuoh -jiowsh'le. Jeh jiowsh'—“jengkai yeanjing—kann shyshyr” me. (*Tzuoh chahyih de yangts:*) Nii, nii nandaw yiwei duey woode tay-x tzuohle ay suann *shiou-chyyde* shyhchyng ma?

LUU (*bunayfande:*) Neme nii (:ni) daa-suann tzeem bann? Tzarm leanggeren dangjong jiowsh jeyge wenntyi. Nii (:ni) daa-suann—tzeem bann?

丹里。也？這就是我要問你的得鑿。你在這潮流·裏·頭比（：勝乎）我熟得多了勒。（裝做知己的腔調：）這「火兒」咱們「這一」班人·裏·頭到底是怎末樣的得規·矩？這類的得閒話你一·移定總聽·見過好些了勒。你攏龍總的得朋·友，也待「那兒」做重要機密的得職務，而沒·梅有機會出·去求學——他們不對你講他們自己的得經驗嗎？從遠處回·來的得·些丈·夫，近來到底做「點兒」什·麼「未阿」麻？

魯（兇兇的對他走過來：）我對你說，·先生，你要再一。

（愷林進來，一隻手裏拿着一件外套，一頭兒走一頭兒對魯說：）

愷林（：打斷·）季流阿，「哪一」條件外套——（他看見他丈夫）——
「噯呀」丹里！

丹里（對他定着眼睛看）。（和氣的：）愷林，你好嗎？

愷林（結巴着：）你，你回·來啦？（他把外套放下來。）

丹里。我回·來了勒。我剛才就是待「這兒」告·送魯先·生啲。

愷林（看看這一個，看看那一個）。你們——（：自己斷）？

丹里（帶着笑臉：）禡，我們是很·痕·老的得朋·友了勒。

魯（走到愷林跟前）。愷林，我已經都免告·送了勒·他了勒。

DANLII. Yee? Jeh jiow sh *woo* yaw wenn *nii* de me. Nii tzay jeh chaurliou -lii-tou bii (: byi) woo shour de duo le. (*Juangtzuoh jyjiide Chiangdiaw:*) Jehhoel tzarm jey-ban ren -lii-tou dawdii sh tzeemeyanqde guei-jiuh? Jeh-ley-de shyanhuah nii iding tzoong ting-jiann-guoh haoshie le. Nii longtzoongde perng-yeou, yee day-nall tzuoh jonqyaw-jimihde jyrwuh, erl meiyeeou jihuey chu-chiuh chyau shyue —tam bu duey nii jeang tam tzyhjiide jingyann ma? Tsorng yenan chuh hwei-lai de -shie janq-fu, jinnlai dawdii tzuoh deal *sherma*?

LÜU (*shiongxde duey ta tzoou-guohlai:*) Woo duey nii shuo, -Shian-sheng, nii yaw tzay—.

(*Kaelin jinnlai, i-iy shoou lii naj i-jiann waytaw, itourl tzoou itourl duey Luu shuo:*)

KAELIN (: *daa-duann:*) Jihliou a, neei jiann waytaw— (*ta kannjiann ta janqfu*)—Ai-ia! *Danii!*

DANLII (*duey ta dingj yeanjing kann*). (*Herchihde:*) Kaelin, nii hao ma?

KAELIN (*jieba:*) Nii, nii hwei-lai 'la? (*Ta baa waytaw fanq-shiahlai.*)

DANLII. Woo hwei-lai le. Woo gangtsair jiowsh dayjell gaw-song Luu Shian-sheng ne.

KAELIN (*kannx jeyge, kannx neyge*). Niimen—(:*tzyhjii duann*)?

DANLII (*dayj shiaw-lean:*) Ao, woomen sh heen (: *hern*) lao -de Perng-yeou le.

LÜU (*tzoou daw Kaelin genchyan*). Kaelin, woo yiifing dou gaw-song le -ta le.

(他抓着愷林的手，想要對丹里做兇的樣子，其實他自己一點兒也不覺得兇。)

愷林(害怕的看著丹里)：你尼打算怎末辦吶？

(他簡直看不出他丈夫待那兒做什末感想。他跟五年前他嫁的那個丈夫那末不同了。)

丹里。對了勒，季流儘着之間我的得就是「這一」句話(對魯：)←你不嫌我叫你季流吧？是我的得太太的得這末一個老朋友嚟。

愷林(不懂丹里的態度，害怕起來)：丹里！

魯(安慰伊的樣子)：別怕，愷林，阿(：563)！

丹里。咱們坐下來阿，咱們不妨和和氣氣款的得把這事情商量商量，阿(：51)？

愷林(走到丹里跟前)。丹里，你尼可會有原諒我的得日子阿？咱們本來不布應該結婚的得……咱們認得的得日子那末淺……你尼馬上就得(：deej)動身……我，我是打算寫信給你都兜告送了勒你的得……咳！我要是一。

丹林(：打斷)：不要緊(：252)，愷林。(佢不讓伊走到跟佢太近。佢退了幾步，把伊從頭到腳看一遍。)屢呀，你變了勒。

愷林。就是這話了勒，丹里。我現在不是那兩個一。

(*Ta juaj Kaelin de shoou, sheang yaw duey Danlii tzuoh shiong de yangtz, chyishyr ta tzyhjii ideal yee bu jyuede shiong.*)

KAELIN (*haypahde kannj Danlii:*) Nii (:ni) daa-suann tzeeme bann ne?

(*Ta jeznjyr kannbuchu ta jangfu daynall tzuoh sherme gaansheang. Ta gen wuu nian chyan ta jiah de neyge jangfu nehme butornj le.*)

DANLII. Duey le, Jihliou jijnj wenn woo de jiw sh jey-jiuh huah (*duey Luu:*) ← Nii bu shyan woo jiaw -nii Jihliou ba? Sh woode tay-x de jehme ige lao perng-yeou me.

KAELIN (*bu doong Danlii de tayduh, haypah-chiilai:*) Danlii!

LUU (*anwey I de yangtz:*) Bye pah, Kaelin, a (:563)!

DANLII. Tzarm tzuoh--shiah-lai a, tzarm bufang herxchihchide baa.jeh shyh-chyng shang-liang .v-x, a(:5i)?

KAELIN (*tsouu daw Danlii genchyan*). Danlii, nii (:ni) kee hwey yeou yuanliang woo de ryhtz a? Tzarm beenlai bu inggai jiehuen de...,tzarm rennde de ryhtz nehme chean....nii (:ni) maashang jiw deei donq-shen.... woo, woo sh daasuann shiee-shinn .geei .nii dou gaw-song le -nii de....hhai! woo yawsh—.

DANLII (:daa-duann:) Buyawjiin (:252), Kaelin. (*Tuo bu rang I tsouu daw gen twd tay jinn. Tuo tueyle jii buh, baa I tsornj tour daw jeau kann i-biann.*) Ai-ia, nii biann le.

KAELIN. Jiw sh jeh huah le, Danlii. Woo shiann-tzay bush neyge—

丹里（：打斷：）你尼長得更年輕了勒五年更好看了勒五年了勒。

愷林（眼睛低下來開腔：）我是嗎？

丹里。是的得…… { 你的得頭梳得又是個新樣子了勒。
屢呀，你剪絞了勒頭髮啦。

（用哪一句看扮“愷林”的是長頭髮還是短頭髮。）

愷林。（希奇他還記得：）你尼喜歡嗎？

魯（咳嗽：）呃喝！（沒人在意。）

丹里（：接着愷林：）我頂愛這「樣兒」。

魯。 吶末，咱們可以就一這個一吶末一

丹里（醒過來：）噢，對不住，季流。我剛才都兜忘了勒·你了勒。好，請坐·下·來，咱們幹麻不坐·下·來阿？（魯跟愷林一塊兒坐在沙發上，但是丹里仍舊站着。）↘，這「樣兒」好！

愷林。 怎末樣吶？

丹里（對愷林：）你要嫁·他，是不是？

魯。 陳·先生，我們已經把情·形告·送了勒·你了勒。我也用不着（：扭陽平）說真是多（：陽平）末不幸，會有這種一ng—可是同時你尼也知道這種—這種—這個—事情阿—厄—也是會有的得，那吶末既然這個—有了勒這種這個—。

DANLII (:*dāa-āuann*:) Nii jaang de genq nianchingle
wuu nian genq haokannle wuu nian le.

KAELIN (*yeanjing di-shiah-lai kai chwen*:) Woo shyh
ma?

DANLII. Shyhde.... { niide tour shu de you .sh .ge }
 { shin-yanqtz le. }
 { Ai-ia, nii jeaule tour-faa la. }

(*Yong naa i-jiuh kann bann "Kaelin" de sh charng tourfaa
hairsh doan tourfaa.*)

KAELIN (*shichyi ta hair jihde*:) Nii (:ni) shiihuan
ma?

LUU (*kersow*:) Qehe! (*Mei ren tzayyih*.)

DANLII (:jiej Kaelin:) Woo diing ay jehyanql.*

LUU. Neme, tzarm keryii jiow—jege—neme—

DANLII (*shing-guoh-lai*:) Au, dueybujuh, jihliou.
Woo gangtsair dou wanqlē .nii le, Hao, chiing tzuoh-
.shiah-lai, tzarm gannma bu tzuoh-shiah-lai a? (*Luu gen
Kaelin ikual tzuoh tzay sofa shanq, dannsh Danlii rengjiow
jannj.*) Ey, jehyanql hao!

KAELIN. Tzeemeyanq ne?

DANLII (*duey Kaelin*:) Nii yaw jiah -ta, sh bush?

LUU. Chern Shian-sheng, woomen yijing baa chying-
.shyng gaw-sonqlē .nii le. Wco yee yonq bujaur shuo jensh
dwome bushing, huey yeou jehjoong—ng—keesh torngshyr
nii (:ni) yee jydaw jehjoong—jehjoong—jege—shyh-chyng
a—e—yee sh huey yeou de, neme jihran jege—yeoule
jehjoong jege—.

愷林（：打斷：）我覺得我忿不「多兒」不（：陽平）認得·你了勒丹里。我嫁·你的得那兩時「候兒」我愛·你·不·愛·你？我在簡直說不出來了勒。那事·情來得那兩（：去聲）末快。咱們一點兒「底阿兒」也沒來得及曉得·曉得你尼我的得性·情。現在你回·來了勒，完全是個生人。

丹里（：接着說，用頭對魯一歪：）而季流不是個生人，噯？

愷林（眼睛底下來：）姆—不是。

丹里。你覺得他，你是完全曉得了勒，阿？

愷林。我，我們—（他難受得沒有法子）。

魯。我們發現我們當中有了勒愛情。（抓着伊的手：）我的得親愛的得，這個太·叫·你難受了勒，（站起來）讓我來對·他一。

丹里（：打斷：嚴厲的：）你要是不老拿他這末攪來攪去的得，你就不會使他這末難受了勒。（尖嗓子：）你你爲什末不能一個人安安頓頓的得坐在椅子上呀？

魯（被丹里一推，又坐了下來，生氣的：）「噢噢噢！！」

愷林（脫離了魯，挪到發發的邊頭兒坐着）。你尼打·算怎末樣呀，丹里？

丹里（拿手撐着下巴末想：）我也不知道—。嘖！這很難。我不願意做得像電「影兒」裏似的得那兩種行·爲。（對愷林：）我的得意思是說（：上幾字極快）假如我真拿手鎗打了勒他，也是無濟於事的得，可是？

KAELIN (: *daa-duann*;) Woo jyuede woo chahbuduol bu (: *bwu*) rennde .nii le, Danlii. Woo jah .nii de nehshyrhowl woo ay .nii .bu .ay .nii? Woo shiantzay jeanjyr shuo-bu-chulai le. Neh shyh-chyng lai de nehme kuay. Tzarm ideal yee mei laidejyi sheaude -vx nii (: *ni*)-woo de *shing*-chyng. Shiantzay nii hwei-lai le, wan-chyuan sh ge sheng-ren.

DANLII (: *jiej shuo, yong tour duey Luu i-uai*;) Eri Jihliou bush ge sheng-ren, ar?

KAELIN (*yeanjing di-shiahlai*;) M—bush.

DANLII. Nii jyuede *ta*, nii sh wanchyuan sheaude le, a?

KAELIN. Woo, .woomen—(*ta nanshow de meiyeeou fartz*).

LUU. Woomen fashiann woomen danjong yeoule aychyng. (*Juaj Ide shoou*;) Woode chin-ayde, jehge tay .jiaw .nii nanshow le, (*jann-chiilai*) ranq woo lai duey .ta—.

DANLII (: *daa-duann: yanlihde*;) Nii yawsh bu lao na ta jehme jeau-lai jeau-chiuh de, nii jiow buhuyey shy y ta jehme nanshow le. (*Jian-saangtz*;) Nii nii weysherme buneng igeren anxduennxde tzuoh tzay yiitz shanq ne?

LUU (*bey Danlii i-tuei, yow tzuohle-shiahlai, shengchihde*;) Ao-au-aw!

KAELIN (*tuolile Luu, nuo daw sofa de yeuan tourl tzuohj*;) Nii (: *ni*) daa-suann tzeemeyanq ne, Danlii?

DANLII (*na shoou chengj shiahba neme sheang*;) Woo yee bujydaw—. Tz! jeh heen nan. Woo bu yuann-yih tzuoh de shianq diannyiingl .lii shyhde nehjoong shyng-wei. (*Duey Kaelin*;) Woode yihsy sh shuo (: *shanq jii tzyh jyi kuay*) jearu woo jen na shoouchiang daale ta, yeesh wu jih yu shyh -de, keesh?

(禮林看着他不言語，想要懂伊的生活裏新進來的這一個人。魯就燕吐沫，很費勁的想要說話)。

魯。我(：3)，我(：3)——

丹里 (轉過來對着他：)你尼也覺掘得是無濟於事的得，可是？

魯。我(：3)我(：3)——

丹里。Hha(：ha 濁音)，你說的得一點兒「底阿兒」不錯。是無濟於事的得。真難，真難，不是嗎？你想(對禮林：)你愛他。(他停一火兒，預備伊回答說是不是，但是伊只對挖望着。)他又說他愛你，而同時我又是你的得丈夫……(他一頭兒想着一頭兒走來走去，一火兒忽然對魯說：)我有了勒。咱們爲着之他，咱們來決一個勝負。

魯 (很有主意的樣子：)我想咱們頂好還孩是不要(：上幾字極快)再拿外國十八世紀的得野蠻得頑「意兒」稿得「這一」個裏頭罷。

丹里 (很和氣的：)他們在二十世紀也還孩打吶，魯先生。你難道忘了勒歐·洲的得大戰嗎？他們打得利害着之吶……怎末說？

魯。你不見得要我真拿你的得話當真罷？

丹里。一點兒意「底阿兒」不是頑兒「娃兒」話。刀阿，手鎗阿，拳頭阿，或是手脚絞亂來阿，你願意哪個(：neei)——樣？

(*Kaelin kannj ta bu yuanyih, sheang yaw doong Ide shenghwo lii shin jinmlai de jeyge ren. Luu jiozw yann tuhme, heen fey jinn -de sheang yaw shuo huah.*)

LUU. Woo(:3), woo(:3)—

DANLII (*joan-guohlai dueyj ta:*) Nii (:ni) yee jyuede sh'wu jih yu shyh -de, keesh?

LUU. Woo(:3), woo(:3)—

DANLII. Hha, nii shuo de ideal butsuoh. *Shyh* wu jih yu shyh -de. Jen nan, jen nan, bush ma? Nii sheang (*duey Kaelin:*), *nii ay ta. (Tuo tyng ihoel, yuhbey I hweidar shuo sh bush, dannsh I jyy duey tuo wangj.) Ta yow shuo ta ay nii, erl torngshyr woo yow shyh niide janq-fu... (Ta itourl sheangj, itourl tsoou-lai tsoou-chiuh, ihoel huran duey Luu shuo.)* Woo yeou le. Tzarm weyj ta, tzarm lai jyue ige shenq-fuh.

LUU (*tsuoh yeou jwuyih ae yanqtz:*) Woo sheang tzarm diing hao hairsh bu yaw (:shang jii tzyh jyi kuay) tzay na waygwo shyrba shyhjih de yeemante wanyell gao de jeyge -liitou ba.

DANLII (*heen herchihde:*) Tam tzay ellshyr shyhjih yee hair daa ne, Luu Shian-sheng. Nii nandaw wanqle Ou-jou de Dah Jann me? Tam daa de lih-hay j'ne... Tzeeme shuo?

LUU. Nii bujiande yaw woo jen na niide huah dang jen ba?

DANLII. Ideal bush wal huah. Dau a, shoouchiang a, chyuantou_a, hesh shoou-jeau luann lai a. Nii yuannyih neei-i-yanq?

魯。我不贊成爲着之一我的得心愛的得人，跟你在地下亂翻根頭，成什蛇末樣子？

丹里（高興的：）翻根頭不布來，嘎？好，那咱末我就跟你轉（：去聲）個錢，看誰贏他罷。

魯。你你你這簡直越弄越下等了勒末。（對愷林：）我的得親愛的得……（伊拿手擋開佐，眼睛還是不離丹里看着。）

丹里。真得，魯先生，你「這一」個人真不容易巴結。你既然不喜歡我出的得主（：陽平）意，或者你尼有由你的得主意可以出·出·看。

魯（看看愷林，自己的眉毛一動，想出來了一個主意：）這事·情當然是應該歸這位一這一位自己選擇的得丁勒。

丹里。你尼想應該讓陳太太在咱們兩個人當中挑選那？

魯。當然了勒。

丹里。你說怎末樣，愷林？

愷林。丹里，你真大量。

丹里（想了一火兒：）。很好，讓你選罷。

魯（得意的：）\（：513）這「樣兒」才「好噢澳」！

丹里。等一等，魯先生。（對愷林：）你尼打幾時起「頭兒」認得他的得？

愷林。打一一意年以前。

LUU. Woo bu tzanncherng weyj—woode shin-ay-de ren, gen nii tzay dih-shiah luann fan gentou, cherng sherme yangtz?

DANLII (*gaushingde*;) Fan gentou bu lai, ar? Hao, neme woo jio w gen nii juann ge chyan, kann sheir yng -ta ba.

LUU. Nii nii nii jeh jeanjyr yueh nonq yueh shiah-deeng le me. (*Duey Kaelin*;) Woode chin-ayde....(*I na shoo daang-kai tuo, yeangjing hairsh bu li Danlii kann*).

DANLII. Jende, Luu Shian-sheng, nii jeyge ren jen burongyih ba-jie. Nii jhnan bu shihuan woo chu de jwuyih, huohjee nii (:ni) yeou (:you) niide jwuyih keryii chu-x -kann.

LUU (*kannx Kaelin, tzyhjiide meimau i-dong, sheang-chulai-le ige jwuyih*;) Jeh shyh-chyng dangran sh inggai guei jeh-wey—jeh-i-wey tzyhjii sheuantzer de le.

DANLII. Nii sheang inggai ranq Chern Tay-x tzay tzarm leanggeren dangjong tiausheuan na?

LUU. Dangran le.

DANLII. Nii shuo tzeemeyanq, Kaelin?

KAELIN. Danlii, nii jen dahlianq.

DANLII. (*sheangle ihoel*;) Heen (:hern) hao, ranq nii sheuan ba.

LUU (*Deryihde*;) Eei-ei-ey! Jehyanq tsair hao-au-aw!

DANLII. Deeng i--deeng, Luu Shiansheng. (*Duey Kaelin*;) Nii (:ni) daa (:dar) jiishyr chiitourl rennde ta de?

KAELIN. Daa—i nian yiichyan.

丹里。那咱末他對你做愛·做了勒一意年啦？（愷林底下頭來：）他對你做愛·做了勒一意年啦？（：兩句都是降調。）

魯。 廿，我想阿，你應該讓這一位—你應該讓他越早選定了勒，把這難受得事·情越早一點兒「底阿兒」解決了勒，就越—你想想這公道·不公道，讓他這末—？

丹里（：打斷：）你對我公道·不公道？你對他做愛·做了勒一年了勒。我對他做愛只做了勒半個月，還是在五年前。現在你叫他在咱們兩個人當中挑選了勒「這一」個公道嗎？

魯。你難道叫我們再等個一意年半載的得然後再讓他打定主（：陽平）意嗎？

丹里。我在外頭等了勒他五年……算了勒罷，我也不希要屢求·你等一意年。我只要你等五分鐘，怎末樣？

愷林。你要大家幹什蛇末吶，丹里？

丹里。我只要你聽我們兩個人，每個人聽五分鐘；就是「這一」一意點兒「底阿兒」。我們究竟—不過是你的得求婚者，不是嗎？你是打算在我們當中挑選的得。好，那咱末你就得（：deei）聽·聽我們有些什蛇末可以陳說的。魯先生—有由魯先生的得五分鐘工夫來陳說他的得方面；有由五分鐘可以告送·你說你多（：陽平）好看（：6232），說他多（：陽平）有錢（：252），說你們在一塊兒移「跨兒」可以多（：陽平）快·活（：232）。我吶，我有由我的得五分鐘。

DANLII. Neme ta duey nii tzuoh ay tzuohle i nian la? (*Kaelin di-shiah tour -lai:*) Ta duey nii tzuoh ay tzuohle i nian la? (*:leang-jiuh dou sh jianq-diauw.*)

LUU. Eh, woo (*:wo*) sheang a, nii inggai ranq jeh i-wey—nii inggai ranq ta yueh tza'o sheuan-dinq le, baa jeh nanshowde shyh-chyng yueh tza'o ideal jieejyue le, jio'w yueh—nii sheang-x jeh gongdaw -bu -gong-daw, ranq ta jehme—?

DANLII (*:daa-duann:*) Nii duey woo gongdaw -bu -gong-daw? Nii duey ta tzuoh ay tzuohle i nian le. Woo duey ta tzuoh ay jyy tzuohle banng'e yueh, hairsh tzay wuu nian chyan. Shianntzay nii jia'w ta tzay tzarm leanggeren dangjong tiasheuan le jeyge gongdaw ma?

LUU. Nii nandaw jia'w woomen tzay deeng ge i nian bann tzae -de ranhow tzay ranq -ta daa-dinq jwuyih ma?

DANLII. Woo tzay waytou deengle ta wuu nian.... Suann le ba, woo yee bu iauchyow -nii deeng i nian. Woo jyy yaw nii deeng wuu fenjong, tzeemeyanq?

KAELIN. Nii yaw dahjia gann sherme ne, Danlii?

DANLII. Woo jyy yaw nii ting woomen leangge ren, meeige ren ting wuu-fen jong; jio'w sh jey ideal. Woomen jio'wjinq—buguoh sh niide chyow-huen-jee, bush ma? Nii sh daa-suann tzay woomen dangjong tiasheuan de. Hao, neme nii jio'w deei ting-x woomen yeou shie sherme keryii chernshuo de. Luu Shian-sheng—yeou Luu Shian-sheng de wuu-fen jong gong-fu -lai chernshuo tade fangmiann; yeou (*:you*) wuu fenjong keryii gaw-sonq -nii shuo nii dwo hao-kann (*:6232*), shuo ta dwo yeou chyan (*252*), shuo niimen tzay ikual keryii dwo kuay-hwo (*:232*). Wöo ne, woo (*:wo*) yeou (*:you*) woode wuu fenjong.

魯。Hm! 有五分鐘可以對他扯我的得謊, 造我的得謊言, 對不對?

丹里。豈其有此差理, 你尼有了勒整整整蒸一窩年的得工夫對他扯你自己的得謊, 你不布應該這五分鐘都兜不讓給 (:gee) 我。(對愷林 :) 怎末樣?

愷林。丹里, 我贊成。

丹里。好。(他拿出一個錢在空中一折, 兩個手把錢一拍, 對魯說 :) 說罷!

魯。這這這這幹門一?

丹里。(打斷 :) 誰輸誰先來阿。字還該是背?

魯。我從來沒聽見過這末一。(看看愷林, 愷林點點頭。) 背!

丹里(打開手一看 :) 字! 你先來。

魯(不知道怎末好了 :) 你尼打算一。我不曉得一。

丹里。你尼有由五分鐘對陳太太表白 (:弄場平) 你的得意思。(他看看表。) 五分鐘。然後我就回來……(家常兒的腔調 :) 愷林阿, 飯廳裏有由火沒撥有阿?

愷林(沒有懂 :) 嘎? (懂過來了, 忍不住的臉上笑起來 :) 噢, 一個洋油爐子, 也沒撥點。

丹里。那我就去點去。(對魯 :) 回來你說完了勒上那屋裏去就又舒伏又煖和了勒。(他走到門口兒又說 :) 五分鐘, 阿! 現在倒剛剛七點鐘。

LUU. Hm! Yeou wuu-fen jong keryii duey ta chee woode -hoang, tzaw woode yau-yan, duey buduey?

DANLII. Chyieoutsyrlii, nii yeoule jeengjeng i nian de gong-fu duey ta chee nii tzyhjiide -hoang, nii bu inggai jeh wuu-fen jong dou bu ranq -geei -woo. (*Duey Kaelin:*) Tzæemeyanq?

KAELIN. Danlii, woo tzanncherng.

DANLII. Hao. (*Ta na-chu ige chyan tzay kangjong i rheng, leangge shoou baa chyan i-pai, duey Luu shuo:*) Shuo ba!

LUU. Jeh jeh jeh jeh gannm—?

DANLII (: *daa-duann* :) Sheir shu sheir shian lai a. Tzyh hairsh bey?

LUU. Woo tsornglai mei ting-jiann-guoh jehme—. (*Kannx Kaelin, Kaelin deinnx tour.*) Bey!

DANLII (*daa-kai shoou i-kann* :) Tzyh! Nii shian lai.

LUU (*bu jydaw tzeeme hao le* :) Nij daasuann—. Woo busheaude—.

DANLII. Nij (: *ni*) yeou (: *you*) wuu-fen jong duey Chern Tay-x beaubair niide yih-sy. (*Ta kannx beau.*) Wuu-fen jong. Ranhow woo jiow hwei-lai.... (*Jiacharngde chiangdiaw* :) Kaelin a, fannting -lii yeou (: *you*) huop mei yeou a?

KAELIN (*meiyeou dpong* :) Ar? (*Doong-guphlai le, reen-bu-fuh-de lean shang shiaw-chii-lai* :) Au, ige yangyou lutz, yee mei dean.

DANLII. Nah woo jiow chihuh dean -chihuh. (*Duey Luu* :) Hwei-lai nii shuo-wan le shang nah u lii chihuh jiow yow shu-fwu yow noan-hwo le. (*Ta tzoou daw menkoout yow shuo* :) Wuu-fen jong, a! Shianntzay -daw gangx chi deanjong.

(他去了誰也不說話，弄得很窘的樣子。愷林等着魯說什麼，可是魯一點兒也不曉得應該作什麼態度。)

魯(不自在的看着那門：)這傢貨弄的得是什蛇末把戲？

愷林(略停)。把戲？

魯。是阿。他這是哪一齣(：陰平)？

愷林(略停)。是一齣嗎？

魯。我不喜歡「這一」個。(尖嗓子：)他爲什蛇末偏偏兒個「批阿兒」揀這末個日子回來，真是深是！要是他再等一移個禮拜末，咱們就平平安安的得一同到了勒別處了勒。他頑兒的「娃兒」得到底是什蛇末把(下幾字極快：)戲我倒不知道？

(他走來走去，着急的樣子。)

愷林。我想他不是頑兒「娃兒」什蛇末把戲。他不過就是讓我有個機會。

魯。什蛇末機會？

愷林。讓我打定主(：陽平)意的得機會。

魯。你「尼打定了」勒主意了勒末，愷林。你「尼想了」勒有一意年的得工夫，後來你就決定了勒，不是嗎？你知道咱們是相愛的得；你是打算跟我一塊兒移「跨兒」走的得；這都兜是定了勒的得末。就是……啐！他這頑兒的「娃兒」得是哪一齣？

愷林(坐下來，一半對自己說：)你說我不認得他，倒是一點「底阿兒」不錯……咳！那些魯莽的得速成的得婚姻，一什蛇末自由勒，文明勒，一其實一點兒「底阿兒」也不認得，性情勒，脾氣勒，什蛇末也不知道。等到過後才曉得從前以爲知道的得那「點兒」「底阿兒」還孩都兜是錯的得，……屢！恐怕他對我也得是這末蒙的得感想罷？

(*Ta chiuh le sheir yee bu shuo huah, nong de heen jeong de yangtz. Kaelin deengi Luu shuo sherme, keesh Luu ideal yee bu sheaude inggai tzuoh sherme tayduh.*)

LUU (*butzyhtzayde kannj neyge men :*) Jeh jiahuoh nong de sh sherme baa-shih?

KAELIN (*liueh tyng.*) Baa-shih?

LUU. Shyh a. Ta jeh sh naa i-chu?

KAELIN (*liueh tyng.*) Shyh i-chu ma?

LUU. Woo bu shiihuan jeyge. (*Jian-saangtz :*) Ta weysherme pianpial jean *jehme* ge ryhtz hwei-lai, *chensh!* Yawsh ta tzay deeng ige liibay me, tzarm jiow pyngxan-ande itorng dawle bye-chuh le. Ta wal de dawdii sh sherme baa-*(shiah jii tzyh jyi kuay :*) shih woo daw bujydaw?

(*Ta tzoou-lai tzoou-chiuh, jaijyi de yangtz.*)

KAELIN. Woo sheang ta bush wal sherme baa-shih. Ta buguoh jiowsh ranq woo yeou ige jihuey.

LUU. Sherme jihuey?

KAELIN. Ranq woo daa-ding jwuyih de jihuey.

LUU. Nii (:ni) *daa-ding*-le jwuyih le me, Kaelin. Nii (:ni) sheangle yeou i-nian de gong-fu, how-lai nii jiow jyueding le, bush ma? Nii jy-daw tzarm sh shiang-ay de; nii sh daa-suann gen woo ikuall tzoou de; jeh dou sh dinglede me. Jiowsh....Ch'q! Ta jeh wal de sh naa i-chu?

KAELIN (*tzuooh-shiahlai, ibann duey tzyhjii shuo :*) Nii shuo woo bu rennde ta, dawsh ideal butsuoh....Hhai! nahshie luumaangde suhcherngde huen-in,—sherme tzyh-you le, wenming le,—chyishyr ideal yee bu rennde, shing-chyng le, pyi-chih le, sherme yee bu jydaw. Deengdaw guohhow tsair sheaude tsorngchyan yiiwei jy-daw de ney-deal hair dou sh tsuohde....Ai! koongpah ta duey woo yee sh jehmeyanqde gaansheang ba?

魯(對記:) 什麼末東·西!

愷林(兩個人不說話,等了一火兒:) 怎末樣(:快),季流?

魯。 怎末樣吶?

愷林。 咱們沒梅·有·多·少·時·「候兒」啦。

魯(看着他的表:) 他真打:算回·來嗎,一五分鐘過後?

愷林。 你不是聽·見·他·說的得?

魯(看看大椅子上愷林的外套,四面張一張,輕輕兒的走到愷林跟前:) 咱們現在何妨就抽身走了勒不好嗎? 你「這兒」有現成的得外套。咱們可以輕「輕兒」的得走出去。他不會聽·見·咱們的得。他回·來了勒咱們已經走了勒,一他也不能够怎末樣。他(·i)夫(:3)漚(:33b2)——先待(:陰平)——「火兒」,等等就上他的得什末——「日新社」,「新日社」去了勒。咱們就可以吃點兒「底阿兒」晚飯;打個電話給張·媽,一不,李媽,張·媽靠不住,一打個電話給李媽,叫·他把你隨身的得東西帶·點兒「底阿兒」來,咱們就可以趁夜車動身了勒。西湖,青島,你愛上「哪兒」上「哪兒」。(略停)這末樣好讓這事·情慢慢兒慢「媽兒」定下來一點兒意「底阿兒」。咱們總不要再演出那兩種十時八世紀的得野蠻的得事·情·出·來才好。

愷林。 這「火兒」就出去(:56)? 不希等着之讓他有他的五分鐘(:56)?

LÜÜ (*duey tzyhjīi* :) Sĕrĕmĕ dong-shi!

KÆLIN (*lĕanggerĕn bu shuo huah, deengle ihoel* :) Tzee-meyanq (: *kuay*), Jihliou?

LUU. Tzeemeyanq ne?

KÆLIN. Tzarm mei-yeou duo-shao shyr-howl la.

LUU (*kannj tuode beau* :) Ta jen^odaa-suann hwei-lai ma, — wuu-fĕn jōng guohhow?

KÆLIN. Nii bush *ting*jiann ta shuo de?

LUU (*Kannx dah yittz shang Kælin de waytaw, syh-miann jang i-jang, chingchingde tzoou daw Kælin genchyân* :) Tzarm shianntzay herfang jiw chou-shen tzoou le bu hao ma? Nii jell yeou shianncherngde waytaw. Tzarm keryii chingchingde tzoou-chuchiuh. Ta buhuëy tingjiann tzarm de. Ta hwei-lai le tzarm yijing tzoou le, — ta yee bunenggow tzeemeyanq. Ta (:i) dah (:3) gay (:33^b₂) — shian dai i-hoel, deeng-x jiw shanq tade sherme — Ryhshin Sheh, Shinryh Sheh chiuh le. Tzarm jiw keryii chy deal woanfann; daa ge diannhuah geei Jang Mha, — bu, Lii Mha, Jang Mha kawbujuh, — daa ge diannhuah geei Lii Mha, jiaw ta baa nii sweishende dong-shi day deal lai, tzarm jiw keryii chenn yehche dong-shen le. Shi Hwu, Chingdao, nii ay shanq naal shanq naal. (*Liech tyng*.) Jehmeyanq hao ranq jeh shyh-chyng mannmhal dinq-shiahlai ideal. Tzarm tzoong buyaw tzay yeanchu nehjoong shyrba shyhjiih de yeemande shyh-chyng chu-lai tsair hao.

KÆLIN. Jehhoel jiw chuchiuh (:56)? Bu deengi ranq ta yeou ta de wuu-fĕn jōng (:56)?

魯(不耐煩的:)他要那兩五分鐘幹麻吶? 他要它有什麼末用·處吶? (幾字先尖後粗,先快後慢:)不過就是對你說一套很悲慘的得離別詞⁽²⁾, 做得好像你把他一移輩子的得生·活弄糟了勒·似的是得, 其實時阿, hng! 他骨子裏還孩「格兒」[格兒]的得笑着之吶, 沒極想到這末容易就把你弄·掉。我才曉得「這一」·班人吶。他的得眼睛阿, 總在一個·什末美國女留學生的得身上(:232)....(改一個腔調:)要不然那, 他一移定是待「那兒」頑兒「娃兒」·什末(做放手鎗的手勢:)“抬起手來!” 那兩種把戲。你尼總不願意(:上幾字快)再開·出那兩末一意場·來罷? 還孩是不要罷, 阿(:5#64)! 咱們頂好阿, 一我這都兜是爲你說「的阿」打, 愷林, 一咱們頂好還孩是(:上幾字快)趁有這個機會的得時「候兒」輕「輕兒」的得走·掉了勒。咱們隨後可以再寫信·來, (以下低粗吐氣的樣子:)要解·釋什末末都兜可以解釋。

愷林(覺得莫名其妙的看着他一變了一個伊不認得的人了), 那傑頑兒「娃兒」·法, 對丹里可公道嗎?

(2) 這句詳細的語調可以用底下的式子:

i 6 5 4 | 3 3b2 2b | 1 | 7 3 | 7b2 | 3b3b | 1 3b7 0

不過就是對你說一套很悲慘的離別詞

LUU (*bunayfarnde*.) Ta yaw neh wuu-fen jong gannma ne? Ta yaw te yeou sherme *yonq-chuh* ne? (*Jii tzyh shian jian how tsu, shian kuay how mann*.) Buguoh jiowsh duey nii shuo i-taw—heen beitsaan de libye-*tsyr*², tzuoh de haoshianq nii baa ta ibeytzde sheng-hwo nonq-tzau le -shyhde,—chishyr a; hng! ta gwutzlii hair gelxde shiawj ne, mei sheang daw jehme rongyih jiow baa nii nonq-diaw. Woo tsair sheaude jey-ban ren ne! Tade yeanjing a, tzoong tzay ige sherme Meei-gwo neu-lioushyuesheng de shen shanq (232)...(*gae ige chiangdiaw*.) Yawburan a, ta iding sh daynall wak sherme (*tzuoh fanq shoouchiang de shooushyh*.) “Tair-chii shoou -lai!” neyjoong baa-shih. Nii (:ni) tzoong bu yuannyih (:shanq jii tzyh kuay) tzay naw-chu nehme i-charng -lai ba? Hairsh buyaw ba, a (:5#64)! tzarm diinghao a,—woo jeh dou sh wey nii shuo d’a, Kaelin,—tzarm diinghao hairsh (:shanq jii tzyh-kuay) chenn yeou jehge jihuey de shyr,howl chingchingde tzoou-diaw le. Tzarm sweihow keryii tzay shièè *shinn* -lai, (*yiishiah di, tsu, tuhchi -de saangtz*.) yaw jiee-shyh sherme dou keryii jiee-shyh.

KAELIN (*jyuede moh ming chyi miaw -de kannj ta—biannle ige I bu rennde de ren le*). Nahyanq wal-faa, duey Danlii kee gongdaw ma?

2. Jeh juh shyangshihde yeudiaw keryii yonq diishiahde shyhtz:

Allegro

Bu-guoh jiow-sh duey nii shuo i-law—heen ber tsaan-de li bye-tyr...

魯(發急:)老撈天爺這不是頑兒「挂兒」什末遊戲!他許拿這事當個遊戲頑兒「挂兒」,扔個錢看字看背·什末的得,可是你跟我不是小孩子嘍。像這「樣兒」事情,(快而喃:)什末都兜是公道的得。(改勸哄的腔調,音程放大:)穿起衣裳來一快·點兒「底阿兒」阿!(他給他外套),諾!

愷林(站起來。)我不布敢一移定,季流。

魯。你這是什末意思吶?

愷林。他指望我等着之他的得。

魯(低粗吐氣的嗓子:)要是那末說,那他五年(提高:)前就(又降:)指望你等他的得。

愷林。 \(:12), 是得……(不慌不忙的說:)謝·謝·你提醒我這個。

魯。愷林,別這末傻。你到底怎末了勒?自然吶,我也知道,這事情把你攪得太難受了勒,這末樣那末樣的得。可是既然這末樣,你爲什末還孩老要在這·裏·頭?你爲什末還孩要那兩末難受的得鬧一場?你現在有個好好兒的好「蕾兒」有機會可以脫離龍總的得這些煩惱,就 (:他剛才拿出表來,現在看出時候兒到了)。Oyö!

愷林。可是五分鐘過啦?

魯(打查查音:)快點兒「底阿兒」!快點兒「底阿兒」!(他把手指頭放在嘴唇上)輕「輕兒」的得。(他躡起脚來走到門跟前。)

愷林 (mf:) 季流!

魯。吁—!

LUU (*fà jyì:*) *Lawtianye* jeh bush wal ·sherme youshih ei! *Ta* sheu na jeh shyh danq ge youshih wal, rheng ge chyan kann tzyh kann bey ·shermede, keesh nii gen woo bush sheauhàirtz lou. Shianq jehyanq! shyh-chyng, (*kuay erl sheang:*) sherme dou sh gongdawde. (*Gae chiunn hoong de chiangdiaw, incherng fanq-dah:*) Chuan-chii ishang -lai —Kuay ·deal a! (*Ta geei ta waytaw.*) Noh!

KAELIN (*jann chiilai.*) Woo bu gaan iding, Jihliou.

LUU. Nii jeh sh sherme yih-sy ne?

KAELIN. *Ta* jyy-wanq ·woo deengj ·ta de.

LUU (*di, tsu, tuhchih -de saangtz:*) Yawsh nehme shuo, *nah* ta wuu nian (*tyi gau:*) chyan (*yow jiang:*) jiow jyy-wanq ·nii deeng ta de.

KAELIN. Eei (:12), shyhde....(*Bu huang bu mang -de shuo:*) Shieh·x ·nii tyishiing ·woo jehge.

LUU. Kaelin, bye jehme shaa. Nii dawdii tzeeme le? Tzyhran ne, woo yee jy-daw, jeh shyh-chyng baa nii jeau de tay nanshow le, jehmeyanq nehmeyanq de. Keesh jihran jehmeyanq, nii waysherme hair lao yaw tzy ·jeh ·lii·tou? Nii weysherme hair yaw nehme nanshow de naw i-charng? Nii shianntzay yeou ge haohaulde jihuey keryii tuoli longtzoongde jehshie farnnao, jiow (:ta gangtsair ·na·chu beau ·lai, shianntzay kann·chu shyrhoowl daw le). Oyo!

KAELIN. Kéesh wuu-fen jong guoh la?

LUU (*Daa-chax in:*) Kuay deal! kuay deal! (*Ta baa shooujytou fanq tzy tzo Eichwen shang.*) Chingchinglde. (*Ta diann·chii jeau ·lai tzoou daw men genchyan.*)

KAELIN (*mf:*) Jihjiou!

LUU. Sh(iu)—!

愷林(又坐下來)。那「樣兒」不布行的得,季流,我非得(:*deei*)等他。

(門開了,魯看見丹里進來,嚇得望後退。)

丹里(看着表說:)交換球場啦!(對魯:)現在飯廳裏倒怪媛和的得了勒。我還孩留了勒一佻晚報在「那兒」吶。

魯(走到愷林跟前)。世,陳·先生,你聽[着阿]札,愷林跟我阿一。

丹里(:打斷:)陳太·太當然會告·送我。

(他推着門,恭恭敬敬的等魯出去。)

魯。我不曉得你頑兒「娃兒」的得是什姪末一。

丹里。你近來沒恁坐過“特別快車”罷,魯先生?

魯(不耐煩的:)你問我「這一」個幹麻?

丹里。因爲那·東西很可以練·練人的得耐·性……我等着之·你吶。

魯(猶豫的:)。那吶末,我一(他很·不願意的走到門跟前。)好,過五分鐘我就來找愷林·來。

丹里。到那時「候兒」陳太·太跟我就等着之·你了勒。世,你認得走罷?

(魯對他上下看看,瞪了瞪眼,走出去。丹里關上門。走回房裏,站着看愷林。)

愷林(不安的,站起來:)怎末?

KAELIN (*yow tzuoh-shiahlai*). Nahyanl bushyng de, Jihliou, woo feideei deeng ta.

(*Men kai le, Luu kannjiam Danlii jinnlai, shiah de wang how tuey.*)

DANLII (*kannj beau shuo*;) Jiauhuann chyou-charng la! (*Duey Luu*;) Shianntzay fannting lii daw guay noan-hwode le, woo hair lioule i-fenn woanbaw tzay-nall ne.

LUU (*tzoou daw Kaelin genchyan*). Èh, Chern Shian-sheng, nii tingj'a, Kaelin gen woo a—

DANLII (*daa-dyann*;) Chern Tay·x dangran huey gaw·song ·woo.

(*Ta tueij men, gongxjingx·de deeng Luu chuchiuh.*)

LUU. Woo bu she·ude nii wal de sh sherme—

DANLII. Nii jinnlai mei tzuch-guoh “tehbye kuay-che” ba, Luu Shian-sheng?

LUU (*bunayfarnde*;) Nii wenn woo jeyge gannma?

DANLII. Inwey nah ·dong-shi heen keryii liann·x ren de nay·shinq....Woo deengj ·nii ne.

LUU (*youyuhde*;) Neme, woo—(*Ta heen buyuannyih -de tzoou daw men genchyan.*) Hao, guoh wuu-fen jong woo jiw lai jao Kaelin ·lai.

DANLII. Daw nahshyrhowl Chern Tay·x gen woo jiw deengj ·nii le. Èh, nii rennde tzoou ba?

(*Luu duey ta shang-shiah kannx, dengle deng yeon, tzoou chuchiuh. Danlii guan-shang men. Tzoou-hwei farnng lii, jannj kann Kaelin.*)

KAELIN (*bu-ande, jann-chiilai*;) Tzeeme?

丹里。別動，別動！我只要看着之你……我看了勒你這樣子有由五年了勒←別動！……我曾經待（：陰平）過一些很狠冷靜的得地方，可是岔不「多兒」總是有由你陪着之我的得。咱們再看一個最後的得一眼，讓·我，阿！

愷林。最後的得一眼？

丹里。是的得。

愷林。你對我辭行啦？

丹里。我不知道是不是對你辭行，愷林。是對我近五年來一意直跟我在一移道的得那兩個女人辭行。那是不是你。

愷林（低下眼睛來）。我不知道，丹里。

丹里。咳！我要不是你的得丈·夫那多（：陽平）好！

愷林。你要不是我的得丈·夫就打算怎末樣？

丹里。就好跟你做愛了勒（：這句的口氣不要輕飄）。

愷林。你現在不能嗎？

丹里。做了勒你的得丈·夫，這地位是很吃虧的得·你·知道。跟一個情人去爭·去，那我（：陽平）「哪兒」爭得過？

愷林。你說讓我在你們兩個人當中挑選。你尼以為我已經打定了勒主（：陽平）意了勒嗎？

丹里（帶着笑臉：）我想你（：三字全用陽平：快讀）打定了勒主意了勒。

DANLII. Bye donq, bye donq! Woo jyy yaw kannj nii....Woo kannle nii jehyangtz yeau (:you) wuu nian le←Bye donq!...woo tserngjing dai-guoh ·shie heen leeng-jing ·de dih-fang, keesh chahbuduol tzoongsh yeou (:you) nii peirj ·woo de. Tzarm tzay kann ige tzueyhowde i-yeau, ·ranq ·woo, ar!

KAELIN. Tzueyhowde i-yeau?

DANLII. Shyhde.

KAELIN. Nii duey woo tsyrshyng la?

DANLII. Woo bu jydaw sh bush duey *nii* tsyrshyng, Kaelin. Sh duey wob jinn wuu nian lai ijyr gen woo tzay idaw de neyge neuren tsyrshyng. Nah sh bush nii?

KAELIN (*di-shiah yeanjung-lai*). Woo bu jydaw, Danlii.

DANLII. Hhai! woo yaw bush niide *janq-fu* nah dwo hao!

KAELIN. Nii yaw bush woode *janq-fu* jiw daa-suann tzeemeyanq?

DANLII. Jiow hao gen nii tzuoh ay le (: *jeh jih de koouchih buyaw chingpiau*).

KAELIN. Nii shianntzay buneng ma?

DANLII. Tzuohle niide *janq-fu*, jeh dih-wey sh heen chykuuide ·nij ·jy-daw. Gen ige chyngren chiuh jeng ·chiuh, nah woo (: *wə*) naal jeng de guoh?

KAELIN. Nii shuo ranq woo tzay niimen leanggeren dangjong tjaushapan. Nii (: *ni*) yiwei woo yiijing daa-dingqle jwuyih le ma?

DANLII (*dayj shiaw-lean*:) Woo sheang nii (: *wə shyang ni : kuay dwu*) daa-dingqle jwuyih le.

愷林。那兩末我選了勒他阿？（：低，平，略降。）

丹里（搖頭：）不（：5·1）是。

愷林（希奇起來：）你想我選你嗎？（：六字“陽陽貴陽貴輕”調。）

丹里（點頭：）姆。

愷林（做出覺得不堪的樣子）。黑（：hei），丹里！你尼想想看，才二十分鐘以前我都兜岔不「多兒」預備好了勒跟他一塊兒移「跨兒」逃了勒！你一定看我「這一」個人太沒梅主（：陽平）意了勒罷！

丹里。不（：陽平）是沒梅主意，是有幻想的得本事（：563）！

愷林。那兩（：去聲）是什麼末意思？你尼怎末這末（：上幾字快）放心我一移定會選旋你。那兩末既然這樣，你爲什麼末又說“看一什麼末一最後的得一眼”那種話？而且幹麻你一。

丹里（：打斷：）\。咱們時候是固然只有五分鐘阿，可是我想假如你一移句一·句的得問我一。

愷林（笑着：打斷：）矮，你尼也用不着（：扭，陽平）一意口氣就都兜回答出來。

丹里，好，那我就一移句一·句的得來。你坐下來聽我說。（愷林坐下來。）爲什麼末我這末放心你會選旋我阿？因爲這是你生平第一次跟魯季流·先生兩個人真正見面嚙。我剛才說你（：上幾字快）有幻想的得本事時就是這個意思。你一移向以爲你愛上的得那個姓魯「的阿」嚙，並沒梅「這一」個人。

KAELIN. Neme woo sheuanle ta a? (: *di*, *pyng*, *liueh jiang*.)

DANLII (*you tour*;) *Bu* (: *g.i*) sh.

KAELIN (*shichyi-chiilai*;) Nii sheang woo sheuan *nii* ma? (: *ni shyang woo shyuan nii .ma*.)

DANLII (*dean tour*;) M.

KAELIN (*tzuoh-chu jyuede bukan de yangtz*;) Hei, *Danlii*! Nii sheang-x kann, tsair ell-shyr-fen jong yiichyan woo dou chahbuduol yuh-bey-hao le gen ta ikuall taur le! Nii iding kann woo jeyge ren tay mei jwuyih le ba!

DANLII. Bush mei *jwuyih*, sh yeou *huannsheang* de been-shyh (: *g63*)!

KAELIN. Neh sh sherme yihsy? Nii tzeeme jehme (: *shang jii tzyh kuay*) fangshin woo iding huey sheuan (: *shyuan*) *nii*? Neme jihran jehyanq, nii weysherme yow shuo "kann—sherme—tzueyhowde i-yeen" nahjoong huah? Erlchiee gannma *nii*—.

DANLII (: *daa-duann*;) Ey, tzarm shyrhowl sh guhran jyy yeou wuu-fen jong a, keesh woo (: *wo*) sheang jearu *nii* i-jiuh *.v.x* -de wenn *.woo*—.

KAELIN (*shiawj : daa-duann*;) Ae, *nii* yee yongbujaur ikoouchih jiw dou hweidar-chulai.

DANLII. Hao, nah woo jiw i-jiuh *.v.x* -de lai. Nii tzuoh-shiahlai ting woo shuo. (*Kaelin tzuoh-shiahlai*.) Weysherme woo jehme fangshin *nii* huey sheuan (: *shyuan*) woo a? Inwey jeh sh *nii* shengpyng dih-i tsyh gen Luu Jihliou *.Shian-sheng* leanggeren jenjenq jianmian me. Woo gangtsair shuo *nii* (: *shang jii tzyh kuay*) yeou huannsheang de been-shyh jiw sh jehge yih-sy. Nii ishianq

我敢說你剛才那幾分鐘是頭一次看見他這個人。Hg!那末五分鐘阿，一個神仙也難保不把話都免說糟了勒←他簡直不知道什麼末是應該對你說的得話末。(笑聲)：「魯虎」季流阿？「他哈」「哪兒」經得起這末·給(:geei)·你試一下？你就待「那兒」評判了勒他五分鐘，不是嗎？

愷林(一頭兒想着:)丹里，你真聰明。

丹里(高興的:)五年在外國觀察的得經驗末。

愷林。可是你尼怎末知道我現在不是待「這兒」評判着之你嗎？

丹里。自然你也評判我。可是評判一個像我這末一個生人，跟評判一個你尼以為你愛上的得人那，那有天上地下_下的得不同了勒。

愷林。我倒是拿你當個生人。

丹里，我知道。我剛才所以對·我(:輕短)陪着之·我五年的得那內個女孩子辭行，對我娶的得那內個女孩子辭行，就是「這一」個意思。好，我跟他已經告別了勒。你不是我的得妻子了勒，愷林，阿(:563)；不過只要你尼肯假「裝兒」我(:陽平)也不是你的得丈夫，讓我再有個機會好跟你做愛，一厄一(伏:)我就只求「這一」一點兒「處阿兒」。

愷林。丹里，你真是大量。

yiiwei nii ay-shanq de neyge shinq Luu d'a, ping mei jeyge ren. Woo gaan shuo nii gangtsair nah jii-fen jong sh tour-i tsyh kannjiann ta jege ren. Hng! nehme wuu-fenjong a, ige shern-shian yee nanbao bu baa huah dou shuo-tzau le←Ta jeanjyr bu jydaw sherme sh inggai duey nii shuo de huah me. (*Shiaw-sheng* :) L-huu jihliou a? T-ha naal jingdechii jehme geei nii shyh i-shiah? Nii jiow daynall pyngpanlle ta wuu-fen jong, bush ma?

KAELIN (*itour! sheangj* :) Danlii, nii jen tsong-ming.

DANLII (*gaushingde* :) Wuu nian tzay waygwo guanchar de jingyann me.

KAELIN. Keesh nii (:ni) tzeeme jydaw woo shiann-tzay bush dayjell pyngpannj ni ma?

DANLII. Tzyhran nij yee pyngpann woo. Keesh pyngpann ige shianq woo jehme ige sheng-ren, gen pyngpann ige nii yiiwei nii ay-shanq de ren na, nah yeou tian shanq dih shiah -de butornq le..

KAELIN. Woo daw shyh na nii danq ge sheng-ren.

DANLII. Woo jydaw. Woo gangtsair swoyii duey woo peirj woo wuu nian de neyge neuhairtz tsyrshyng, duey woo cheu de neyge neuhairtz tsyrshyng, jiow sh jeyge yih-sy. Hao, woo gen ta yijing gawbye le. Nii bush woode chitz le, Kae-lin, a (:563); buguoh jyy yaw nii (:ni) keen (:kern) jeajuangl woo (:wo) yee bush niide janq-fu, ranq woo tzay yeou ge jihuey hao gen nii tzuoh ay, —e— (*kuay* :) woo jiow jyy chyau jey ideal.

KAELIN. Danlii, nii jen sh dahlianq.

丹里。不，我並不布。我是愛你的得很，不過戀愛到像我這樣程度的得人當中，我沒擁有像平常人那利末糊塗就是了勒。你尼本來有什蛇末愛我的在理由？你尼也先聽見我考取了勒出洋，你愛是愛得出洋的得風頭。我被送出洋去了勒，你送行送的得是一個·什末——“將來中·國的得領袖”；·什末——“改造中·國的得英雄”，那類的得抽象的得觀念。那兩過後吶？Hng，（低聲，悵，略悲：）我阿，我一移個人，一有五年的得工夫，來連連的得想着之你；你吶（：兩字微微的高一點兒）你跟別人，一有五年的得工夫，來慢慢（：陰平）的得忘記我。自然可能（以下提高：）怪·你會一。

（魯進來。）

魯（：打斷：很痛的：）。世，怎末樣？

丹里。入，你來的得剛好，魯先生。我正待「這兒」說得太多了勒。（對愷林：）陳太太，我們兩個人聽你吩咐。請請你尼選定我們當中哪一個有這末好的得福符氣可以一同·候·你？

魯（探出兩個手來對伊，主人翁的態度：）愷（：1）林（：2^b—1）！

（愷林慢慢兒的走到他跟前，探出一個手來。）

愷林（跟魯攜手：）魯先生，再見。

魯（大驚奇：）愷林！（對丹里大聲的：）你這魔鬼！

DANLII. Bu, woo *bing* bu (: *buh*). Woo *shyh* ay nii de heen, buguoh liann-ay daw shianq woo jehyang cherngduh de ren dangjong, woo meiyeou shianq pyngcharng ren nehme hwu-tu ·jiowsh'le. . *Nii* (: *ni*) beenlai yeou sherme ay woo de liiyou? Nii (: *ni*) chiishian ting·jiann woo kaocheule chuyang, nii ay sh ay de chuyang de fengtour. Woo bey sonq chuyang chiuh le, nii sonq-shyng sonq de sh ige ·sherme—"jianglai Jong-gwo de liingshiow," ·sherme—"gaetzaw Jong-gwo de ingshyong," nahleyde choushianqde guann-niann. Ne guohhow ne? Hng! (di sheng, mann, liueh bei:) woo a, woo igeren,—yeou wuu nian de gong-fu, lai lianxde sheangj *nii*; nii ne (: *leang tzyh weixde gau ideal*) *nii* gen byeren,—yeou wuu nian de gong-fu, lai mannmhande wanq·jih *woo*. Tzyhran kee neng (*yiishiah tyigau* :) *guay* ·nii huey—.

(*Luu jinlai.*)

LUU (: *daa-duann: heen sheang de* :) Èh, tzeemeyanq?

DANLII. Ei, nii lai de gang hao, Luu Shian-sheng. Woo jenq dayjell shuo de tay duo le. (*Duey Kaelin* :) *Chern Tay-x*, woomen leanggeren ting nii fenfuh. Chiing (: *chyng*) nii (: *ni*) sheuan-diaq woomen dangjong naa-ige yeou jehme haode fwuchih keryii—tzyh-how ·nii?

LUU (*chen-chu leangge shoou -lai duey I, juuren-ueng de tayduh* :) Kae (: r) lin (: z^b—r)!

(*Kaelin mannmhalde tzoou daw ia genchyan, chen-chu ige shoou -lai.*)

KAELIN (*gen Luu chan shoou* :) Luu Shian-sheng, tzayjiann.

LUU (*dah jingchyi* :) Kaelin! (*Duey Danlii dah sheng de* :) Nii jeh mogoei!

丹里。剛才不多一「火兒」我還該拿你比神仙啲。

魯(對愷林，氣喘喘氣：) Heng! 所以你到底還該是要做他的得賢妻，阿?

丹里(很和氣的拍着他肩膀兒：)你還該記得我剛才說坐特別快車的得話不記「得阿」打?

(魯兇兇的對着丹里一衝，丹里倒退幾步躲他，魯回過頭來看愷林，但是愷林背過臉去。魯表示絕望。)

魯(噙着嗓子：)愷兮，陳太太，再見了勒。(到桌上拿帽子，又躊躇了一火兒，拿了帽子。)我也只能希望你快·活·就是了勒。(他走出去。)

丹里。對了勒，這一點是咱們同意的得。

(他跟到門口兒，關上門，又回到伊跟前。)

愷林。咳! 我做了勒這末一個小傻東西。(伊想要抱他：)
丹(:32#3.)里(:71)!

丹里(假裝兒的躲退了：)。乜，別，你不布! 還不該布啲!(他拿一個指頭對伊搖着：)咱們「這一」一回可別再這末性急啦。

愷林(埋怨的聲音：)丹(:2)里(:153b)!

丹里。我想你(:賜賜賞)應該叫我陳先生。

愷林。(笑着：)入，陳先生。

丹里。入(:5i3)，這好一點兒「底阿兒」。現在咱們才起「頭兒」做愛啦。(鞠躬：)Madamme，您今晚有沒撥·有工夫跟我一同出·去用晚飯·去阿? 假如您可以答應去，那我就很榮幸了勒。

DANLII. Gangtsair buduo ihoel woo hair na nii bii shern-shian ne.

LUU (*duey Kaelin, chih de choan-chih:*) Heng! (: [hō]) swoyii nii dawdii hairsh yaw tzuoh tade shyan-chi, ar?

DANLII (*heen herchihde paij ta jianbaangl:*) Nii hair jihde woo gangtsair shuo tzuoh tehbye kuay-che de huah bu jihd'a?

(*Luu shiongxde dueyj Danlii i-chong. Danlii daw-tuey jii buh duoo ta. Luiu hwei-guoh tour-lai kann Kaelin, Dannsh Kaelin bey-guoh lean chiuu. Luiu beaushyh jyue-wang.*)

LUU (*iej saangtz:*) Kael-, Chern Tay-x, tzayjiann le. (*Daw juo shang na mawtz, yow chourchwule ihoel, nale mawtz.*) Woo yee jyy neng shi-wang nii kuay-hwo jiwsh'le. (*Ta tsoou-chuchiuh.*)

DANLII. Duey le, jeh i dean sh tzarm torngyih de.

(*Ta gen ta daw menkooul, guan-shang men, you hweilai daw I genchyan.*)

KAELIN. Hhai! woo tzuohle jehme ige sheau shaa dong-shi. (*I sheang yaw baw tuo:*) Dan (: 32[#]3.) lii (: 71)!

DANLII (*jeajuanglde shiah-tuey le:*) Eh, bye, nii bu! hair bu ne! (*Tuo na ige jytoü duey I yauj:*) Tzarm jey-i-hwei kee bye tzay jehme shinqji la.

KAELIN (*maiyuann de sheng-in:*) Dan (: 2) lii (: 153^b)!

DANLII. Woo (: wo) sheang (: shyang) nii inggai jiaw woo Chern Shian-sheng.

KAELIN (*shiawj:*) Ei, Chern Shian-sheng.

DANLII. Eei-ey! jeh hao i-deal. Shianntzay tzarm tsair chiitourl tzuoh ay la. (*Jyugong:*) Madame, Nin jin woan yeou mei-yeou gong-fu gen woo itorang chu-chiuu yong woanfann chiuu a? Jearu Nin keryii da-yinq chiuu, nah woo jiow heen rongshinq le.

愷林(請安:)矮,[哪兒]來的得話。我倒是很樂·意的得。

丹里。那末—我們須得(:*deei*)起身了勒罷。車子已經預備好了勒在門外等候着之了勒。

愷林(拿着兩件外套:)您覺掘得哪一件大衣較好一點吶,陳·先生?

丹里。我可以不·可·以表示一點贊成這件的得意思?

愷林。這件很美,不是嗎?(從幕着伊穿上。)

丹里。阿,您穿着之十分的得合適和是……我不妨說一聲我現在就在一日新社暫住着之。您明·天忙不布忙阿?

愷林。沒·有·什末要緊的得事情,啫喝(:客氣派的笑)。

(他把胳膊獻給伊,伊就跟他攙着走。)

丹里(快到門口兒:)那末我明·天上午十時一點鐘左右過·來拜·望·您·來,您或者可以允許嗎?

愷林。矮,陳·先生,哪·裏話,那一·移·定·十·時·分·歡·迎·的·得。

(他們很客氣的走出去。)

(拉轎子)

KAELIN (*chiing-an* :) Ae! naal lai de huah, woo dawsh heen leh-yih de.

DANLII. Nahme—*woomen* shiudeei chii-shen le ba. Chetz yijing yuhbey hao le tzay men-way deenghowj le.

KAELIN (*naj leang-jiann waytaw* :) Nin jyuede naa-jiann dah-i jiaw hao idean ne, Chern ·Shian·sheng?

DANLII. Woo keryii bu ·ker·yii beaushyh i-dean tzanncherng jehjiann de yih-sy?

KAELIN. Jeh-jiann heen m̄eei, bush ma? (*Tuo bangj I chuan-shang.*)

DANLII. A, Nin chuanj shyrfende hershyh...Woo bufang shuo i-sheng woo shianntzay jioiw tzay—Ryhshin Sheh tzann juhj. Nin ming-tian mang bu mang a?

KAELIN. Mei-yeou ·sherme yawjiinde shyh-chyng qèhè (: *kehchih pay -de shiaw*).

(*Tuo baa gebey shiann gecì I, I jioiw gen tuo chanj tzoou.*)

DANLII (*kuay daw menkoou!* :) Nahme woo ming-tian shanqwu shyr-i deanjong tzuoo-yow guoh-lai bay-wanq ·Nin ·lai, Nin huohjee keryii yeunshu ma?

KAELIN. Ae! Chern ·Shian·sheng, naa-li huah, nah iding shyrfen huan-yng de.

(*Tamen heen kehchihde tzoou-chuchiuk.*)

(*Lha Manntz.*)

北平語調的研究

I. 單字的聲調

在討論語調之前，得要先略說一說字調。中國字每個字都有一定的聲調，如古時有平上去入四聲，或廣州有上下的平上去入，加中入，共九聲。在北平就有陰平陽平賞聲去聲四類。這種單字聲調的性質跟他的實在的聲音也有人研究過，其中最詳細的就是劉復的四聲實驗錄⁽¹⁾跟 *Etudes Expérimentales sur les Tons du Chinois*。⁽²⁾ 現在爲實用便利起見，暫用簡譜把北平聲調寫下來如下：

ī	5	ī	2	6	7	2
衣		移		椅		意
陰平		陽平		賞		去

這不過是一種粗略的平均聲調，至於細說起來，也許有時念成：

ī	7	5#	ī	3	2	6	ī	3	2
衣		移		椅			意		

要是更細說起來，字調裏的音不是像風琴上一個一個音忽從這個變到那個的，乃是像提琴上手指一抹所得的漸變的滑音，應該用四聲實驗錄裏的曲線來作符號才準，不過爲實用上的便利，用以上的寫法也可以表示它的大意了。

(1) 上海羣益書社，1924。

(2) Paris, Société d'Éditions "Les Belles Lettres", 又北平，北大出版部，1925。

大多數外省人到了北平不幾個月就學會了打起“1, 5̇1, 26, 72”的從前所謂京腔來說：衣, 移, 椅, 意; 中, 華, 好, 大; [今兒], [明兒], [幾兒], [後兒]；那類的四種聲調。而且因為他自己的方言既然也是中國話，當然跟北平話四聲分類法多少有點關係。比方天津人說衣, 中, 今, 媽，都是一個低音“3”，他在北平住了一陣，聽見人不用低音 3，而用高音 1，他聽多了之後他非但把他自己親耳聽見過的“衣, 中, 今, 媽”，那些字改用了高音“1”，他連一切的天津, 低, 音等等“3”音的字（雖然他從來沒有聽見過北平人念這些字）他也改念成高音 1的聲調。^{*}並且他改得的確是對的。非但陰平如此，別的聲調的字也可以用這個法子來“舉一反三”。這種情形可以用這末一句話總結起來：兩處相近的方言，雖然他們的聲調的真聲音，可以差到了互相譏笑的程度，而同時他們對於調類的分合（就是說什末些字歸一類, 什末些字另歸一類）仍舊會很相近，或完全相同的。

但是假如一個武昌人學北平調，先曉得了讀人, 來, 長, 十, 直, …的時候不用武昌的“4#24”那種低轉音，而用北平的51那種高升音，於是他也就仿天津人的辦法應用他的歸納的結果到別的字上去；這末辦法，對的時候固然也很多，可是不能回回都對。比方他知道綠, 葉兩個字在武昌是跟人, 來, 長, 十, 直, …一樣的聲調的，所以他改用“京腔”的時候也把它改成51的聲調。人, 來, 長, 十, 直在北平倒的確是念陽平 51的高升調的，可是綠, 葉這兩個字在北平是去聲72，並不是陽平 51，假如按陽平念，那就聽了像驢, 爺兩個字了，——我的確聽見過湖北人管“綠葉”叫“驢爺”的。

大多數用這本小書的人的本鄉，當然沒有像天津離北

平那末近，因此調類的分合上頭就往往有跟北平參差的地方。但是在這一本不是專講音韻的書裏，要把各處調類跟北平不同的地方都寫出來，當然是太麻煩了，所以現在只得取一個跟全國字調有關係的一種最小公倍數，——三十六個古字母的清濁類，——來作一個聲調分類的規則表，如下：

北平字調分類表：

(表當中小字是舉例)

聲 母	清	濁	
		次濁	全濁
舊 “聲”	見溪曉影 知徹照穿審 端透精清心 幫滂非敷	疑喻 孃日 泥來 明微	羣匣 澄牀禪 定從邪 並奉
平	陰平 開張他夫	陽平 洋如年門	平 求成同平
上	賞 幾止小反 眼女里晚		去 下上道父
去	去 看處做變 又認路慢 會事大步		
入	(無規則) (接國給作)	去 業日樂密	陽平 學直昨別

上頭這些規則當然有例外，下列的只限於戲裏正文裏不合例的字：

舊字母	照例讀	其實讀	字
平 次濁	陽平	陰平	媽 mha, 扔 rheng
入 次濁	去聲	陰平	拉 lha
入 次濁	去聲	陽平	沒 mei(當無字講)
入 全濁	陽平	去聲	或 huoh, 訛, 特 t'eh

II. 中性語調。

字與字連起來成話，就不一定照每個字單念的時候那末念了，就有很複雜的變化了。可是讀者請留意這句話並不是指因口氣不同而生出來的變化說的，就是在極平淡極沒有特別口氣的時候，語句裏頭的字調也因地位的不同而經種種的變化。這些變化我管它叫“中性語調”，好跟下節所論的“口氣語調”來分別。

關於中性語調有一樣事情跟字調的真音相像的，就是他的規則是一城一鄉一個樣子的。（不像單字的分類法變得那末慢。）可是有一樣可喜的事情，就是北平中性語調變化的規則，雖然絕對說起來也要算是複雜的，可是跟各處的方言比較起來，要算是變化挺少的了。這也是現在拿北平語調作國語語調的一個上算的地方。

1. 輕音字。單字音在詞裏頭或在語句裏頭改變聲調的最要緊的例就是輕音字。所以講輕音字而不講重音的緣故是因為字念重的時候不過把聲調的範圍加大（例如

(3) 音下口氣語調第 11, 第 135 頁。

去聲從 72 加到 11) 跟時間拉長⁽³⁾，並不改他的性質，而輕音字可就完全失去他的固有的陰陽賞去的聲調，他的音高的性質就完全跟着他的環境而定了。

輕音字有中，高，低，三種讀法，它的規則如下：

(1) 陰+輕=高+中，好像 陰+去，

例如 商量_陰， 先生_陰

(2) 陽+輕=升+中，好像 陽+去，

例如 朋友_陽， 明白_陽

(3) 賞+輕=低+高，好像 賞+陰，

例如 早起_賞， 晚上_賞

(4) 去+輕=降+低，好像 去+(低)⁽⁴⁾，

例如 後悔_去(天津)灰，地下_去(天津)根

遇到輕音字相連的，可以連用上頭的規則，就是：

陰 輕 輕=高中低，例如 張先_陰生_輕(低)，

知道_陰(如字)嗎_輕(低)。

陽 輕 輕=升中低，例如 王先_陽生_輕(低)⁽⁵⁾

拿出_陽處來_輕。

賞 輕 輕=低高中，例如 走出_賞(如字)去_輕(如字)，

滾下_賞蝦來_輕

賞 輕 輕 輕=低高中低，例如 魯先_賞(如字)生_輕勝_輕的_輕(低)，

打扮_賞打_輕大_輕扮_輕(低)。

去 輕 輕=降低低，例如 趙先_去(低)生_輕(低)，

告送_去(低)你_輕(低)。

(4) 去聲後的輕音像南京，天津的陰平。

(5) 北平南京說“王先生”的調雖然很相像，但其實不同：北平的是王·先_陽生_輕(升中低)；南京的是王·先_低·生_低(升低低)。

(後 | 裏 | 等等), 們(我 | 等等)之類。

3) 方位的補助動詞, 例如,

回·來, 拿·回·來, 弄·掉, 低·下·來, 走·出·去。

4) 方位的後置詞(不特指的時候), 例如

婆·婆·上, 銀·行·裏。 但, 門·外(因為指明外)。

5) 作止詞的代名詞(不特指的時候), 例如

你·要·嫁·他。 一·直·沒·看·見·你。 他·不·會·聽·見·咱·們·的·得。 但, 你·愛·他(特指)。

6) “要不要”式裏不字跟後頭的動詞用輕音, 例如

我·愛·你·不·愛·你?(你字依上條也是輕音。)

以上幾條規則不能算全, 只可以算規則當中的頂要緊的幾條就是了。

沒有規則而又不可以念錯的, 就是有好些兩三音節的詞, 往往它們的第二音節, 或第二第三兩音節必得要念輕音, 否則就不成話(或成南方官話)。 這個固然也不是全無道理的, 大致說起來可以說資格老一點的詞常常含有輕音字, 資格淺的詞(新名詞之類)就差不多總是照單字勻着念的。 但是這個原則的例外也很多, 所以實際上的辦法只有留心聽或是查注輕重音的詞典, 但是因為現在還沒有這種詞典, 所以只得在戲文裏把這類的“不規則”的輕音字都用前點注出來。 舉例:

張·嬌	太·太	地·方	明·白	正·經	事·情	晚·上
丈·夫	先·生	把·戲	東·西	願·意	打·算	照·應
快·活	好·些 <small>略短</small>	規·矩	衣·裳	朋·友	生·活	拳·頭
但是: 現在	事·實	高·興	發·生	禮·拜	簡·直	要·緊
本·來	好·些 <small>許多</small>	外·套	交·際	攏·總	贊·成	手·鎗

2. 賞聲變化規則：

1) 賞聲跟賞聲相連，第一字讀如陽平，例如：

你_尼也不在乎他。

我(：陽平)有了。

誰_龍總的。

但是第二個賞聲字念輕聲的不一定這樣改，看底註⁽⁷⁾。

2) 賞聲跟別類的字相連就變成平低音，就是從“26”變成“2”，這個叫做“賞半”（賞半對於上條規則仍舊有效）：例如：

賞陰：我剛才進來的。

賞陽：你回來啦？

賞去：魯季流。

賞輕：你們——？早起⁽⁷⁾。

從上頭兩條規則可以得幾條附則。第一，全賞聲的用處極少，只有在句子的末尾才用得到，否則就變陽平或切去尾巴成為“賞半”。第二是賞聲相連，可以連應用上頭的規則來念。例如：

你_尼有由你(：賞半)的五分鐘。

我(wo)想(賞半)你_尼打賞半定了主意了。

或，我(wo)想_誰你_尼打賞半定了主意了。

(7) 假如“賞輕”的輕音字本來是賞聲字，第2)規則跟第1)條規則可以隨便用，例如，“可以”“打掃”，“想想”，“癢癢”，“等等兒”可以照第1)條念作“嘎意”，“連噪”，“詳像”，“羊屎”，“口「癢兒」”，或是照第2)條念作“可衣”，“打虱”，“想裏”，“癢央”，“等「登兒」”。但是有些例只有一種念法，例如，“早起_誰”，“那裏(陰平)”，“椅子_茲”，“(一切“(賞)子_茲”式的名詞)，一定要照第2)條規則。北平拉車的(自以為是學南方話)，跟好些國語教員，管“那裏”(應該賞半輕)叫“拿裏”(陽賞半)，不足為訓。

上句照第一種說法，“我想”是一個單位“你打定”是一個單位。我字改陽平是因為想字的影響，你字改陽平是打字的影響。想字念賞半是因為後頭你字是陽平，已經失去賞聲對上字的影響，所以想字不變陽平。這種句法較鬆一點。照第二種說法，“我想你打定”是一個單位，一起頭就覺到後頭有個賞聲的打字了，所以都變成陽平了。在文法上當然不是“我打”，也不是“我想打”，可是在語音上是“我打”，“想打”，“你打”的心理，說成“我(*wo*)想你打”的調。這種說法的句法比第一種緊密一點。（看戲文第108頁。）

3. 重疊形容詞或副詞。白話裏常用的重疊形容詞或副詞裏的第二個字，不問本來是什末聲調一律改成陰平⁽⁸⁾，例如：

偏偏兒 *pianpial*
 常常兒 *changchangl*
 好[好窩兒]的 *haohaulde*
 慢[慢媽兒] *mann-mhal*

但是不很常說的或文一點的重疊字，就照原來字的聲調念，還有重疊字當“個個”講的，像“天天兒”，“人人”，“回回”，等等也不在此例。

4. 一，不。一字單念，在數字詞尾，或在句尾，念陰平“衣”；在陰平，陽平，賞聲前念去聲，“意”；在入聲前念陽平“移”（除非念輕聲的時候兒，那當然無所謂），例如：

(8) 在我的 *a Phonograph Course in the Chinese National Language* (上海, 1925) 裏, 第 35 跟 40 頁, 我曾經把陽平除外, 但是據後來的觀察, 陽平也可以改陰平, 不過似乎沒有賞去非改不行的情形。

數字詞尾：十一一點鐘左右。

陰平前：他這是哪一意餉？

陽平前：一意直沒看見你。

賞聲前：最後的一意眼。

去聲前：一移句一句的來。

輕音不字：不過就是對你說一套。

不字單念或在句尾(句尾語助詞不算)念去聲或陰平。

其餘的念法跟不字一樣，例如。

句尾：我並不不。

句尾有語助詞：我才不不，先生！

陰平前：我也不不知道——嘖！

陽平前：那不兒不行的。

賞聲前：不不等着讓他有他的五分鐘？

去聲前：還是不(：陽平)要罷。

輕音不字：我要不不了一「火兒」工夫。

III. 口氣語調。

口氣語調這題目比中性語調的題目有容易的地方，有難的地方。容易的地方就是他不像中性語調那末一處是一個樣子，是幾乎全國一個樣的，甚至於跟外國語言也有些相同的地方；所以假如把北平的口氣語調能夠詳詳細細的都研究了出來阿，這結果的大部分非但可以算“中國口氣語調的研究”，就是在普通語言學上也是很有意義的。它的難的地方，就無非是因為這題目極複雜，又從來沒有人

做過成系統的研究⁽⁹⁾，所以不能像中性語調那末跟據陰陽費去輕幾種分類，半演繹的一來，就可說“大致不外乎此”了。因為現在做的是第一次嘗試，所以讀者只可以拿下列的不完全的歸納當作將來再做歸納的材料罷了。

在沒有講口氣語調以前，得要先講口氣語調跟中性語調的關係。上頭所說口氣語調不大因地而變，並不是說同是一種口氣的話，南北中外都是用差不多兒的腔調說：這明明是沒有的事。爲什末吶？因為耳朵所聽見的總(*resultant*)語調是那一處地方特別的中性語調加上比較的普通一點的口氣語調的代數和。所以雖然加數同而因為被加數不同，得數當然也不同了。現在舉例來解釋解釋。比方英國人用英文總語調說：

(9)外國研究語調的著作有 D. Jones *Intonation Curves*, Teubner, Leipzig, 1909, 這本小書裏頭有好些實例，但是沒有分類或歸納的結果；D. Jones, *English Phonetics*, Teubner, 2nd ed., 1922, pp. 135-168; H. E. Palmer, *English Intonation*, Heffner, Cambridge, 1922; H. Klinghardt and M. de Fourmestraux, *Französische Intonationsübungen*, 原書年代出處未詳，英文本 M. L. Barker 編譯, *French Intonation Exercises*, Heffner, Cambridge, 1923; M. L. Barker, *a Handbook of German Intonation*, Fu Liu (劉復) 前引的法文書。以上 Jones 第一次的，尤其是劉復的，結果是用曲線詳細畫出來的，因為那種工夫非常精細，所研究的材料就不能十分多，所以難做通盤歸納的結論。Klinghardt 等做的是法文的中性語調的規則。只有 Jones (在他那第二部書裏)跟 Palmer 做的是英文的口氣語調。但是他們做的也只包括關於輕性的口氣一部分，關於感情的口氣的語調的變化，他們做的不多。我想這也許是因為他只研究狹義的語調(音高)而不把時間，強度，跟嗓子一塊兒研究的緣故。

My name is Wang, your name is Yeh,

跟北平話的

我姓王，你姓葉。

都是上句暫頓的口氣末字提高，下句結束的口氣末字下降，可是用英文的語調說：

My name is Yeh, your name is Wang,

聽起來不像

我姓葉，你姓王，

而像

我姓爺，你姓望，

這是因為英文裏沒有平上去入，他的中性語調極簡單，所以他的結果語調就幾乎全照口氣語調定的。中國話的暫停跟結束口氣，其實也是一升一降，在第一例陽平的王字跟去聲的葉字它們的字調本是一升一降，加起語調一升一降的結果，程度雖然不同，性質還是一樣。可是倒過來的時候，葉字去聲要降而口氣要他提高，王字陽平要提高而口氣要使他下降，所以結果是一個不很降的去聲葉字，不很升的陽平王字，這就是兩種因子的代數和。這種暫頓跟結束口氣還不過是羅輯性的口氣，並沒有什末感情的影響，要是口氣語調佔主要的地位的時候，有時也會把中性語調跟字調的代數正負號都反了過來，例如“好傢貨”的中性語調是“低，高，降，”在這齣戲裏頭的“好傢貨！”要念成“高降，中，低”了。（看76頁。）

單字調跟中性語調裏頭，雖然也有強度的關係，但是總以音高跟時間兩成素為最要緊。這兩樣弄清楚了就差不多了。可是口氣語調裏所不能不問的些成素就複雜

多了。除掉音高跟時間，還得要注意到強度，跟“嗓子”的性質(*quality of voice*)，有時候嗓子變得利害了還會影響到字音的聲母韻母。要作有系統的研究非得有兩種工夫，一方面調查出來各種成素所有可能的變化，在同一種語調之下列舉這種腔調能表示些什末口氣(因為同一種腔調往往不止表示一種口氣)，這是以體式(*form*)為綱，以功用(*function*)為目的做法。在那一方面呢，就是把話裏所有口氣的種類做出系統來，在每種口氣之下，列舉可以表示它的語調(因為同一種口氣往往不止有一種可以表示它的語調)，這是以功用為綱以體式為目的做法。可是在這初稿裏頭還說不上是哪一種，不過暫取第一種的形式就是了。下列語調的次序是大約照音高，時間，強度，嗓子，四樣成素當中哪一樣最要緊排的，但是有時候不止一樣成素要緊，例如第9又是音高又是時間的關係，所以不能把以下的清清楚楚的分作四類。

甲. 以音高跟時間的變化為主要的成素的。

體式	功用	舉例	見幾 第頁
1. 實字平常，虛字輕短，尾略降。	平常句。	太·太，魯·先生來 了。 就好跟你做愛·了。	62 108
2. 同上，但音程放大(高的，低的低)。	和氣，客氣，或天下太平的口氣。	愷林阿，飯廳裏 有火沒有阿? “知己”，商量竹口氣。 這「火兒」咱們這一班人裏頭到底是怎末樣的規矩?	96 82

體式	功用	舉例	頁數
3. 末尾略短,全調高。	普通問話。	是誰阿? 你現在不能嗎? 你想我選你嗎?	62 108 110
4. 同上,全調居中。	普通問話。	那是什未意思? 那是不是你?	110 108
5. 同上,全調低,略降。	設擬而問 (存疑)。	那末他對你做愛做了一年啦? 那末我選了他阿? 你回來啦?	94 110 82
6. 同上,末尾升調。	設擬而問 (不疑)。	你沒後悔,可是(:67)? 這「火兒」就出去(:56)? 而季流不是個生人, 嘍?	64 100 88
7. 全調高。	輕飄,不當回事。	沒誰阿(你何必問 啲)? 一個小鳥兒告送我的。 有時候兒阿,(下四字輕而尖:)他們回來。(你想古怪不古怪!)	62 78 76
8. 全調低。	沉重,贊歎,感歎。	丹里,你可會有原諒我的日子阿?	84

體式	功用	舉例	頁數
		唉！我做了這末一個小傻東西。	135
		我阿，我一個人，一有五年的工夫，來連連的想着你。	116
9. 全調低快。	插語 (<i>parenthesis</i>)。	談到寄生蟲阿，他說阿，你可認得一個魯季流先生阿他說。	114 78
		咱們頂好阿，一我這都是爲你說啦，憶林，一咱們頂好……	102
10. 全調低，平，响。對人兇。		(對小孩子：)你(：1)要(：1)什(：1)末(：1)? (嚇得他不敢回答了。)	
11. 把單字的音程放大，時間加長 ⁽¹⁰⁾ 。	羅麟的重音 (<i>logical stress</i>)。	你想，你愛他。不是沒主意，是有幻想的本事！	90 110

(10)看前引劉復法文書 94 頁 283 節的例(附圖XVII)，95 頁 284 節的例(附圖XX，尤其是 fig. 6)跟 100 頁 300 節的結論。所謂“放大”就是高的更高低的更低的意思，例如聲低就更低，陰平高就更高，這上頭是中國語調跟英文德文不同的地方。英文德文的重音雖然也放大音程跟時間，但是以強度的增加爲主。

體式	功用	舉例	頁數
	心理的重音 (<i>psychological stress</i>)。	你爲什末還老要在這裏頭? 你爲什末還要那末難受的鬧一場?	104
12. 一字特別延長。	自信, 叫人放心。	不(5·i)一是! (有一的是!)	110
13. 同上, 用假(尖)嗓子 (<i>falsetto</i>)。	同上, 帶滑稽。	(例同上。)	
14. 賞聲改像去聲。	驚奇。 發急。 嚙聲音。	好耗傢貨! 你難道就 是一? 老湯天爺這不是頑 兒什末遊戲! 我頂定親的慳儉林! (小叫花子)老湯爺! 您賞上我一個大 花罷! 老湯爺!	76 104 70
15. 陽平單呼詞。	追問要人答 (cf. 上 6)。	翻根頭不來, 嘎(ar)? (沒聽懂·) (嘎(ar)? 你說什末?)	92
16. 賞聲單呼詞。	例是不錯。 別這末樣想或說。 原來如此, 我倒沒知道。	↘ (:12), 是的。 矮, 你也用不着一 口氣都回答出來。 (襖, 他也來了?)	104 110

體式	功用	舉例	見數頁
	怎末這末?	也? 這就是我要問你的末。 (\(:26), 那怎末行 啲?)	82
17. 句尾下轉, 轉法如下:	先誤解, 又明白了。	[襖噢澳](<u>142</u>), 那(不要緊了, 我還以為他真快到了啲)。	66
陰平變 <u>i4</u> , 陽平變 <u>362</u> , 賞聲變 <u>142</u> , 去聲變 <u>6232</u> , 輕聲變 <u>232</u> 。 (大致如此, 實在的音值略有伸縮。)	贊成新提議。 改謬誤, 開愚昧, 警告。 (音程小。)	\(:5i3\), 這樣才「好噢澳」!(你怎末沒有早想到?) 美國學生也不是好的得(\(:5#63\))! 不是沒主意(\(:343\)), 是有幻想的本事(\(:563\))! (你以為我留你吃飯阿?)我才不啲, 先生(\(:251#\))! 慳林。(爲什末還不答應跟我走阿?) 丹里(\(:153^b\)) (別這末開頑笑!)	92 68 110
	急勸, 埋怨。 (音大程)	告送你說你多好看(\(:6232\)), 說他多	70 68 116
	滑稽形容人的敘述。		

體	式	功用	舉 例	見幾 第頁
			有 <u>錢</u> (:252);說 你們在一塊兒可 以多快活(:232)。	94
		安慰(音程小)。	不要緊!	84
			跟你(:141#)!(剛才 是 <u>誰</u> 你的!)	72
		贊歎或感歎(低)。(這種轉尾調用在感歎有點官派或有點顯然不誠實。要顯然誠實的要用前第8種語調。)	(唉,真可憐(:362)!) (假如末尾不下轉用第8種語調,就是態度較誠實的腔調。)	
18.	尖假嗓子(<i>falsetto</i>)	不耐煩。	你你爲什末不能一 個人安安頓頓的 坐在椅子上啲?	88
		詫異。	這這這這幹口—?	96
19.	“一”字拉長(低中)。(這個的後頭假如再有話總是特別的快一	說了一半,要 連下去,但 是措辭還沒 有想好。	張媽,你 <u>去</u> —你去 罷! 一個東方的小鳥, 待 <u>那兒</u> —咱們就 說他待那兒找早 飯吃罷。	64 78

- | 體 式
點兒。) | 功 用 | 舉 例 | 見幾
第頁 |
|------------------------------------|----------------------------|--|----------|
| | | 我們當中哪一個有這末好的福氣可以一伺候你。 | 114 |
| 20. “←”(minus comma) 句讀不分, 反而特別緊接。 | 一句沒有說完 又一句又想 好了, 來不及的要說出來。 | 季流儘着問我的就是這句話←你不嫌我叫你季流罷? 84 (加法的 <u>文法標點</u> : 八塊, 八塊; 十六塊。 <u>實在的語調</u> : 八塊, 八塊←十六塊。) | |
| 21. 上半句快後半句慢。 | 上半句是空話, 後半句是具體一點的話。 | 我想咱們頂好還是不要(:以上快)再拿外國十八世紀的野蠻的頑意兒再稿得這個裏頭罷! | 90 |
| | 臨時想起來補充或修改上句。 | 他自己也就明白。還許倒(:三字快)高興出了這種事啊。 | 70 |
| | | 那末咱們就等到這個禮拜完了再一要是他(:三字快)來的話。 | 70 |

體式	功用	舉例	頁數
22. 一個字一個字 勻的念。	背字。	東局, 二, 三, 九, 七 我就是。(句。陳, 丹, 黑。	72 76
23. 勻, 但在每個 短語末字 上拉長而 中降。	背書, iou文腔。	這就是——“睜開眼 睛一看事實”嚶。 魯先生一有魯先生 的五分鐘。	80 94
24. “一。”自己斷。	說了一半又想 到別處去了。	麼, 這才一。 你打算一? 我不曉 得一。	70 96
25. 快, 結巴 (口 吃)。	着急。	這這這這幹一? 你你你簡直越弄越 下等了末!	96 92
26. 慢, 結巴。	心裏亂, 不知 所云。	你, 你回來啦? 你也知道這種一這 種一這個一事情 阿, 一	82 86
27. 快, 重(chorng) 說。	急命令或申明。	快點兒! 快點兒! 輕 輕兒的! (廿, 不對不對不對 不對! 不對了!)	104
乙. 以強度跟嗓子的性質為主要成素的。			
28. 高响(強度看 被喚者有	叫遠。	張媽! 張媽! (站住!)	62

體式 功用 舉例 見幾頁

- 多遠)。
29. 單字 *sfor-* 吵罵。 我從來沒聽見過這
zando (重, 末一。 96
 但音程跟 什末東西! 100
 時間不一 我以為如此, 像這樣兒事情, 什
 定放大, cf. 不管你怎末 末都是公道的! 104
 上9。) 想。
 自信。 字還是背? 96
30. 末尾 *sfor-* 自信又教訓人。 不過就是對你說一
zando, 又 套一很悲慘的離
diminuendo 別辭(:13b7)。(13b
 (重, 又帶尾 音重, 7音輕。) 102
 下轉, cf. 上 美國! 美國學生也
 15)。 不是好的 $\underline{\underline{rl}}$ (:5⁷63
)!(5#6音重, 3音
 輕。) 68
31. 低, 粗, 吐氣(全 你自然應該知 要是那末說(:以上
 句或半句)。 道或想得到, 低粗吐氣), 那他
 何必裝糊塗 五年前就指望你
 或故意為難。 等他的。 104
 咱們隨後可以再寫
 信來, (以下低粗
 吐氣:) 要解釋什
 末都可以解釋。 102
32. 低, 粗, 吐氣, 等了半天現在 愷(:1)林:(2b-1)!

體式	功用	舉例	頁數
又加句尾 微微下轉。 (cf. 上17.)	完了, 或急 了半天現在 好了。放心 的口氣。	(好勤一! 你不成 問題的是我的人 勤一!) (Hba! 好勤一! 火車 來勤一!)	114
33. 單字上的聲 母改作吐氣 音例如b, d, g 改成吐氣的 p, t, k, 元音 改作喉音的 h。	冷笑。 詫異, 又生氣。	魯-虎季流阿? 他-哈 哪兒經得起...? 真是! (這做東西!)	112 98
34. 開唇(元音都 望清細的 方向改變, 例如後a變 前a, 是笑臉 的聲音)。	嗲, 親近。	然後我就跟你來。 那末咱們這火兒幹 點兒什末啞, 留 我吃飯還是怎末?	70 70
35. 噘嘴, 全句帶 鼻音(元音 都望暗的 方向變)。	咕叨的口氣。	你昨天讓我的末。 爲什末我今天不 能 kiss 你? 我不喜歡這個。	64 98
36. 小舌上升(起 頭打呵欠 的作用), 喉	張嘴笑得說不 清話。 張嘴哭得說不	(不拘什末話都會說 成這種聲音, 但 這個戲裏沒有例。)	

體式	功用	舉例	見幾頁
頭下降(像學西法唱歌學不像的嗓子)。	清話。 張嘴嚇得說不清話。		
37. 打喳喳(<i>whisper</i>)。	秘密。	快點兒!快點兒!輕兒的!	104
38. 癩着嗓子,噎着嗓子。	嗝。	我的愷林! (小孩子盡纏着大人戀戀戀的鬧,所謂戀戀戀乃是 <i>qhngq qhngq qh!</i> (q代表喉部破裂音,國際音標作[ʔ])。)	70
39. 喘氣(在字跟字的中間,不一定在字本身上,跟第30專在字上的不同)。	驚嚇。 生氣。	(咳喇, h-h!嚇死我了, h-h!) 所以你到底還是要做他的賢妻,阿? (句當中兩三次呼吸,跟文法的結構全無關係。)	116
40. 微抖,	微笑。 生氣, 悲苦。	噢,一個洋油爐子,也沒點。 所以你到底還是要做他的賢妻,阿? 我阿,我一個人,一	96 116

體式功用

舉例 見
第頁

有五年的工夫，來
 連連的想着你；
 你吶，你跟別人，
 一有五年的工夫，
 來慢慢的忘記我。¹¹⁴
 我也只能希望你快
 活就是了。 116

國語羅馬字 國語模範讀本

黎錦熙編 前冊定價三角

本書用新定的「國語羅馬字」編成，凡四十課，係一個完整的故事。語言排列，採最新的「演進式」；看圖識義，又合於最有效果的「直接法」。凡學習國語話者，需要活標準的模範語，此書足以當之。且用世界通行的羅馬字母宣傳國語，可使國語佔得國際上之相當地位。書中各課生字欄均有注音字母對照；末附字彙，便查漢字；又將四聲之實際讀法用樂譜表出，而「國語羅馬字拼音法式」亦附刊於後，尤便參考。自高小以上及中外各界人士學國語者，均可適用。

中華書局發行

國語遊藝

國語新遊藝 一冊 一角半

是書分前後兩編：前編是說明，後編是遊藝，所學的遊藝，頗饒興趣，學者可以觸類旁通，變化無窮。

琴語 一冊 一角半

琴語是關於國語上的一種遊藝，實演過許多次，成績極好。現在刊出來，以供大家研究。

國音字母排版法 一冊 一角

內容分三項，為圖版製造法、排法、裝置法，可作幼童之玩物。而順便習熟字母的形體，教學上的基本觀念，及練習手指上的工作。

中華書局發行

新橋字典

萬國編精裝一冊四元五角

本字典用漢字母筆（一、丿、ノ、フ）排列法排列，極便檢查。收字約一萬五千，比較常見之字用三號字排印，生僻字及異體字用五號字排印，注釋用六號字排印。橫排左起，並用新式標點。字音兼注國語注音字母、英文拼音及音切四聲，音切均用極熟之字。釋義淺顯準確。除以通行字體為主外，凡古體、籀文、或體、省體俗字、僞字等異體字，均別出互注；遇尋常楷字與宋版字不同時，亦別出互注。實現在最新出最完備之字典。

中華書局發行

頭尾
號碼

新國音學生字典

陸衣言編
馬國英編
一冊五角

頭尾號碼檢字法，係陸衣言先生發明。將筆畫分爲十類，以數字代表之，就每字的開頭兩筆，及末尾兩筆，編成號碼，檢查極便。同號碼之字，較他法減少，爲最新穎最便利之檢字法。本字典選字八千四百餘，遵照國民政府新頒的標準音，用國語羅馬字、國音字母對照注音，另附貼音或切音，加注聲調。全書字義約三萬餘條，概用國語註釋，簡明詳備。

中 華 書 局 發 行

專門辭典

中華百科辭典

全書約二百萬言；凡關於政治、社會、教育、經濟、文學、藝術、教學、哲學、理化、博物等科學術語，以及社會流行名詞，無不盡量搜羅，詳加解釋。

精裝一冊 八元

中國教育辭典

本書體裁仿德國萊因，法國畢松，美國孟祿等教育辭書之例；於教育原理、方法、行政、史傳以及有關教育之他種科學，均分別敘入，而於中國近代教育制度之沿革，古今教育思想之變遷，尤三致意焉。

精裝一冊 七元

中外地名詞典

是書為研究地理參攷之善本，搜集中外國籍至數十種，合中外地名為一書。不惟供教科之參攷及自修之用，且足備旅行家、實業家之研究。

精裝一冊 二元五角

理化詞典

本書凡理化上名詞、術語、計算法、實驗式、原子價、分子量等之測定法，均示以實例，附以圖表，並有英文名稱譯名，極便檢查。

精裝一冊 一元八角

博物詞典

本書凡植物學、動物學、礦物學、生理學各科名詞，無不搜羅完備，解釋詳明。附有中西對照表，檢查極便。

精裝一冊 三元

數學詞典

本書內容：①辭典，②英漢名詞對照，③數學用略字及符號，④定理及公式，⑤數學用諸表，⑥度量衡及貨幣表，⑦外國數學家事略，⑧本國數學家事略。

精裝一冊 三元

中華書局發行

現代戲劇選刊

孤獨之魂

崔萬秋譯 一冊五角

書爲日本武者小路實篤原著，凡三幕。寫孤獨者的追求與夢想，極藝術之能事。武者小路作品，讀之令人輕鬆愉快，如啖諫果，津津有味；本書能充分表見其此種技巧，洵爲佳作。

聖女的反面

蕭石君譯 一冊三角

本劇係法國近代著名劇作家稽列爾所作，稽氏作品，以分析婦女心理見長，文字與意境，更富有詩的天趣。劇中寫一失戀出家之女子，至經過十八年的寺院生活，而塵心仍不能死，乃於返俗後更演出絕大之悲劇，名貴冷豔，可以完全代表稽氏的作風。

武者小路實篤戲曲集

崔萬秋譯 一冊七角

本集包括武者小路實篤戲曲三篇：「父與女」「野島先生之夢」「畫室主人」。作者在中國誰都對他有相當的認識，用不着再來介紹。不過這三篇都是以現代作背景的東西，比較更值得我們對他留意。譯筆淺顯明白，尤合於中國舞臺的表演。

中華書局發行

王光祈編

音樂叢刊

中華書局發行

歐洲音樂進化論

一冊 三角

此書分十節，將歐洲音樂進化之歷史，作一概括的敘述，內容極簡與味。

西洋音樂與詩歌

一冊 五角

本書分上中下三編，上編敘述「西洋音樂與詩歌的因緣」，中編介紹「西洋詩歌音樂十二名家」的生平及其作品，下編詳述「西洋詩歌樂譜的解析」。文字優美，趣味濃厚；中編有德文譯詩十篇，尤為現代譯詩界難得之作。

西洋音樂與戲劇

一冊 四角

本書說明西洋音樂與戲劇之關係，凡西洋歌劇進化之歷史，歌劇之作品與作家，以及劇本之內容，均有詳細之敘述，為研究文學音樂者極重要之參考書。

西洋製譜學提要

一冊 一元二角

本書內容包括三大部份：(一)主調學，(二)諸和學，(三)寫法學。關於製譜的原理與方法，有細密的敘述。篇末介紹西洋名樂譜甚多。著者在自序裏說：「此書是研究西洋音樂作品的一把鑰匙。」有志於音樂的人們，要了解西洋音樂及如何製譜的，不可不求助於這把鑰匙。

西洋樂器提要

一冊 九角

書分三編：上編為西洋樂器之類別及其略史。中編詳列各種西洋樂器之形式。下編述西洋樂器之應用。得此一書，於西洋樂器及其應用，瞭如指掌矣。

中華書局發行

音樂叢刊

王光祈編

德國國民學校與唱歌

一册 六角

本書係就德國國民學校八學年教授音樂之程序，分章敘述；下編更選譯歌謠十篇，讀此可明白德國國民學校音樂教育之全部過程，於我國音樂教育之促進，當有良好之影響。

東西樂制之研究

一册 八角

本書就東西樂制，作一概括的研究。東方以中國為主，旁及印度、阿拉伯、波斯；西方以歐洲近代為主，遠溯希臘及中古之教堂樂制；可供研習音樂者之專修，可作研究世界文化史者參考。

各國國歌評述

一册 五角

本書著者盛國歌對於國家之重要，乃評述西洋各國國歌，及其國民對於國歌之情意。以促起國人之注意，全書分三編：(一)敘述我國歷年發表之國歌，而逐一加以評論。(二)介紹西洋各國國歌之歷史。(三)介紹西洋各國國歌之原文。其中一部分，並經著者譯為中文。末後並附原譜三十一篇，極便參考。音樂家交際家，尤宜人手一編。

東方民族之音樂

一册 六角

本書以英人 *W. H. H. 氏* 所著書籍為準，又採他書以補其闕，凡亞洲各民族之音樂，網羅殆盡。其體裁均先論樂制，後舉作品，俾讀者披覽之下，對於該民族之音樂，有一明瞭之概念。

3264

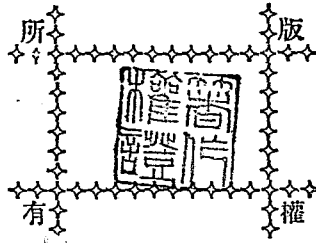
民國十九年四月印刷
民國十九年四月發行

最後五分鐘(全一冊)

定價銀七角

(外埠另加)

Millie



著者 編譯者 發行者 印刷者

趙元
中華書局

總發行所
分發行所

北平天津張家口
濟南青島太原開封
成都重慶長沙常德衡陽
九江安慶蕪湖南昌
福州廈門汕頭漳州
遼寧吉林長春哈爾濱
香港廣州雲南

中華書局

(五七三六)

23432

